

Aumer U LAMARA

# Omaha Beach

Ass-A d Wussan



Tizrigin Xama

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

### *Tazwart*

*Mi yekcem Muṛad tijdit nni n Omaha Beach di Normandie, ur inwa ad d-implil akked lexyal n temzi-s.*

*Ur yuki d yiman-is yekcem deg uḥemmal nni n 6 yunyu 1944, aḥemmal nni yeglan s iqerra n aḥal d ilmezyen n yal tamurt.*

*Muṛad itkaki-d imir awal nni yessen, tamussni nni n taddart-is : « Yella wass-a, yella uzekka, yella uzekka ».*

*Deg wallay n Muṛad iddukel iḍelli d wass-a, dduklen am iḍudan ufus. Amdan yas iteddu yer zdat, ur iḡḡa ilem yer deffir-s ; anda yedda, ddan wussan izran di later-is. Muṛad yufa-d, yella iḍelli, yella wass-a, yella uzekka...*

*Deg wennar nni n 1944, di Omaha Beach, i d-ulint tikuffta yeffren si ddaw wussan, si ddaw lmujat nni i t id-isawḍen yer iseggasen n 1954 yer zdat. Muṛad inwa ittu-ten, netta ur ittu tigdert ! Icfa fell-asent tardast tardast.*

*Ias yella wayen yettu, tidi nni tasemmaḍt i d-yulin seg weksun-is tesmekta-yas d ussan izran,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*dduklen nitni d wass-a, am atmaten. Ih, yella  
idelli, yella wass-a...*

*D uzzal nni yeẓṛa Muṛad di Omaha Beach,  
iblandiyen nni, half-track nni, akked les Jeep  
nni, i yas d-ismektan ussan n temẓi-s di taddart  
n Mekraz, di tallit taberkant n tṛad n 1954.*

*Uzzal nni n Marikan i yeseḃlin tazmert n Hitler,  
taggara yezger aman, Ilel Agrakal, akken ad  
yernu imenḃi mgal wid yellan mmuten. Ilmend deg  
ad ikkes lhif yef tmura, uzzal nni yerna tissi-s,  
yedda d aâkkaz i tyita.*

*Di yal tallit imdanen akka? Yiwen usurif yer  
zdat, sin yer deffir?*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

### *Agbur*

1. *Abrid n Omaha Beach*
2. *Tazzla ger yigran n Baltimore*
3. *Tikli deg webrid-is*
4. *Aseddaṛ nni n tewwurt*
5. *Tagut n wasif, tagut n Teyzut*
6. *Anekcum yer Omaha Beach*
7. *Tesmeḍ n wuzzal n yifri*
8. *Awal di Max Grill*
9. *Tizegzewt n waman*
10. *Asirem n yiṭij*
11. *Kecmen-d « Wigi nney »*
12. *Di Blaukhaus wis sin*
13. *Si Dakota ar Baltimore*
14. *Ussan n 1944 di Omaha Beach*
15. *Takessawt yer Tmurt Ugemmaḍ*
16. *Tawayit n Pearl Harbor*
17. *Uraren n taddart beddlen*
18. *Di tijdit n Omaha Beach*
19. *Amdan ur d-ilul akken ad iknu*
20. *Lâeskeṛ amezwaru di taddart*
21. *Di tesraft n siman d wuzzal*
22. *Awal n Adahy, « Win izedyen tiḏegwa »*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

23. *Tezwey n wedfel*
24. *Yusa-d lâeskeṛ !*
25. *Deg webṛaḥ n taddart*
26. *Tewḍ-d times yer tesga*
27. *Anekcum n lkaziṛna di Baltimore*
28. *Abrid n Portsmouth di Leglizy*
29. *Tabṛatt n John i imawlan-is*
30. *Portsmouth : abrid n waman yer Fransa*
31. *Ass n times di Omaha Beach*
32. *Urar aberkan deg ublaukhaus*
33. *Asif n idammen*
34. *Imezgaren n waman*
35. *Tanekra di Tagemmunt*
36. *Iddukel iḍelli d wass-a*
37. *Timerna (Annexe) .*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

### 1. Abrid n Omaha Beach.

Tafat n taffza tessimlil tignewt, tamurt, tiyaltin, teffka tirkelt i wass di tegwnitt nni deg ittnay yiɖ d wass.

D tafsut. Tas tiftilin n webrid uyent, nnig nsent tefrari-d simmal tmeččimt tamellalt n tafat n wass amaynut.

Deg wexxam uyent teftilin.

Acemma kan tuli-d tayect n wergaz, akin si tama ufella, si texxamin n warraw-is, inna yasen :

- Ekker ! Ekker a mmi ! Yuli wass ! D lawan a nay abrid !

Muɖad yezzi-d i texxamin n warraw-is, akken ad ten id-isker yiwen yiwen.

Abrid n La Normandie yezzif. Tarezzaft mačči s lembat. Ilaq-asen ad ayen abrid zik nsen akken mar ad d-uyalen, ur ten id-iteɥtef yiɖ deg webrid. Tameddit, ikeɣrusen gten, ččuɣen iberdan, derren cudden wa yer wayeɖ zun d azrar n teftilin, akin, send ad d-tkecmeɖ tamdint.

Muɖad tafejrit i yuki. Tas ini ur igen iɖ-is s teɣzi, ur isaweɖ tanafa. Ikker, ihegga iman-is, iswa yiwet n lqahwa, isay ɣadyu, ifka tamezɣuyt ad ismusget i yisalan n tšebhit, tiden iɖeɣrun

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yal ass. Si zik-is akka, mi d ikker kan, afus ad yaweḍ taqeffilt n ṛadyu. Ifka tameẓẓuyt :

... « Di Marikan, timsizzelt ger Obama akked Mc Cain trennu simmal tthemmu. Tuttra nni taneggart n yemdanen tefka-d Obama d amezwaru, maca Mc Cain idda-d di later is, ass-a ur izmir yiwen ad d-yini anwa seg-sen ar ikecmen Axxam Amellal, « La Maison Blanche ».

... « Di Namibia, Berzidan Robert Mugabe, ifra netta d wexšim-is n ukabar amagday MDC, Morgan Tsvangirai, akken ad yuḡal d lewzir amezwaru ; Ifra ten Berzidan Thabo Mbeki, n Afrika wanḡul<sup>1</sup> ; taggara ṛegmen ad zdin, ad dduklel, ad gden adabu ad ten idduklen, ... ma ur d-ikkir ccwal ar ihudden ayen akka bnan... »

... « Taqcict nni n 4 iseggwasen di laâmeṛ-is i yemmuten di Izṛael, taggara ufan-tt deg yiwen ugudu, temmut; d argaz n yemma-s i tt inyan deg wexxam, urzen-t idimsulta n tiyremt nni,... »

- « ... Mmuten 120 yemdanen deg imenḡi ameqran d-illan di ... »

Muṛad ikker, ibren-as taqeffalt i ṛadyu nni, isexsi-tt. Isneḡneḡ, iheddeṛ i yiman-is kan :

---

<sup>1</sup> Afrique du Sud

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- *Laâmeṛ sliḡ i isalan ilhan di ɣadyu. ɽas akken, tuḡal-aḡ am cemma, yal tasebḥit ilaq ad nsel i yir isalan ! Am zun nḥemmel a nsel s tilufa i d-iḡeṛṛun di medden. Yal amdan mi yas isla, ad as yini deg wallaḡ-is : ''Ad iṭṭef ɽebbi lqehr-is'', neḡ awal nni n win iḥemmlen ad ijbed tagejjirt ḡer deffir : «A wer i yaḡ d awḡent nekkni ! ». Akka, win inesren ugar !*

*ɽef setta, mi d tekkker tmeṭṭut-is, qqimen di tenwalt<sup>2</sup>, Muṛad irna lqahwa tis snat. Irra tamuḡli-s ḡer beṛṛa, iḡra tafat n wass tebda tesimlul tignewt. Inna yas :*

- *Ass-a ad ilhu ! Ẓer kan tizegzewt igenni d-iffalen, am tin n Tmurt !*

*Yal tikkelt, Muṛad n At Mellal iḥemmel ad iqren ayen iḡra, ayen illan anda yella ḡer wayen yellan di «Tmurt». Am tegnewt n wass-a, am wayen nniḡen. Yal tikkelt ar ad iffey ad d-iqḡu, tiṭ tẓer s tin n wass-a, tẓer s tin n wass-mi yella d amezyan, di tmurt. Di ssuḡ ameqran, ger iceryunen iteddun akka d wakka, mi yemmey ad d idem taṭumaṭict, ad d-immekti tid nni itečč ass-*

---

<sup>2</sup> Tanwalt : *anda tnawalen učči, takuzint*, (français : cuisine)



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*mi txeddem yemma-s tibḥirt n Teyzut. Ayen iḥemmel ugar, d tariḥt nni d ittalin si tregwa mar ad tebru yemma-s i terga n waman akken ad tsew tebḥirt. Muṛad iḥemmel imir ad imured ger tregwa nni, ddaw tiriwa, ad izzi akka d wakka, ad isinef aman, ad ikkes akal d izgan i waman, ad isismed ifassen-is deg waman nni isemmaḍen n temda n wasif. Tariḥt nni n tara n ṭumaṭic, tin n tecriḥt nni ! ʿas tella d lebda di tanzarin-is, yal tikkelt ar iḥer tezwey n taṭumaṭict, Muṛad ad isirem ad yaf tin nni n temzi-s, tin n Teyzut. Tezwey n ṭumaṭic nni terna, deg wallay-is, yer tezwey n tṛemmanin nni yellan nnig tebḥirt. Tizegzewt n yifer terna yer tewṛey n teclemt-is akken ad gen tafat i tezwey nni waâqqa n tṛemmant. Tezwey nni n tṛemmant n leḥlu, n tin n lmuz...*

*Akken tignewt. Yal ass, yal agur, yal tallit, tafsut ney anebdu, lexṛif ney tagrest, tamuyl n tegnewt n wanda yella, di tmurt deg yella, di Legliz, di Russ ney di Marikan, Muṛad ad iwet a tt-igren yer tagnawt nni n Mekraz, taddart nni deg d-ilul, deg d-ikker daqcic d ameṛyan.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Taddart nni tezga-d di tne mmast igenni, zzint-as d tɣaltin zun d aqewwas ur neqfil neɣ am tismiɣt userdun. Akka d iɣil, akin d iɣil, ala tama wadda, tama n yilel, i deg teffey tmuyli akin i tɣaltin, anda ur ferzent wallen. Si tama nni n wadda i d-tettali tagut d-ittawin anɣar, iɛɛbuɛen n waman. Mi d-tessay tagut si tama nni, at Mekraz ɣran ayen d-iteddun ɣer zdat, ad heggin iman-n sen. Win iksan ad d-inheɣ tiyeɛɛen-is ɣer taddart, win ifesren tazart ad isemnenni, win yellan deg webrid ad izreb tikli-s. Akka ! Tebrek n tama wadda, agafa<sup>3</sup>, iban wayen tt id-iɛɛtafaɛen deffir. « Tessay-d si tama wadda » ; am umeqran, am umeɣyan anect n tɛerbuɛ, issen ad iɛer tignewt n Mekraz.*

*Tama ufella, akin i tɣaltin, ala tizegzewt n tegnawt. Syen, si tama tazelmaɣt i d-iffal yiɛij taɛebɣit. Mi d-iffey seg yiɣil nni ad izzi di tegnewt, ad d yefk tafat-is, syen ad izger akin si tama tayeffust. Tikwal mar ad yeffel, ad d-tali tezweɣ di tegnewt, a d tesberber i tɣaltin, ad d teseɣri tafat. Azekka nni d-iteddun, deffir ''leɣmurgga'' nni, ifra ad ilhu. Ur illa din ccek. Tezweɣ nni n tmeddit n yiɣil d tasarut i yat*

---

<sup>3</sup> Agafa = Nord ; Anɣul = Sud, ; Agmuɣ = Est ; Ataram = Ouest

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*taddart. Win d ibnan i kra, takerza, nqec, aserwet, ney ayen nniḍen, iḍra send ad yali wass ad ikker. Tafat ad t id temagger, ad ifru cceyl-is.*

*Akken Muḥrad. Yal taṣebḥit, di tmurt deg anda yella, ad iger tamuḥli i tagnawt. D tanekkra uxedim n yal ass deg wexxam, ney ad ijbu s tkeṛṛust, di tmacint ney tamafagt, mi yeḍra tagnewt ad d immekti «tismiṛt nni userdun» n taddart-is.*

*Di tama n wanḥul, tama ufella, ansi i tezzi ugar «tesmirt userdun» nni zun d amur umeqyas, syen i d itekk waḍu nni yeḥman i d igellun yid-s tijditt tawrayt n tniri, Sseḥra nni. Aḍu nni aḥmayan yeskawayen imdanen, aḍu nni n Ccili, ney Agebli. Mar ad d-ikker, ad ibdu asuḍu nni, di tefsut, anebdu ney lexṛif, at taddart ad sen texṛeb. Ur illa wanda ar inser wemdan. Ekmen deg wexxam, tegguniḍ bab igenwan.*

*Muḥrad imekta-d dya ass-nni deg d-iffey Dad-da-s Qasi seg wexxam, s wurfan. Dad-da-s Qasi sin wussan i yekmen, taggara yekker yemmey yer tagwest, iddem-d abernus-is, tefka-t tewwurt*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yer beṛṛa am lebreḡ, isegwra-d awal i yat  
wexxam, i yat wefrag :

- A wer nekref ! Awer nekmen ! Send iḡelli akka,  
iḡelli akka, ass-a akka ! Agebli istufa-d,  
nekkni irra-yay yer tekwant ! Anef-as i wgebli  
ad isuḡ, ma d nekk ad kecmeḡ taferka Umalu. Ad  
kemleḡ i nḡḡec i bdiḡ. Ma yella aḡu yeḡma, nekk  
ad as ḡmuḡ ugar ! Am akken nnan, ḡamu akked ḡamu  
ad dduklen ur din ḡamu !»

At wexxam, am at taddart i t id-iḡran mi yedwi  
yer tferka, wehmen di Qasi.

Tama nni ufella, am akken d-tetefk iṡij d ugebli  
i yeskawayen tamurt, tikwal trennu tardast di  
tyennant-is, trennu-d amur si tlufa-s. Muṛad  
icfa i wass nni n taggara n ḡwect mi d-yuḡal  
igenni nni d aberkan.

Deg wzal n wurḡu, igenni d azegzaw am Nnil. Ur  
illa weḡḡux, ur tella tmeččimt usigna. Izeggen  
wass mi d-tejba tebrek nni n tegnewt teteddu-d  
yer zdat zun d aḡemḡum nni n tegrest.

Muṛad icfa i wass nni mi yekker herwel di  
taddart. Tafat tselles, imdanen ikcem iten  
uferfud, yal wa anda i t-tuḡ, iḡḡa allen-is di

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

tebrek nni d iteddun nnig yiḡil zun d taduli n teryel ney n Buberrak. Taggara, mi d isawed, d aglaf n wejrad, yessay i tmurt, iwwi-d yid-s nnger. Mi d yers yef tmurt wejrad nni, ur d iqqim yifer, ur teqqim tgerquct, ur d tegwri tjeḡḡigt ibedden, ur d tegwri tizzegzewt. Ajrad yečča tamurt, iḡḡa kan izra d wakal aherfi.

Lawan deg imeqranen n taddart, am yergazen am tilawin, hebbken akka d wakka akken ad srewlen ajrad nni si tmizar d tferkiwin nsen, arrac n taddart teddun zun d tameyra nsen :

- Ajrad ! Ajrad i Dda Hemmu !

Igelfan n warrac ffyen yef tmizar akken ad d-leqden ayen ar awin d tarzeft i Dda Hemmu akken ad ten yečč.

Azekka nni mi yeffey wejrad, yufeg, ibeddel tamurt, idda ad izger akin i tyaltin, at taddart zzin d i tferkiwin d yigran nsen. Ur din taferka, ur din iger. Igwra-d wakal d yesyaren, teyli-d tebrek yef tmizar.

Tamezwarut i d yuḡalen si tferka-s d Nna Tiṭem. Tuli-d s tikli tazayant, tesherhur ineggif-is seg Umalu Wadda. Sin ney tlata wawalen kan i d-tesefrez mi d tewed yer tejmaât : « Ad iṭṭef Rebbi

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*lqehr-is ! A wer neḥdeṛ i nnger ! Ur d tegwri  
tiskert, ur d igwri yifer, tamurt temmečč,  
dayen ! ».*

*Mi d immekta tadyant nni n wejṛaḍ, Muṛad yuki i  
yiyil-is azelmaḍ iyeṛṛa-t. Aṛṛaṛ nni issen-it.  
Yal tikkelt ad d imekti temṛi-s, uraren n  
taddart, ussan n tkessawt, ad yakwi i weṛṛaz nni  
deg yiyil-is. Amkan nni ibeddel udem seg wass-mi  
yejreḥ yekkes weglim amenzu. Muṛad iself i  
wemkan nni, yuki i wkennur nni n weglim ger snat  
cwami. Sin igezran n sin neṛ tlata iḍudan di  
teyzi. Iḡḡa akken afus-is, ihuz aqeṛṛu-s, iwet  
ad imekti aḥal di laâmeṛ-is ass-n mi teḍra  
txeṣṣart nni. Muṛad iṛeṛ zdat wallen-is aqcic d  
ameṛyan ilsa tacacit tazeggwayt, iḍaṛṛen i  
leḥfa, izuyur taḡenduṛt nni tujriḍt ; ad yili 7  
neṛ 8 iseggwasen kan, neṛ ugar ?*

*« Taggara n lexṛif, taddart tuy-ed izgaren i  
timecṛeḍt. Taddart teḃya ad tesizzel idammen  
akken ad d tsew i tkerza, ad d-ṛlin waman i  
yigran. Si tefsut nni izran ur d tgir tiqit.  
Teqqur tmurt, daṛuraṛ.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Icfa izgaren nni llan ksan di Tmazirt Umalu n Dda  
Mhend :*

*« Sin wussan i llan yezgaren kessen, ma d nekkni s  
warrac n taddart nezzi i wefrag, akken a nzer  
izgaren nni. Nitni ksan, nekkni si şbeḥ ar  
lmeşbeḥ neqqim i laḥ i wnezzeh deg izgaren. Nga  
yasen ismawen zun d at taddart am nekkni: wa d bu  
wacciwen, win d aramul, ... Akka temzi !*

*Ass-nni n tmezla nezzi am weglaf i wmekkan n  
timecṛeḍt, Agwni n Tasaft, taferka n inurar deg  
yella wemdun n tebḥirt, dinna zdat taddart.  
Anekcum yer tneммast n tferka ur ay ḡḡan  
imeqranen. Fas akken, yal tikklet yiwen ney sin  
seg-ney, ad crurden alamma wḍen irgazen nni  
yellan deg wennar. Din kan ad d-izzi yiwen seg-  
sen, ad immey yer ujelkaḍ a ten id-iserwel, ad sen  
d-isegwri awal :*

*- Qimet i wefrag akin ! Mar ad d isenser wezger ad  
d-ismir iḥerḥman nwen s wacciwen-is ! Nniy awen  
qimet akin deffir wefrag !*

*Timezla tefra, izgaren uzan, irgazen qqimen i  
wnegzun n weksun i texxamin. Win igezzmen  
igezzem acedluḥ, win isrusun iftaten i texxamin  
ittazzal seg yixef yer yixef n wennar aqeffu deg*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yiyil-is : sers da, sers din, rnu aftat da, sdukel sin yeftaten agi din... Akken llan yexxamen di taddart i yellan n texxamin n weksun. Deg wnejmaâ nni izran i d-suffyen leḥsab i wayen illan. Wid illan d iwḥiden, yal sin ad bqun taxxamt.*

*Anegzum d userrasu n weksun ikfa. Lamin izzi-d akk i texxamin nni, iger tamawt i yal aftat s tiṭ-is zun ibya ad ten iwzen akken llan. Ibya ad ikkes yal ugur akken at taddart akken akk llan ad ferḥen s tmecreḍt ad diglun s lbaṛaka d waman.*

*Izzi yer terbaât nni n yergazen, inna yasen :*

*- Yal yiwen segwen ad d-isers tasyart-is deg yisni yagi. Nekni negzem, nebḍa aksum s neyya, ad nernu ad nessers tisyar s neyya i texxamin. Kenwi, win yufan tasyart-is ad iqqim di talast n texxamt-is. Tummya ulac skud ur tufam akk tisyar nwen. Dnekk a wen difken awal n tuddma !*

*Lamin irwi tisayar deg yisni, isers itent yiwet yiwet seg wqelmun yef texxamin n weksun armi d-ibren iman-is, isni d ilem. Irgazen teddun, tezzin s tsusmi i texxamin nni, win yufan tasyart-is ad ibedd, ad yerr ifassen-is yer deffir, ad iggani. Tasusmi tuy inurar.*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Deg yixef ufella i d-ibda wawal. Sin yergazen bedden, iyallen twehhin, syalen akka d wakka, şşut irennu, nekkni akken nella d arrac, nezger afrag, nekcem annar, nuzzel yer wemkan nni. Tettraḥ řzaget !*

*Lamin d yemyaren zzin-asen ad řren ugur anda yella. Sin yexsimen nni ḥman deg wawal, wa inna yas d tagi i inu, wayeq inna yas d tagi i inu. Teqqim di nniy-as tenniḍ-i armi yekker herwel, tuyal s tidett yer udebbuz. Zelzen i sin yid-sen, glalzen beřra n wennar syen huffen-d yer wanda nella, wa yekkat win yekkat. Ur ukiy imir i wayen iḍran. Mi d ukiy ufiy d iman-iw deg wussu deg wexxam nney, cudden iyi tajbirt i yiyl-iw akked wenyir-iw.*

*Ass-en mačči d izgaren i d-izelzen fell-aγ, d irgazen i yaγ isrewten akken nella di tlata yid-ney d arrac. Yal wa tiyita yečča, wa deg wḍar, wa deg wfus, wa deg wqerru, wa isdukkel itent. Mi yaγ seylin, nekk iwet-iyi-d yemced n wennar yer wenyir, ikrez aḍref yuγal akin. Idim yeqqim d aḥemmal. »*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Si tedyant nni, teqqim-as d tergagayt i Muṛad. Mi d-tella tmecṛeqt, netta ad isenser iman-is akin. Yal tikelt ad d-yaf tasebbiwt ad t isinfen akin i inurar n tmezla d texxamin n weksum. Mi d-tezzi tmeddit, anda yella ad izrureg yer taddart. Tariḥt ukanaf ur tt ikṛih yiwen !*

*Si mi d ikker deg yiḍes, Muṛad itezzi irennu. Yiwen wul ibya ad yuṛal ad isakwi arraw-is, yiwen wul ibya a ten yeḡḡ ad rnun tanafa. Fur-s, ilaq ad gnen akken ad imyuren. Izzi yer tmeṭṭut-is, dya inna yas*

*- Nniṽ am ass-a ad ilhu, ur skadben at météo. Ilaq-aṽ ad naṽ abrid, a nenser si temdint zik, akken a neddu s leḥder deg webrid ameqran. Arrac zemren ad rnun taguni di tkeṛṛust !*

*- Arrac ṛran anda a nruḥ, d nitni i yebyan, d lawan, tura ad d-kkren. S laâqel kan !*

*Mi d-kecmen warrac yer tkerrust, aâwin ihegga, aman, lkaṛta n webrid, inteq yersen :*

*- Yak ur tettum tewwim-d kamiṛa nni ?*

*Issaṽ amutur n tkeṛṛust, uyen abrid n La Normandie, tikli n 3 tsaâtin neṽ ugar.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

### 2. Tazzla ger yigran n Baltimore...

*John Hopkins akken kan d-iffey seg uyerbaz,  
tameddit n wass, yekcem axxam nsen.*

*Netta iħemmel tikerɣas si mi yella d ameɣyan.  
Icfa i wass nni mi t-iserkeb di tkeɣrust-is gma-  
s, Robert, neɣ Bob am akken i yas ɣaren deg  
wexxam. Isrekb-it di tkeɣrust nni i d-yuɣ, Ford  
Deluxe 1930, d tazeggayt am ijiħbuɔ !*

*John icfa amek iħemmel tazzla nni ger yigran  
beɣra n tiɣremt n Baltimore. Si mi ffɣen tamdint,  
gma-s isbedd takeɣrust, ikkes-as aɣummu n sqef,  
yettel it ɣer deffir, syen uɣen abrid ameqran.  
Icfa-yas i waɔu nni !*

*Di tazzla nni, deg ubeħri nni ikeččmen, iyeɣzen  
tanzarin, Tikwal iɣer digran n yeffus, n zelmeɔ,  
d tigatedrin i yettazzalen ɣer deffir, mačči d  
takeɣrust nni i yettazzalen ɣer zdat !*

*Ass-en, ur ibɣa ad d-uɣalen ɣer wexxam nsen.  
Isarem ad iqqim kan din di tazzla nni, ger igenni  
akk tmurt. Tazzla nni tban-as-d am targit, iɣer  
iman-is d afessas, d axeclaw yufgen nnig tmurt.  
Ass-en ibɣa ad t id-ɣren akk imedduk-al-is n  
Baltimore di tkeɣrust n gma-s. ibɣa a t id-iɣer*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Steve, Christopher, Anna, ...

*Tikli nni ger igenni akk tmurt tesmekta yas d i John tirga nni yettargu mar ad t-tay tawla. Akken yal tikkelt, zun d yiwen usaru i yetezzin deg wallay- is : di targit n tawla nni, alejlej nni, yal tikkelt ad iẓer iman-is itferfir nnig tmurt, iteddu di tegnewt itezzi nnig tɣaltin, nnig idurar, ittafeg netta d yefrax ; akka yal tikkelt di targit nni.*

*Mi yas isla i ššut n Bob, inna yas d : « John, dayen, ddeqs i nelha, ad nuɣal ɣer wexxam », John zun innuɣna. Iẓra iman-is am wefrux nni yellan ger igenwan, akin i tɣaltin, mi yas řzen wafriwen, yers-d ɣef ifergan nni nsen, yers-d akken ad yuɣal i lqed, ad intel i wemcic, ad iqqim i wsemmiq, ad yuɣal d afřux n yal ass.*

*Si terħilt nni tamezwarut netta d Dadda-s, di Ford Deluxe 1930, i yas d teqqim tayri n tkeřyas. John ad yili imir mraw iseggwassen di laâmeř-is.*

*Deg uyerbaz ur iris laâqel-is i tɣuri. Ansa i yas kkan imawlan-is, ur din tawwurt. Rnan as tayuri di beřra s yedrimen ɣur yiwen uselmad, medlen-as*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tiwwura akken ad iqqim ad iyer deg wexxam ussan n tɣimit, di sebt d lḥed. Taggara ulac taḥilett ur as gan, am win isawalen i waḍu.*

*Deg uyerbaz yiwet tikli-s. Anda yufa ad ijreḍ tikerɣas, yef tektabin-is, yef webrab-is, yef ṭabla n uyerbaz, yef leḥyud imellalen. John iṛwa tiṛzaganin sɣur wemyar n uyerbaz. Aḥal n tikkal i yetwaqqen din, nnig lawan, alamma yekcem baba-s ney yemma-s akken a t id-suffyen.*

*Aḥal iseggwasen akken i d tikli-s.*

*Yiwen wass yuki-d taṣebḥit n wass, iqqim itezzi deg wexxam. Lawan deg ad iffey ad yay abrid yer uyerbaz, netta ad d-yaf ayen i t-iṭṭfen yer deffir.*

*Baba-s yella yeqqim di tanwalt, izzi udem-is yer ṭṭaq, aqbuc ameqran n lqahwa deg wfus-is. Tas isla-d i mmi-s itezzi, isgerwiḥ, isawal netta d yemma-s, am zun ur isla. Tamuyli-s teffey akin nnig yexxamen, tezger, tunag tiyaltin.*

*Aqbuc nni n lqahwa yehman ger ifassen-is yefka-yas ḥamu zun d tin n win idlen taṛakna deg was usemmiḍ. Win ikeblen iman-is, akken di ḥamu, netta iṣra asemmiḍ igezzem di beṛra, ula d urfan*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ad as kksen. Akken baba-s n John, hamu nni n lqahwa tesefsi ul-is, yuki yas hraw, hraw anect n wedrar n Dakota !*

*Isel i tayect n mmi-s mi yella isawal netta d yemma-s, iqqim ismaâqil ma d tin i d tayect n mmi-s. Yuki yas zun d tikkelt tamezwarut i yas isla. Iwet ad ifrez awalen n mmi-s, yuki yekka yas d uherher deg imezzuyen-is netta, zun d afrag ger yimi n John akked imezzuyen-is. Ur ifriz awal.*

*Izzi d iman-is, yerra d udem-is yer tama n tewwurt anda yella ibedd John. Yella ilha-d itseggim agwrab-is.*

*Ibya ad d-inteq, ad d yini kra i mmi-s, yufa teqqur tayect-is. Irra imetman yer deffir, innul tamgeřt-is, syen yules isembawel ayesmar-is. Di tazwara d řut d ařeqqaq am win n weqcic i d-iffyen si tayect-is, isneřneř, dya yuki i řřut nni i yuy tanamit isel, řřut n wergaz alemmas. Inteq yer mmi-s.*

*- John ! John ! Qim ziy a mmi, byiy ad k-steqsiy !*  
*Awalen nni, yenna ten id s teřlew nni ur issin ačal iseggwassen aya. Yuki yasen i wawalen nni ffyen-d iman-nsen, zegren-d si tgerjunt yer*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yimi, ma d ansa d kkan, ansa d lulen wawalen nni,  
zun ur iḡra. Zun mačči d netta i d-inetqen.*

*John, mi yesla i ṣṣut nni, mi yesla i wawalen nni  
kkan-d seg wemkan nni anda yeqqim baba-s, idhec.  
Ur iḡra isla awalen ney d targit kan i yurga.  
Ibedd, isusem, igguni, yiwen ufus yurez agwrab,  
yiwen iṭṭef tasarutt n wexxam. Ur iḡra ayen  
igguni. Taganit nni tban-as-d zun d aseggwas. Ad  
ibren tasarut ad iffey, ney ad yezzi yer deffir.  
Mi yezzi yer tama n baba-s i yeḡra udem n baba-s  
yerra d tamuḡli ḡur-s, irna-yas-d wawalen i  
yefḡez John yiwen yiwen :*

*- Qim ! Qim ! Ammi ! Bḡiḡ ad ak iniḡ sin wawalen !*

*Lemmer d ussan nniḡen, ussan nni izran, ussan nni  
n wurfan, n yir tanyirt, yili din John ad izlez,  
ad iwet tawwurt s tezmert-is, ad iffey akin, ad  
yazzel. Tuḡalin wissen melmi. Nitni imir, baba-  
s nni akked yemma-s nni ad tezzin akka d wakka  
melmi ad d innulfu, ad d yuḡal s axxam. Aḡal n  
tikkal i yasen iḡra usaru nni. John ad innejli,  
tuḡalin ur ḡran melmi.*

*Ass-a, John ur yuki i tkurt nni n wurfan tuli-d  
seg idmaren-is. Isers agwrab, iṭṭef tisura nni*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*deg wfus-is, iqeṛṛeb yuy akersi, iqqim yer tama n baba-s.*

*Di lawan nni deg d inteḡ tikkelt tis snat, baba-s yufa-d awalen imezwura ad isni i mmi-s, yufa-d deg wallay-is ayen i t id-isnetqen. Izzi, isers iḡil-is yef tuyat n John, inna yas :*

*- Fehmey aḡerbaz agi deg teḡḡareḡ ur t-tḡemmleḡ. Ayen akka i tḡareḡ ur t tḡemmleḡ. Aḡal aya i keḡḡ tetedduḡ s tidist am tfiṛâqest, nekkni nedeggir-ik yal ass. Keḡḡ ur terbiḡeḡ tamussni, nekkni ur aḡ teḡḡureḡ tiṭ. Nerna anezgum i wurfan. Akka neḡ ala a John ?*

*Baba-s isusem, yegguni mmi-s ma ad t id-yali wawal. John isusem kan, zun awalen nni maḡḡi i netta. Baba-s iseḡzef awal, yerna yas :*

*- Illa deg wawal, d temḡi i ixeddmn yef temḡer. Keḡḡ ass-a taxeddimt ik d almad, d taḡuri inek, d tamussni ad tesnerniḡ yal ass akken ad as tizmireḡ i tmeddurt. Nekkni nella deffir-k a nexdem ayen wumi nezmer, ma d abrid d keḡḡ a t ineḡṛen maḡḡi d nekkni. Taggara, nekk fehmeḡ aḡerbaz agi wuḡur tetedduḡ d timendeffirt yas ass, ad as neg talast ass-a. Ilaḡ aḡ ad d-naf abrid amaynut akken ad teḡreḡ ayen tḡemmleḡ,*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ayen twalaḍ kečč d abrid-ik.*

*Mi yesla John i wawalen nni ineggura n baba-s, yuki i taâkwemt nni n wegrab n yal ass tekkes yef tuyat-is. Ias ur iris wegrab nni yef tuyat-is, yuki s tidett tennefsusi tayett-is. Irra tamuḡli yer wegrab nni yellan yer tewwurt, isers allen-is.*

*- A mmi, greḡ tamawt ača aya, fehmeḡ tḥemmleḍ tikeḡyas, tḥemmleḍ ibuluten, tamikanint. Ma d win i d abrid nekkni ur ak d ntegg afrag i webrid-ik. Abrid ad k-isuffyen aḡ-it ! Fru yaḡ tt id kan kečč ! Ma teḃiḍ ad d naf aḡerbaz deg a tissineḍ imuturen ! Nniḡ-ak, qim ass-a deg wexxam, azekka a neddukel ad d-nesteqsi anwa abrid ad aḡ-isuffyen !*

*Min yeffeḡ baba-s, issaḡ takeḡrust, yeṡṡef abrid-is yer ixeddim, John iqqim deg wexxam, idhec am win ittewten s wezduz. Awalen nni n baba-s simmal tezzin, tezzin ḡḡaden deg wḡerru-s. Iḃḡa ad d-inteq, ad isiwel netta d yiwen, ur yufa. Bob zik i yeffeḡ, ma d yemma-s nni tezwar teffeḡ mi d-yebda awal baba-s. Iqqim John itezzi deg wexxam, itezzi irennu. Yuki ibeddel fell-as wass.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Ayen i d-yuḡalen yer imeẓẓuyen-is ugar, d ššut  
nni n taḡect n baba-s, d awalen nni ur issin zik-  
is. Ibya awalen nni ad qqimen deg wmeẓẓuy-is, ad  
asen isel yal ass.*

*John ikkes tajikiṭ-is, ikkes isebbaḡen-is,  
iddem-d taqaraât n Kuka Kula, isers iman-is,  
iẓẓel iḡarren-is yef ukersi.*

*Axxam nsen iban-as d s wudem amaynut.*

**3. Tikli deg webrid-is,**

Abrid ameqran d ilem. Deg wass n lhed imdanen gnen deg yexxamen nsen akken ad sgunfun di tazzla n imalas<sup>4</sup>, seg wass n letnin. Ekker zik, azzel yer ixeddim, degger deg webrid ney ad k deggren, ehbek deg wxeddim ar d iyli yid, syen uyal i tazzla day yer wexxam. Yugar i tesefcad tazzla nni i yesefcal ixeddim nni. Ma d uzzal ad yefk mayna.

Takeṛṛust tsekkef abrid, amutur isherhur s lehder zun d ššut ubayur nni iḥemmel Muṛad. Netta isers yiwen ufus yef uqewwas n tenheṛt, afus wis sin tikwal yers akwessar, tikwal yetekka yef teymert-is yef tewwurt, afus ixemmez s lehder aqerru-s.

Muṛad iḥemmel ad ikmez aqerru-s, tegwra yas d si temḻi-s. Ias ur t iyeḻḻa, yal tikkelt ar iqqim anda ur izmir ad ikker, ad yazzel, ney d yeg ayen ibya, netta ad isekcem iḍuḍan-is deg wcebbub-is, ad ten isedduy si zdat yer deffir, s laâqel s laâqel. Iur-s, ittakwi yas zun d tullfa i itellef iman-is. Mi yella meḻḻi, itels tacacit nni

---

<sup>4</sup> Imalas = smana (français = semaine)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tazeggwayt am arrac akk n taddart. Aḥal n tikkal i yeḡḡa din, anda i t tuy, tacacit nni mar a yekker.*

*Aḥal n tikkal, mi yekcem yer wexxam nsen, ad t id temmager yemma-s yer tewwurt s wurfan nni i yessen :*

*- I tcacit-ik ? Teḡḡiḍ-tt dayen wissen anda ney tefkiḍ-tt i trezzaf !*

*Dya din, am win t id-iwten s ubeqqa, Muṛad ad d yuḡal s tazzla yer wemkan nni anda yeqqim, ad inadi yef tcacit-is. Anda tt iḡḡa a tt yaf din, acku imir ur iteddem yiwen tacacit n wayeḍ, ttagwaden medden aferḍas, ajeḡḡiḍ akked telkin.*

*Mi yella ikemmez iman-is, Muṛad isader iḍudan-is s leḥder yer wemkan nni nnig wenyir-is, innul ccama nni am tin ufus-is. Las teffer, agwlim yebren acemma kan. S yixef uḍad ad as takwiḍ teqqur am yiyes.*

*Si tnalit nni, Muṛad yuki yas am win d-yukin si targit. Illi allen-is am win ibyan ad d yakwi ugar, syen yezzi tamuḡli-s yer yeffus, iḡra tameṭṭut-is teqqen allen-is. Irna yezzi aqerru-s acemma yer deffir iḡra arraw-is gnen i sin.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Iseggem iman-is, yuyal yerra lewhi-s yer webrid. Tikerɣas llant maca ur tella tazzla nni n wussan niɖen n imalas. Deg wass n lɥed tɣelli-d talwit ger yemdanen. Tazzla tneqqes, adham ineqqes. Amur ameqran n talwit fkan ten id ikumya : Deg wass n lɥed ur teddun deg iberdan. Afus ɣef uqewwas n tkeɣrust, iteddu s leɣder, yiwet tiɥɥ ɣef ukuntur n tazzla. Tikwal mar a yeğğ yiwet tkeɣrust yer deffir, neɣ a t id teğğ d netta yiwet yer deffir, iɣer amur ameqran iteddun di lawan nni d tiwaculin am nitni : argaz d tmeɥɥut yer zdat, tarwa nsen yer deffir.*

*Muɣad ibɣa ad isiwel, ad ihder, ɣas ur as d isel yiwen.*

*- Di lawan agi i ɥemmley ad nehɣey. Tafat simmal trennu, abrid ilha. Lemmer deg yiɖ neɣ tameddit n wass, neɣ send tafejrit, ur tezriɖ wi yellan deg webrid. Win iɣaren ad yazzel din, win isekɣen yerna yeɥɥef aleggan n tenheɣt din, win izetɣlen din. Rnu tawayit ikumya anect itemma. Win iɥɥfen tanemmast<sup>5</sup> n webrid ad izɣu tagwest din. Ggani-t ar d as yehwu ad yeğğ abrid i wiyaɖ.*

---

<sup>5</sup> Tanemmast : (français : le milieu) ; s teqbaylit neqqar-as « talemast » (ur iseggem)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Muṛad yuki i yiman-is isawal yef webrid, tikeṛyas, am zun ur ibya ad yer akti-s yer wayen niḍen. ʔas iḍudan-is slufun i weglim nni uqerru-s, ibya ad iqqim kan din, anda yella, di tkeṛṛust iteddun deg webrid n La Normandie.

Ibya ad iqqim ger warraw-is d tmeṭṭut-is.

Tikwal iger tameẓẓuyt, akken ad isel i yiwen seg-sen ittnefis. Deg wallay-is frant : « nitni gnen, ad rnun ayen ilaqen, tanafa ney snat, nekk ad tṭfeṛ abrid, ad nehṛey s leḥder, akken ur ten sduqqusey, ur ten thuccuy s tikli. Taggara win ibyan ad dyakwi s lebyi-s ad dyakwi ».

Zhir umutur izuzun imdanen. ʔas Muṛad ur inudem, yas ur d ikkis afus is yef uqerru-s, netta iṭṭef tamuyli-s yer tnemmast n webrid. Inehṛey s leḥder.

D lexyal, ney dawal i tid-isduqqsen ?

Muṛad iẓra zdat-s d abrid, irna iẓra lexyal n sin yergazen nni am yilfan, mhuccen, mdeṛkalen, srewten usu nni ifilku azegzaw, kerzen s iḍaṛṛen nsen iftaten n weksun izeggayen. D ilfan.

Tezwey nni n weksun teqqim-as d deg wallay-is seg wass-en : ur izmir ad igzem aksum, ney ad izlu

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

awtul ney tayaziṭ am akken lemdent, zellunt tezyiwin-is. Ula di ssuq, di lawan n tikli yer yaâricen, anda zellun znuzun aksum igezzaren, akken ad dayen aksum, ad as yini i baba-s :

- Nekk ur tedduy akessar. Ur ḥemmley ad zrey idammen.

Yal tikkelt akken, baba-s ad as d yerr awal :

- Zwir ihi yer tewwurt n ssuq. Mi d nenfeq ad k in-nafen dinna. Furek anda taârqed, ssuq d ameqran ! Icfa Muṛad, ula d yiwen wass ur as d inna baba-s awal nni i qerḥen : Ihi ma yella ur tḥemmled ad tezred idammen n weksum, ur ilaq ad teččed aksum !

Akti n Muṛad yezzi-d yer tedyant nni n timecreḍt tazeggayt : «... Sin nni bdan herwel nsen yef wennar ufella, syen zzin-d yer win n wadda, win ikkat win ikkat, imdanen zzin-asen zun d agus. Yal wa seg-sen anda d iṭṭef akken a ten ibḍu. Sin nni mcudden zun d takurt.

Nekkni neqqim-d si tidist. Ur nerwil a nenser, ur nbeddel amkan. Nedhec kan si twayit nni d ilulen zdat nney. Di lawan nni deg yekker herwel, zriy Dda Salem yedwi am teṛsast, iddem-d ijenwiyen

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

nni yellan gezzmen yissen aksum. Isdukel iten  
yer ddaw ugertil, yeqqim fell-asen, yerna ijebd-  
d Azwaw n Hend, inna yas :

- Furek a Yazwaw, rnu-d yuri. Furek w'id-itemmyen  
yef ijenwiyen agi, a wer neḥder i txeṣṣart ! Ad  
iṣṣer Rebbi tameddit ! Ad iṣṣer Rebbi !

Agwlaḥ nni n yergazen itezzi, ittimyur zun d  
taḡwlalt, ifassen xebbden, iḍarṣen kkaten.

Mi d wḍen yer wanda nella i yukiḡ i tuqqsa nni am  
tin n tḡirdemt ; d tiyita wfus, d tin n taâkwazt,  
ney d imceḍ n wennar ?

Syen serdeḡ.

Deg wexxam rran iyi tajbirt i wfus tayed i  
wqerru, ḡley di tesga. D Waâli i yigan ddwa.  
Issen ad idawi, ixdem lgirra n Sbanya, tinna n  
Fṛanku. Ass-mi d yuḡal yer tmurt igla d yid-s yal  
asafar : tiyemdin, timḡessin, tiseḡnatin  
uxerraz n weksuḡ, tafrut ucelleḡ, scalpel nni...

Tameddit nni kan deg wnejmaâ n taddart, sin nni  
xeṭṭan-ten akken ilaq. Ziḡ, tisḡar n texxamin n  
weksuḡ d tasebbiwt kan i tella gar-asen. Aḡal n  
wussan si mi tekker tmes. Yal wa yegguni wayeḍ.  
Timecṛeḍt tesemlal-it-en-id yer wennar, nitni  
srewten annar yir aserwet, ur gan leḡder i



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

taddart nsen akked wennar nni deg serwaten imdanen timẓin d yirden ; amkan deg d-sawaḍen naâma yer ikufan. Ur gan leqder i tmecreḍt n taddart nsen, i wass n lferḥ ameqran n warrac nsen.

Sin nni ur ten ḥemmely, ur ten iwwi wul-iw.

Si tedyant nni, yal tikkelt mar ad nurar di Tmazirt Inurar, mi ẓriy iran n wennar nni, imcaḍ nni n weẓru azegzaw, din ad d-mektiḍ timecreḍt nni. Tas llant-d timecraḍ deffir tin, tegwra-yi-d deg wallen-iw tin nni i yaḡ isxerben tameyra nekk akked imeddukal-iw.

Di targit, aḥal n tikkal i d-dduqsey, tidi teteddu dgi. D lexyal n sin nni i ẓerrey anect itemma, tezzin zdat wallen-iw, grarben d fell-i, zḍen iyi d awren ger iyuraf n imaddazen nsen. Suḡ ney qim tarewla ulac, ur illa wemḥaddi. Ur ẓriy iteffey-d ṣut di tayect-iw ney ala. Tagwnitt deg ad mlilen iyuraf nni, din ad d-duqqsey ad d-akwiḡ s tawla tasemmaḍt akked tergagit.

Di taddart ur ḥemmley ad ten ẓrey sin nni. Ma llan di tejmaât ur tẓimiḡ din. Ma bedden deg webṛaḥ anda i netturar, nekk ad azley ad urarey di tejmaât. Ur ẓriḡ fran ney ur fran gar-asen, nek ur

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ten hemmley sin nni. Akka ! »*

*Yiwen useggwas ikker ad ibnu Dda Azwaw, ikker ad yernu snat texxamin nnig wexxam-is ameqran. Axxam nni yella tama n win nney, yiwen wefrag, yiwen uẓaṛ nney. Isarem ad d-yuṛal Meṛyan seg yinig, ad as yeg axxam.*

*Ger ixeddamen nni i d-yusan ad bnun, taṣebhit n wass, illa yiwen di sin nni. Nek, ayen akk sarmey mi sliṛ ad yili ucanṭi deg wefrag nney, ass-en yufeg. Sarmey ad qqimey akked ixeddamen, ad sen qedcey, ad d awiṛ aman isemmaḍen seg wemdun, ad azley ad d reḍley agelzim ney talwaḥt, ad sen d leqdey aẓru agraraj, taggara n wass, nek ad awiṛ ayyul ad d-isew di tala, mar a faken yis tagwayt n tcekkaṛin n siman d lyajuṛ. D lawan nni i hemmley ugar. Tas fecley, din ad ikkes aâggu nni. Mi yas kksey tabarda, neggzey yef weyyul nni awray, imir d affug. A wi yufan amdun n tissit ad yili akin, akin i wedrar !*

*Mi d-uṛaley seg wemdun, kecmeṛ-d afrag, ad sley i ixeddamen deg wexxam qqimen yer imensi. Mi yi d-isla Dda Azwaw, ad d-ikker akken ad iqqen ayyul, syen ad yerr yuri :*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- A Muṛad a mmi, ekcem tura s axxam ad teččeq  
imensi. Ula d kečč txedmeq !

Taṣebḥit nni, mi walaḡ idda-d yiwen ger sin nni,  
kksey asirem nni. Friḡ dyiman-iw. Ur illa weḡru,  
ur llan waman, ur llant tlaḡuḡin, ur tella tazza  
s weḡyul, ur qqimeḡ i yimensi dinna.

Mi bdan axeddim, snesrey iman-iw ḡer wefrag,  
uzzley briḡ-d i tayaṭ. Ffḡey ad ksey.

Aḡal n wussan, akken. Send ad yali wass i berruḡ  
ḡer tkessawt akken ur yi d ttafen ixeddamen deg  
wefrag nney.

Yiwen wass mi d uḡaleḡ si tkessawt, ufiḡ-d yekker  
uferfud deg wexxam. Usan-d ijadaḡmiyen si  
tiḡremt. Usan-d s ukeḡḡus nni nsen tameḡrant,  
rsen-d di tejmaât, syenz zin-d i taddart, kecmen  
kra n yexxamen, steḡsan ḡef yemdanen izedḡen din,  
ḡḡan nkawi n kra, uran ayen uran ḡef ukaḡni nni  
azuran. Taggara, uḡalen ansi d-usan.

Zran sin neḡ tlata wussan, kecmeḡ-d si tkessawt,  
gezmeḡ-d afrag, d abrid ḡer wexxam nney. Ufiḡ-d  
iqḡen weḡyul nni n Dda Azwaw ḡer tagwest. Send ad  
kecmeḡ di tewwurt nney, sliḡ-as mi d-inteq

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*deffir-i :*

*- A Muṣṣad ! Ruḥ kan ad d-tesweḍ ayyul deg wemdun ?*

*Nekk ur stufay, mazal yella wayen a xedmey.*

*Sersey agwrab nni n tkessawt, rniy taâkwazt nni, uḡaley-d yer deffir ad bruḡ i wcuḍdu n weyyul.*

*Mi lliḡ kniḡ akken ad d-snesrey aḍar n weyyul seg wcuḍdu nni i sliḡ deffir-i rsen-d ixeddamen nni seg wexxam ufella. Qqimeḡ akken kniḡ, afus-iw yef ucuḍdu zun ur bḡiḡ ad d-kkreḡ. Nekk kniḡ, nwiḡ ad wten ad zrin yer beṛṛa, nitni qqimen bedden rnan awal akked Dda Azwaw. Sneseḡ-d acuḍdu, beddeḡ, zziḡ azagur-iw yer-sen akken ad ffyeḡ nebla ma ḡriḡ ten. Mi ddiḡ asurif amezwaru i sliḡ i yisem-iw :*

*- A Muṣṣad ! Aḥal aya ur d tusiḍ ad aḡ taâwneḍ ? Zik tḥemmlaḍ ad tqameḍ ixeddamen ibennun !*

*Zziḡ-d iman-iw, ḡriḡ ixeddamen nni akken llan, tekkes iyi tergagit. Winna ger « sin nni » ulac-it din. D Yusef i d-yuḡalen deg wemkan-is !*

*Tekkes tergagit nni, yuli-d wawal di taḡect-iw, nniḡ as i Yusef :*

*- Ma yeḃḡa Dda Azwaw zemreḡ ad kwen qameḡ azekka ! Dḡa netta ifra-tt-id.*

*- Azekka ma yeḃḡa Ṛebbi ! Zwir tura deg weyyul,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ifud. Syen, mi yeswa yeqqen uyal-d ad teččeq imensi yid-neɣ.*

*Tiyeṭṭeen nni ġġiɣ-tent i yemma. Kksey takessawt nni. Send ad yali wass i d-keccmey acanṭi. Nekk akked Dda Azwaw a nheggi lyajur, ijdi d waman i texmiṛt n siman. Mi d-usan ixeddamen ad d-afen yal asafar deg wemkan-is.*

*Di lawan nni n lebni, tikwal mar ad sawalen gar-  
asen ixeddamen, yella wayen ur fehmeɣ. Tikwal ad  
d-ṭfey awal neɣ sin, tikwal ulac. Tikwal dya zun d  
asbecbec si tmezɣuɣt yer tmezɣuɣt i sawalen.  
Yiwen wass urzey-d awal nni i yi iswehmen :*

*- « Ih ! Lemmer i t id-ufan deg wexxam nsen neɣ  
dagi, yili din a t cudden. Fures zheɣ Muḥa, illa  
dagi ixeddem mi wɣen afrag nsen,... ».*

*Awalen nni ur ten fɣizeɣ. Susmey kan zun ur sliɣ.  
Mi nekfa ixeddim, uɣeɣ yer Yusef, d netta i d  
ameɣyan seg-sen. D ilemɣi, ɣas meɣzi di tiddi-s,  
tirkelt am tin n weqcic. Nniɣ-as*

*- Amek akka ur t-ṭṭifen ijadaɣmiyen ? Acu i  
yexdem Muḥa ?*

*Nekk sdukkley awalen nni i sliɣ, rniɣ tadyant nni  
ijadarmiyen i d-yusan yer taddart. Sniɣ ten akken*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ad seggmen i Yusef. Wissen ad yi d-isefhem ney ala.*

*Yusef ibren aqerru-s akka d wakka, ikna-d yuri, inna yi d s leḥder yer tmezẓuyt, am win innan tuffirt :*

*- Muḥa ! Ur izmir ad iqqim di taddart ! Ma yella ufan-t id ijadaṛmiyen a t awin yer lḥebs nsen ! Tefaya i yesedreg iman-is, yeffey !*

*- Anda i yeffey ?*

*- Anda teffyen yergazen, yer umaday ! Kečč mezẓiyed, mazal ur tessined !*

*- Amek tezriḍ ssney ney ur ssiney ?*

*- Iḍelli kan i k id-turew yemma-k ...*

*- Anef as i yemma ! Steqsay-k-id yef Muḥa, err-ed awal yef Muḥa ! Yemma attan tella di tebḥirt n Teyzut !*

*- Nniγ ak yeffey, ma d kečč fehm-it akken tebyiḍ ! Ikfa wawal !*

*Yusef isared ifassen-is, isers tamḍellit nni yef ufus n telwaḥt, nekcem axxam akken a nečč imensi. Awal nni i d-nebda yenṭel.*

*Sin ney tlata wussan i nerna deffir wawal nni nekk d Yusef, nella nxeddem, nekk beddeγ-as i*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ubennay : tiṭ yef tilajuṛin ; rnu yas tixmiṛt ;  
af-as-d sin iceqfan n tlajuṛt ; gezm-as d azal n  
yiṭil n tencirt ; awi yas-d ad isew ; azzel aṭ-as-  
d abaki n dextan. Aqeddac, ibeddi ulac.*

*Yal tikkelt yella wayen ad xedmey. Ur tella  
tganit. Ma yeṣra yi-d ifassen-iw di lḡib, dya  
din ad yi-d yaf ayen yef ur bniṭ :*

*- Eḥrec ! Eḥrec a Muṛad ! Ekkes-d imesmaṛen nni  
yellan di tigejda nni. Azekka ad tent seggmey i  
taâriṭ, i safuṭaj.*

*Mi lliṭ ntiṭ, tekksey imesmaṛen nni yiwen yiwen i  
sliṭ i tikli deffir-i, tekka-d si tama n tewwurt  
n wefrag. Tazwara ur rriṭ lewhi-w. Tawwurt n  
wefrag telli, wa ikeččem wa iteffey. Tikli nni  
tqerb-d yer wemkan nni deg nbennu. Mi d-zziṭ  
iman-iw, ifut lḥal. Muḥa, netta akked yergazen  
ur ssineṭ, zzin-iyi. Yiwen seg wid nni d ikecmen  
isers-d afus -is yef uqerru-w, inna-yi-d :*

*- Zeṛ kan ! D aqcic d ameṣyan d axeddam ! Ad k-  
iḥrez Ṛebbi a mmi ! Fell-awen azekka ad tettkel  
tmurt nney ! D kenwi ad tt irefden !*

*Susmey kan, sersey allen-iw. Mi tent id suliy s  
leḥder, walay timgeḥlin nsen banet-d ddaw  
tiqeccuba nni, frent. Ṣriṭ Muḥa ibedd, ilsa*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*irkasen n Pataugas, tameghelt yef tayett, teffer ddaw tgeccabit-is. Fehmey anda yeffey Muha.*

*Si tmuyli nni n Muha ibedden zdat-i, jbiy akin i wachal iseggwassen, zziy yer wussan nni n temzi tamezwarut, ussan nni n tmecreqt n taddart deg inurar.*

*Fehmey, ger «sin nni», widak nni i yay isluwen urar, i yesxerben timecreqt n taddart, i yay d-igğan ccama deg weksun nney akked wallay nney, mačči d Muha i yeffyen abrid.*

*Seg wass-en, awal n «sin nni», yur-i yuḡal d «win akken». »*

*Muḡad isenqes tazzla n tkeḡrust, iṡṡef tayeffust-is, iteddu ad yanef ad d-yernu lmazut i tkeḡrust.*

*Mi tbedd tkeḡrust zdat tsebbalt n TOTAL, yuki-d umeḡyan seg warraw-is, inna yas :*

*- Newwed La Normandie ?*

*- Mazal a mmi ! Tura kan i d nebda abrid. Rnu taguni. Mi newweḡ ad kwen id-sakwiḡ.*

*Muḡad ira ad yernu yiwet lqahwa.*

*Las iswa-d snat deg wexxam, iḡhemmel ugar tin*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*akken n tmacint, mačči am tin n wexxam. Yal  
tikkelt ad yeddu deg iberdan, s tkeṛṛust,  
iḥemmel ad as iqqim i yiwet ''tqehwit'', am akken  
i yas isemma. Ayen iḥemmel ugar, d ššut nni n  
yīzid n iaâqqayen n lqahwa. Tamacint nni, ad tzed  
din, ad tesqitṭer lqahwa din. D ššut nni n yīzid.  
Am ššut nni n tessirt ufus, deg wexxam nsen ...*

**4. Aseddaṛ nni n tewwurt nsen...**

*Aseddaṛ nni n tewwurt n wexxam nsen, Muṛad iḡer it zdat wallen is yal tikkelt ad d imekti temḡis. Ixammen akk n wefrag, wid n taddart i yessen ur sen irgil webrid s useddaṛ anect udekwan ; ala axxam nsen !*

*Mi yella d ameḡyan, ibda ittmurud, ibda iteddu yef iḡarḡen-is, aseddaṛ nni n tewwurt iḡerr-it zun d adernu neḡ d asif iḡemlen ur izegger yiwen. Yal tikkelt ad d-iffey seg wexxam nsen akken ad iruḡ ḡur nanna-s Wiza, ilaq as ad izger : ad igrireb, ad ikker, ad iknu, ad itti iman-is, ad izwer yiwen uḡar, ad d yebren ḡer deffir, ad ikker, ad izwer iḡallen-is, ad idhem ugar, ad iḡli, ad imceḡ tayebbart d imeḡḡawen deg wallen-is... Ur d-iteffey seg wemder nni n tewwurt ar tt icrew meḡḡiyet.*

*Mi yezger akin, ikker, iseggem iman-is, izwi taḡenduḡt-is, syen ad iddu ddac ddac ar axxam n Nanna-s Wiza. Axxam nni ines nettat, ur illa deg-s useddaṛ, ur illa udernu. Mi t id teḡra Wiza tamḡart iteddu-d, ad as d-tḡer :*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- Eyya ziy a Muṛad umuṛeğ! Eyya ad ak fkey taḥbult iḥman!

Mi zran iseggwassen, Muṛad yuṛal d ilemzi, yal tikkelt a yezger amder nni n wexxam nsen ad iḥzer zdat-s ''Muṛad umuṛeğ'' ittemrurud. Tawwurt nni n wexxam-nsen zun terra-yas-d timiṭ nni i yas gezmen ass-mi d ilul. Timiṭ nni i tenṭel xalt-is di tmazirt nsen.

Si mi yuṛal d argaz, iffey tamurt, anda yella, di yal tamurt, di yal tagwnitt, mi d-imekta taddart ad iḥzer amder nni n tewwurt nsen. Imir, d asemmiḍ ney d agris, Muṛad ad yakwi i ḥammu nni yuli-d deg weksu is; ad yakwi i ḥamu nni ukanun n yirrij azeggway i tessayay yemma-s di tegrest.

Yal tikkelt, tezwey nni n yirrij teteffk-as d tafat, tetekkes fell-as aṛemyum nni yellan zdat wallen is.

Muṛad iḥemmel ad d-itkaki axxam nni nsen. Si mi yekker, tikwal ad iqqen allen-is, ad iḥzer axxam nni nsen, ad iḥzer ayen illan am zun yella deg-s, ney yella zdat-s. Tikwal mar ad d-zelgent, ad iḥzer zdat-s am tagut nni n tegrest terra taduli i wexxam nni, ad iwet ad ismeṛmec allen-is. Fas

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*akken, tagut nni teffer ayen ibya ad t iẓer. Ayen  
ibya ad iẓer ney ayen ibya ad d-imekti ?*

*Imir, ad izzi akka d wakka, ad izwi iman-is, ad  
iddem ajeṛnan. Mačči d ass-is !*

*Axxam nni nsen izga-d di tnemmast n taddart. Ur  
illa n wedrum ufella, ur illa n wedrum n wadda.  
Deg wuraren n warrac, Muṛad ur idda akkin ur idda  
akka. Tama i yas ihwan ad yili deg-s. Deg uraren n  
tkurin, n timsizzelt, n tiqqar.*

*Tawwurt nni n wefrag tqubel azrib n taddart,  
tbedd zun d aâssas nwexxam. Tenjeṛ deg wesyar n  
teslent, teṛcem zun d ticṛaḍ nni n wudem n nanna-  
s Wiza.*

*Si temẓi-s, Muṛad iḥemmel ad iqqim zdat tewwurt  
nni n wefrag, ad iseddu uḍudan-is ireqqaqen deg  
tregwa nni inejṛen deg wesyar. Iḥemmel ad iseddu  
ifassen-is d asawen alamma ur izmir ad yernu.  
Syen ad dyader iṣil-is. Deg wallay-is ad isaram :  
« ass-mi ad imyurey, ad siwḍey iḍudan iw alamma d  
asawen inna ! ». Iḥemmel ad izzi s uḍad-is i  
tregwa nni, ad d-izzi i yiṭij nni yellan di  
tnemmast n tewwurt zun d netta i yefkan tafat i  
tezribt n taddart. Iṭij nni, ur iẓra diṭij n wass*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ney d agur n tziri seg wass-mi yesla s tmucuha nni  
n tmeṭṭut i d-iseṭlin agur yer tbaqit. Iṭij nni d  
iṭlin, ''wissen yeqqim di tewwurt n wefrag  
nney? ''.*

*Tawwurt n wefrag nni nsen deg-s i d-tezwat  
tafat, yal ass. Di yal tallit, mi d illi Muṛad  
tawwurt nni, ad t id-tqabel tafat yer wallen. Deg  
wussan nni n tefsut ney unebdu, mi d-tewwet tafat  
nni ger temlel d tewrey, taṭṭiwin n Muṛad ad d  
meṣmint d imeṭṭawen. Iḥemmel imeṭṭawen nni n  
yiṭij, imeṭṭawen n tafat.*

*Iṭij mi yekcem yer wefrag n At Mellal, ad t id-  
iqabel wexxam n tesga. Axxam nni n Muṛad. Tawwurt  
n wexxam nni tefka d, am tyita tmegḥelt, yer  
tewwurt n wefrag. Tama tayeffust yella deg-s  
wexxam n Baba Azwaw, anda tezdey tura Yemma Wiza,  
tamṣart-is. Per zdat, tella texxamt n Salem,  
tentel ger wexxam n Muṛad d win n Baba Azwaw.  
Taxxamt teṭṭeft tiymert zun teffer akin i tmuyli.  
Di tama tazelmaḍt i d-ifergen s ugadir, ur illa  
wexxam. Tella kan tara nni tameqrant i yedlen  
azgen n wefrag s waâric is. Tara nni n waḍil n  
wafrara.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Win i d-ikecmen si tewwurt n wefrag ad d-izger asqif di tazwara. Asqif nni ifka anza yer wexxam bu snat tewwura. Mi tekkiḍ si tewwurt, ad tafeḍ si yal tama tiyimit. Nnig nsent, tella texxamt iyummen asqif nni. Fer tama tayeffust, llant tseddaḥin isalayan yer tkanna nni, Taxxamt n Wesqif.*

*Asqif nni iḥemmel Muḥad ad t id-itkaki di lawan n tefsut, ass-mi yas tekker Yemma-s Wiza i wṛuccu s wumlil. Asqif nni tewwet tebrek, taggara yuḡal-d d amellal am tafat nni n yiṭij i d-ikecmen si tewwurt.*

*Wiza tamḡart tekker-as i wjegger s wumlil ur tezmir. D urfan i yas ifkan afud ad tekker, ad teḡlelli. Aḥal n tikkal i yasent tessuter i sut wefrag akken ad sizedgent asqif. Awal is « ikka sya, iffey sya ». Tenna, tesuter, tules-as i wawal, taggara am tin ihedḡen i lḡiḍ. Yiwen wass d ayen, tuli-yas-d tkurt nni n wurfan. Di magu, tekker s tqabact d uḡeffu d abrid yer Tala Wumlil.*

*Mi d yuḡal Muḥad si lexla, yerra-d azal, inehḡ-d tiyeṭṭen-is i d-yufa azgen n wesqif yuḡal d*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*amellal, ifka-d tafat zun yurez-d temlel nni n  
yiṭij. Mi yekcem Muṛad yer wesqif nni yufa teryel  
d tamellalt yef tɣimit nni tazelmaḍt, tesɣal akka  
d wakka s iɣallen-is, afus yurez asafu amellal.  
Ikukra, iwet ad d-yerwel yer deffir. Ibedd,  
qquren ifadden-is, allen-is zẓant di lexyal nni.  
Aḥal i yeqqim akken, ur iẓra ...*

*- Laâslama-k a Muṛad a mmi !*

*Mi yesla i taɣect n yemma-s Wiza, yuki i yiman-is  
iffɣ-d seg yimi n teryel nni. Udem nni i d-izzin  
yur-s ur t issin, ur illa d udem n wemdan. D  
amellal seg yixef yer yixef. D udem n at laxeṛt.  
Iẓeṛ udem nni, ismuqel ugar anda ad d-yaf udem n  
yemma-s Wiza. Udem d amellal, aqerru icudd s  
uceṭṭiḍ d amellal, aqenduṛ d amellal, iḍaṛṛen d  
imellalen. Mi tezzi, tuɣal yer ujegger, iɣallen  
is kkaten tumlilt akin d wakka s umezzir n  
wexlenğ.*

*Muṛad ikkes-as unezgum, ifhem d yemma-s Wiza i  
yas ikkren i wjegger, ad tesimlel asqif.*

*Tariḥt nni n wumlil ilexsen s waman, teqqim as i  
Muṛad, tezẓa di tanzarin-is. Aḥal n tikkal i  
yewwet ad tt isemlil yer tariḥt ujeğğig ney n  
wayen nniḍen, taggara ur as d yufa anza. D tariḥt*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*n wumlil kan, d udem amellal n yemma-s Wiza yef  
tseddaṛin n wesqif.*

*Axxam nni nsen, axxam n tesga, yas issen-it  
tardast tardast, armi d ass-mi i yas d terra  
temlel yemma-s Wiza s wumlil nni n Tala, i yas d  
banent tyemmaṛ is. D tafat i yas islemden axxam  
nsen. Anda ur tella tafat, ur tella tmussni.*

*Mi tekkiḍ si tewwurt, tulid amder nni ameqran ad  
k id temmager tyeryert, aguns nni imzin s  
tewdect, d aleggay am wfus n llufan. D yemma-s n  
Muṛad i t iselyen di tefsut. Aḥal n wussan n  
tmaddazt akk d wewdec n wasif akken ad d iseggem.  
Tecrew Tasaâdit tidi fell-as.*

*Ier tama tazelmaḍt illa udaynin, yuder acemma kan  
yef aguns nni, azal n yiḡil. Ger waguns d udaynin  
tella tyimit. Ddaw tyimit nni yella umedwed i  
tuqqna akked wucci n waxfiwen, n tyuga ney n  
weyyul. Nnig tyimit akked udaynin tella tkanna. D  
tiyimit nni i d taseddaṛt n webrid-is. Akken ad  
taliḍ yer tkanna, d aneggez i yezwaren yer tyimit  
nni. Win ur nezmir ur ikeččem takanna.*

*Di tkanna tella teḍwiqt nni tamezyant tefka yer*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tmazirt n Hemmu. Taḍwiqt ni d azal n snat turdas kan. Aqerru izmer ad izri, ma d tuyat ad qqiment din. Taḍwiqt nni tderraâ s tsulal n wesyar uzemmur si yal tama. Iṭij ad d ikcem, amaker ur d ikeččem.*

*Per tama tayeffust, illa udekwan d ayezfan, idda seg yixef yer yixef n wexxam. Di tlemmast-is illa ukanun, iyez deg waguns. Adekwan nni ibna d tiseddaṛin, deg-s tikwanin akka akin.*

*Deffir tewwurt, yer tama tayeffust, tella tsebbalt n waman. Deffir tsebbalt nni tamellalt tella tegrurt n yiḍiden. Tagrurt nni d tadekwant, tuli afella ugar n tɣimit. Ddaw-as d tuqqna n yiḍiden, nnig-s d adekwan n igerwajen i yat wexxam.*

*Taâriɛt nni uyanim illan nnig ukanun ur tt yufa Muṛad. Tella tekkes seg wussan nni izwaren, send ajegger.*

*Aḥal n wussan i zedyen di texxamt n Salem. Icfa tenna yas yemma-s :*

*- ad d-nesizdeg axxam di tefsut agi ma yebɣa Rebbi. Si tura ad d-nyez tumlilt si Tala Wumlil.*

*Itkaki-d Muṛad d awalen i yas inna i yemma-s ass-*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

en,

- Ih a yemma ! Ad d njegger ma ad d-tekcem tafat  
axxam am tin n wesqif !

- Ad d-tekcem tafat a mmi ! Ad yeg Rebbi ad tili  
ad tennerni tafat-ik a mmi !

Ass-mi i kkren i usuffey n wexxam, bdan zik n  
wass. Muṛad yeqqim akin yer tama n tara nni,  
tefka yas yemma ayefki n tayat yehman akked  
teṛbaâtt n weyrum aquran.

Iqqim, iẓer ayen illan yef tiṭ-is. Baba-s si  
tama, yemma-s si tama, Salem nsen si tama nniḍen,  
keččmen teffyen-d seg wexxam iyallen ččuren.  
Tikwal yer texxamt n Salem, tikwal yer wexxam n  
yemma-s Wiza, tikwal yer teymert n wefrag, tikwal  
yer tseddaṛin n wesqif. Yal tayawsa d-ffyen tufa  
amkan-is.

Mi llan imawlan-is suffuyen-d isufar seg wexxam,  
Muṛad ikcem-it unezgum. Ur iẓra ansa i yas d-  
ikka, ger tikli nni n imawlan-is s leḥder, d  
wawalen nni gar-asen s leḥder, tikwal d aqesser  
mar ad d suffyen ayen i yasen d ismektan kra. Mi d-  
suffyen dduḥ nni deg d ikker Muṛad, deg tezuznen  
ačhal, susmen i sin imawlan-is. Dduḥ nni yeqqim

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*achal iseggwassen d ilem, di tkanna. Ġġan-t din, s  
usirem ad t id-ddmen yiwen wass, ad iqqen tikkelt  
tis snat yer wejgu anemmas. Ad zuznen amalas, win  
ad d-yernun yef Muṛad...*

*Muṛad ur d yufa tasebbiwt i yas igan anezgum nni.  
Isusem, izzer s wallen «ekcem teffyed nni»  
taggara ittu iman-is zun izzer di targit: ma  
yezmer ad d-yaweq wass deg a neffey d tamara, seg  
wexxam n jedd-i !*

*Muṛad irgagi. Ur ifra di targit i yella, ur ifra  
yuki. D tamuḡli s waṭṭawen-is akked imezḡuyen-  
is, mi yesla i tayect n yemma-s, tenna yas  
- A Muṛad a mmi ! As-d ad tezred axxam nney akka d  
ilem ! D ameqran !*

*Muṛad yuzzel. Mi yekcem axxam, yuki i wul-is  
indeq. Yuki tuli-t-id tkurt deg idmaren-is, di  
tayect-is. Isusem, ur d yufa awal ad d-yini. Mi  
yekka tawwurt, ayen izra di tazwara d abux nni,  
tebrek nni n wabbu yuyen tasga akked tama  
tayeffust n wexxam akked idekwanen nni. Ticṛaḍ n  
tebrek nni ffyent-d am tlafsa i d-illlin imawen-  
is si yal tama. Muṛad ibedd tama n baba-s, yas*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yugad, ur irwil. Izẓel iẓil-is, iṭṭef-d afus n baba-s, izmeḍ-it deg wfus-is.

Muṛad izẓa aṭṭawen-is di yal tiymert n wexxam, si tesga ar udaynin, si tkanna ar udekwan. Yal tikkelt ad illi allen nni tizegzawin, ad tent iseḥrec akken ad isenged ugar. Imir, d awal nni n yemma-s i wumi isel yal tikkelt i yas d-yusan deg wallay-is : « Ay aâssas n wexxam ! ». Yal tikkelt ad teggat, ney ad tedaâu, awal-is izga i waâssas n wexxam. Ifca, aḥal n tikkal i yezzi i tɣemmar n wexxam akken ad yaf « aâssas n wexxam », taggara ur t-yufa. Ass-a, axxam d ilem, ayen illan deg-s suffyen-t-id imawlan is, ma d aâssas n wexxam ur d-idda deg ifassen n yemma-s, n baba-s n ney d Dadda-s Salem. Anda yeffer waâssas n wexxam ?

Muṛad ikukra ad iddu yer zdat. Acemma kan tekkes as tigwdi nni, ineggez yer zdat, ikcem aguns zun d annar n Tiẓilt anda itturar netta d warrac n taddart. Tiɣemmar nni yakk i yas ittwakksen zik i wurar, da d aẓeṭṭa, din d akanun, akin d afexxaṛ n wexxam ney d tasebbalt. Ass-a kra din yekkes. Axxam yuḡal i netta. Muṛad yuzzel deg waguns, yuzzel deg wdaynin, yuli yer tkanna yuder-d d

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*aneggez, yuli adekkan, izzi d akk i tekwatan, da iger afus-is, din iwwet kan izra. Di tkanna, isuffey aqerru-s si teḍwiqt nni tameẓyant, izra xalti-s Ṭawes di tmazirt, ddaw wexxam, tella tneqqec di tebḥirt-is.*

*Takanna nni, d tikkelt tamezwarut i yas d tban akken tella. Si zik n zik, takanna nsen tella teččur, ur illa wanda a tedduḍ. Igwra-d kan wazal n wusu. Din asenduq nni n yemma-s seg wass-mi d tedda d tislit, din taxabit n zzit, ikufan n temẓin, tirint icettiḍen, isufar n wučči icban tazart, tassemt d iseqqiyen akked uquran n laâid. Ur illa anda a yers uḍar. Muṛad ifreḥ aṭas mi yas fkan takanna ad itturar deg-s. Icfa d baba-s i yas t-ifkan. Isla yasen mi llan sawalen, baba-s akked yemma-s. Tenna yas yemma-s*

*- Ad d-nṛuc kan axxam, a nekkes tebrek ma d takanna ur aṭ tecqa.*

*Isla i baba-s mi yas yerra awal i yemma-s, inna yas.*

*- Amek ! A nfelleq afwad-nney akken a nesizdeg axxam, taggara ad neḡḡ ugzir. Axxam ad yizdig, tebrek n tkanna d udaynin a neṣebbiḥ fell-as yal ass ! Iwqem ! Ma nekker-as i wṛuccu, ad as nekker*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*kan abrid !*

*D awal nni n baba-s i yeffyen.*

*Muṛad ur icfa aḥal i yeqqim i wurar deg wexxam nni nsen yuḡalen d ilem. Ayen ḡef yecfa ugar, d tazzla nni ger waguns d udaynin. Ur tella times ad t-iseryen, ur illa ufexxaṛ a yerḡzen. Muṛad yufa d iberdan ur issin zik : ekcem si ddaw tḡimit, ddu adaynin, zzi-d tawwurt udaynin, ali akin yer udekwan n yiḡid, ekcem sya, effey syen, azzel deg waguns nnig ukanun ar tasga, syen zzi-d seg wmedwed aqerni yer udaynin, ezzi, ezzi !...*

*Ussan nni ujegger, icfa netta yuḡ amkan-is ḡur yemma-s Wiza. Ussan nni, Din iḡimi, din uḥḥi, din taguni. Llant tmucuha i yesdukel nitenti d wumlil nni akked tariḡt nni. Mi d-imekta yiwet tmacahutt, ad d-imekti anda i yas isla tikkelt tamezwarut, ad d-itkaki ussan nni n wumlil deg wexxam nsen, tafat nni n lmesbeḡ n yemma-s Wiza. Tafat nni akked tili nni itturaren nitni d wayzen akked teryel ger tgejda n wexxam.*

*5. Tagut n wasif, tagut n Teyzut...*

*Deg webrid n Omaha Beach, Muṛad yuy abrid-is nebla ma yers-d si tkeṛṛust nni. Ur iswa lqahwa nni n tmacint, ur ira ad d isakwi arraw-is akked tmeṭṭut-is ignen.*

*Iṭṭef tayeffust n webrid, tamuḡli teffey akin, iteddu deg webrid-is.*

*Abrid yufa-t ilha, iseggem, irna d ilem deg wass n lhed tafejrit.*

*Akin yer zdat, yuder webrid, tban-as-d tqentert ger umeččim n tagut i d-issayen i tmurt. Tagut nni tamellalt tuli d seg wasif, tessay i webrid, tefka temlel i wayen d-izzin.*

*Tagut nni tamellalt tuy-d tamurt n wadda. Simmal temlel nni teteddu, simmal teddal i Teyzut, tesedrag iḡzer, tettali am iragwen ney tameččimt tamellat yer tmurt ufella. Tagut nni, akken teddal i tmurt, trennu tesismiḡ iḡsan i tetessu tasusmi di Tmurt n Wadda. Ur intiq weḡrux, ur d tgir tiḡri n wemdan. Ur illa ššut nnig win n wasif iskefkufen.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Dda Muḥ ifrawes, yuki i tesmeḍ tekcem aksum-is.  
Irs-d sufella utemmu, immeḡ yer ubaltu nni  
azegzaw, irra-t yef tuyat-is, syen yuḡal yer  
useggem utemmu. Ibḡa ad ifaḡes ass-is. Aḡal n  
wussan aya seg-mi d inḡel igenni, d ageffur, d  
anḡar, d abruri, d iḡeḡḡeḡen, d nnger !*

*Aḡu nni akked iḡemmelen nni n waman ur zgilen  
tama.*

*Atemmu nni n Teḡzut iḡḡef ayen iḡḡef aḡal  
iseggwasen aya, taggara ikna si tama ufella.  
Adles nni amezwaru irka, terna yas taḡeyt n waman  
n wussan aḡi ineggura. Ma yeqqim akken ad irtem.*

*Dda Muḥ ira ad iseggem atemmu nni n Teḡzut skud ur  
irtim am akken retmen itemma nniḡen. Aḡal  
itemma i yellan zik di tferkawin n Tmurt n Wadda  
kan ? I yeḡḡu yili, atemmu n Teḡzut ad ibedd skud  
yella Muḡend d ameddur.*

*Aḡal n wussan i yuzzel deg wussan nni unebdu  
akken ad d-imger adles deg Yiḡil Ugelmim. Yal  
tikkelt, ar d-iḡli yiḡ i d-ikeḡḡem taddart. Dda  
Muḥ ibḡa ad ifaḡes ussan nni, ayen d-isekcem  
ugar. Taggara adles nni igzem, ifser, ikkaw,  
iqqen, igguni ass-is di teḡmert utemmu.*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Si mi yuli wass i yuder Muḥend yer Teyzut.  
Izwar si tgejda nni yerkan, ikkes itent yiwet  
yiwet, irra tid uṣefṣaf i d-injer seg wasif. Idda  
yas i wseggem s leḥder zun ur ira ad ihucc ney ad  
isderkel atemmu nni. Idda yas s leḥder am win d  
itneḥḥilen tayrast n tamemt. Amur n tamemt nni  
ilaq ad d-ikkes, tizizwa nni ur teffyent tayrast.  
S webrid nni i yas idda Dda Muḥend i wtemmu nni.  
Ur ira ad d-isakwi aâssas utemmu. Ur ira ad  
isengugel tisulal nni akked tigejda nni yellan  
ass-mi yella netta d ameḥyan, d aqcic ittmurud.  
Idda-yas am win d itekksen timellalin ddaw  
tsekkurt.*

*Si mi yuli wass, ifassen n Dda Muḥend qeddcen :  
yez akal, ekkes akal, sentu tagejdit, err-as  
aḥru d wakal, cudd-itt s wawri, seggem adles,  
eqqen tameqqunt, cudd di tama nniḍen. Ixeddem di  
tsusmi. Ur tella tyita n tefḍist tameqrant, ur  
illa wawal, tikwal deg wtemmu, tikwal nnig  
utemmu, Dda Muḥend idha.*

*Mi yella itseggim timeqqunin nni n wedles, iḥer*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*zdat wallen-is wid akk ikecmen iffɣen seg wtemmu nni. Tikwal itettu iman-is zun illa di tmeqbeɣt anda neɣlen imezwura nsen. Llan wussan deg iɣemmel ad d-igwri tameddit deg webrid n tmeqbeɣt. Iɣemmel ad ikkes tiseɣlit, ad yanef ɣer din, ad ibedd ger iɣekwan nni, ad sen ikkes ahicuɣ, isennanen d imɣin. S leɣder kan, tikwal s yiwen ufus, ad iddu seg wɣekka ɣer wayeɣ. Mar ad d-iffey si tmeqbeɣt nni, ittakwi ittifsis wul-is, itekkes-as unezgum zun isawel tiremt netta d wid izedɣen din.*

*Akken i yas teɣdra i Muɣend ass-a. Zun d imezwura nni nsen i yas innan ad iseggem atemmu, netta yuɣ-asen awal. Icfa Dda Muɣ, mi yella d ameɣyan, si zik-is ittay awal.*

*Tagut nni tamellalt i d yulin seg wasif tessay i tmurt, tezzi yas i wtemmu nni zun d tigzirt di tnemmast n waman.*

*Mi d-irfed s wallen-is, Dda Muɣ yufa d iman-is di tnemmast n tagut am zun yella di tagnawt. Ikcem-it uferfud, am win idehcen. Ira ad iger tiɣri ad idekkeɣ, ad yawi acewwiq am akken yuɣ tanamit. Ass-a igugem. Ur as ifka wul-is ad idekkeɣ.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Adekkeṛ di lawan-is, mar ad yili di tmegra, deg wḥuccu usaṭur ney fella n teslent deg wnebdū. Ass-a ur illa d ass udekkeṛ. Issusem.*

*Ifassen xeddmēn, aqerru yuy timura, allay izger akin, yuṭal-d akka, taggara yunag yer wussan n temḏi. Muḥ iḥemmel ad d-itkaki ussan nni, iseggwassen nni deg yella d aqcic d ameḏyan. Amur ameqran dinna, di tferkiwin nsen i d-yekkat wul-is ad d-ismekti ussan izran.*

*Si tṣebḥit nni mi d-yewweḍ yer utemmu akken ad t iseggem i yas yuki i kra izdeg allay-is. Ur t id-isefra.*

*Di tsusmi nni, taggara tusa yas d tsarut i wnezgum-is. Taggara yefhem amek tt-icudd aḥal n wusan akken ad iseggem atemmu nni aneggaru di tferkiwin nsen. Itkaki-d awal nni n zik : « atemmu n waḍil » !*

*Icfa, deg wtemmu nni i yella baba-s isrusu isaâlaqen n iguza n waḍil i tegrest. Iguza nni iwrayen, anda « amur i yat wexxam, amur i tzizwa nni i yaḡ d itefken tamemt », am akken i yas isel i baba-s.*

*Amek i d-immekta awal nni « atemmu n waḍil » ?*

*Muḥ iwet ad d-yaf amek. Ikcem yer utemmu, ibedd,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

iger tamuylı yer wayen iseggem segmi yebda taşebhit nni. Tiṭ-is ters yef tgejdit nni tanemmast. Taggara, yufa-tt id. Mi d-ikkas tagejdit nni tanemmast, akken ad yerr deg wemkan-is tin d-injer seg yeyzer, icfa tewwet-it id tariht yer tinzar-is. Tariht nni issen-itt, tesmekta-yas d kra, maca ur izmir ad d-yaf. Tariht nni teqqim di tinzert is, zun tented, tegguma ad tekkes.

Icfa, mi d iffeṭ seg wtemmu, ibedd zdat tewwurt-is, terna d tsusmi nni n tagut i d-itkaki awal nni ines netta ass-mi yella d aqcic d ameṣyan : « atemmu n waḍil » !

Zdat wallen-is, iḥer aqcic s tqendurt nni n taduṭ, tacacit tazeggayt, iqqim itečč tiḥurin nni tiwrayin. Iḥemmel ad tent iseḥruri yiwet yiwet seg wgazu nni i yas d ikkes baba-s si sqef utemmu. Deg umeṣṣuy-is mazal isel i tayect nni n baba-s mi yas inna aḥal n tikkelt:

-« Eṭṭef tagazut agi n waḍil i kečč, i mi tḥerced a Muḥend ! ».

Dda Muḥ iḥra, skud yella netta d ameddur, atemmu nni waḍil ad iqqim ibedd. Ikkes-as aâggu, innecraḥ wudem-is, yuḥal i wcudu n tmeqqunin n

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*wedles i tfawtin di sqef utemmu.*

*Ibɣa ad idekkeɣ, yuɣal indem, isusem. Ibɣa ad yeğğ deg wallay-is udem n weqcic nni s tqendurt n taɣut tamellalt. Arrac imeɣyanen ur tdekkiɣen.*

*Mi yekna Muḥend ad d-iddem tameqqunt n wedles i yesla tuli-d tiɣri si Teyzut zun teffy-d si ddaw tmurt:*

*- Ayemma ! Ayemma !*

*Dda Muḥ idduɣes. Ur iɣra isla i tiɣri, neɣ isla i tiɣri-s netta s tayect nni n wass-mi yella d ameɣyan. Isers tameqqunt nni n wedles i yellan ger ifassen is, ibedd, igguni. Ikmez aqerru-s, ilsa tacacit-is, izzi yer utemmu. Zdat tewwurt ibedd.*

*- Ayemma ! Ayemma !*

*Tikkelt agi mačči d targit. Isla i weqcic iɣar i yemma-s. Şşut nni ikka-d si tama wadda, seg wasif. Ur iɣra amek i d-ibren si tewwurt utemmu, amek yuɣ abrid n wasif s tazzla, amek iweɔ yer nnig wasif anda yella zik webrid i wezgar. Dda Muḥend ibedd, inehhet nnig wasif iḥemlen, aman-is skefkufen, teddun tezzin s tkuffta timellalin. Mi yella iɣer aman nni, yuki izzi*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*laâqel-is. Mi yekkes tamuyli-s seg waman nni,  
yesuli-tt akin agemmaḍ i yeḥra aqcic d ameḥyan  
ibedd s tbeḥnust-is tamellat nnig wasif.*

*Aqcic nni isusem. Izra-d Muḥend mi d-yewweḍ  
agemmaḍ i wasif, iffy-d si tmeččimt n tagut.*

*- A xali Muḥend ! Anda tella yemma ?*

*- A mmi, d acu i k id-ifkan akka deg wass am wagi ?  
Anda yella baba-k ?*

*- Iman-iw kan i d-usiy. Byiy ad ḥrey yemma ! Jjmeḥ  
yemma !*

*- Asif iḥmel aḥal n wussan aya. Ur izmir yiwen ad  
izger. Fur-k ad d tzeḡreḍ ! Ad k ččen waman !*

*Dda Muḥend tejreḥ tasa-s. Iffhem tadyant n  
weqcic anect n tummeḥt. Yuḡal-it-id wul yef  
yemma-s, irewl-d si taddart nsen akken ad izger  
yemma-s. Akka tilufa n tmeddurt.*

*Muḥend irfed isers amek a yexdem i weqcic amcum.  
Asif iḥmel ur izmir yiwen ad izger, aqcic  
ittwaṭṭef akin agemmaḍ-in, netta agemmaḍ-a. D  
tawayit !*

*- A mmi ! Qim din, fur-k ad d-tkecmeḍ aman. Ad aliḡ  
yer taddart ad d-ḡrey i yemma-k !*

*Send ad yali yer taddart, Dda Muḥend yuḡal-d yer*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

utemmu nni, iddem tawemmust nni n tazart, syen yuder akin yer wasif. Mi yeffel i wefrag nni yellan tama ufella, iban as d weqcic nni iskwer iman-is di tbernust-is, igguni. Ur imbawel seg wemkan nni deg t iğğa imir kan. Iddem tawemmust nni, iyer-as, inna yas :

- Ețțef aâwin agi. Ečč-it a mmi ma telluțed !

Iđegger as tazart nni d weyrum nni nnig wasif, syen ibern-d iman-is, idda abrid usawen yer taddart.

Dda Muhend ikref iman-is yef sin, ițțef abrid usaden, allay-is yunag akin yer iseggwasen izran. Tamuyli n weqcic nni tesneywni-t, tejreh tasa-s. Iteddu isawal i yiman-is : iđelli kan i tedda yemma-s d tislit. Cfiy ddiγ di tqeffaft nni, nezger asif, nekcem taddart n Mekraz. Ass-en imawlan-is ferhen, fkan tawellit nsen i wexxam ilhan ... tilufa n tmeddurt !

Iteddu nnig tezmert-is, ira ad yawed taddart ad d iyer i Tasaâdit. Iteddu yer zdat, iđarřen-is ttuyalen-d yer deffir. Ifcel. Acemma kan armi yesla i derz uđar n tazzla nnig-s. Mazal i d-irfed aqeřru-s mi teyli fell-as Tasaâdit si tama

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ufella.*

*- Annaɣ a Dda Muḥend ! Mmi nni ad t-yečč wasif !*

*Nnig tezmert-is i yas d irra awal, inna yas :*

*- ur ttagwad a Tasaâdit ! Mmi-m ġġiɣ-t-in iqqim  
akin agemmaɖ i wasif, ɣriɣ-t tura kan. ɽurem i d-  
tedduɣ ad am d-ɣrey. Anwa i yam d innan yusa-d  
mmi-m ?*

*- D Malḥa n Ḥmed i yas islan. Imir kan tuzzel-n yer  
taddart. Nekk lliɣ deg wexxam. Ass am ass-a, ur d  
neffiɣ yer lexla.*

*- Amek akka i d-yusa iman-is kan si taddart n  
Mekraz ?*

*- Mačči d ayen ar ak ḥkuɣ a Dda Muḥend. Ačal n  
tikkal i yas d irwel i baba-s. Mi t id yuɣal wul,  
ad ten isɣifel ad d-iṭṭef abrid n Teyzut. Ačal n  
tikkal i d uzzley ad t id-magreɣ deg wasif. Tasa  
nney tejreḥ i sin.*

*Tasaâdit, imi issawal, iɖarɣen-is teddun am  
tzerzart. Tuzzel ad taweɖ mmi-s. Dda Muḥend  
kkawen ifadden-is si tikli nni n tmara, n tazzla.  
Idda deffir n Tasaâdit akken i yas tefka tezmert-  
is.*

*Tasaâdit teteddu, yiwen wul ibɣa ad iger tiɣri i  
mmi-s akken ad as tini tusa-d, yiwen wul yugad*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*mmi-s nni ad as d isel, ad isqed, ad d ineggez yer wasif iħemlen. Tesusem, tedda, tcuff abrid nni aceħraruf n Teyzut zun d azayar.*

*Si tama wadda ittali-d şşut nni.*

*- A yemma ! A yemma !*

*Mi yeffel Dda Muħend si deffir, s tazzla d unehhet, ur inwa ad iḍil yef tmuyli nni. Damendil n Tasaâdit i yeḗra d amezwaru, iteddu fella n waman. Ur as tefka tegwnitt ad ibedd. Ineggez yer waman yurz-ed afus n Tasaâdit ger tikuffta n waman. Ur iḗra ikcem aman ney ur ikcim. Ur yuki yellexs ney ur illexs. Mi d yesuffey Tasaâdit si twayit nni i d itkaki aqcic nni.*

*Aqcic nni yella ibedd akin agemmaḍ, allen-is teddunt d imeṡṡawen. Iggugem. Di tegwnitt nni tawezlant, dduklient-as yef tikkelt : yemma-s tusa-d, ifreħ, yuzzel yer zdat, yemma-s tger deg waman, yemma-s tezzer, netta yugad, yemma-s isuffy-itt-id Dda Muħend, netta yefreħ ... rwint deg wallay-is weqcic nni. Iqqim yesusem, akin agemmaḍ, nnig waman.*

*- Annay a Dda Muħend ! Ad isiyzef Rēbbi laâmeṙ-ik ! Tekkseḍ-iyi-d si lmut. Yili ad igujel mmi tikkelt tis snat ! Kksen as yemma-s iḍelli ad*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yernu wasif ad as yečč yemma-s ass-a!*

*Aqcic nni ibedd akin, allen-is ẓẓant-d di yemma-s mi tella teqqim, amzur is aberkan idel itt zun d lfuḍa. Ur d-inna awal.*

*Dda Muḥend ikkes abalṭu nni azegzaw, irra-t yef tuyat n Tasaâdit akken ad as ikkes usemmiḍ. Ur yufa awalen ad d-isuffey. Tella tegwnitt deg awalen tezwar-iten tsusmi. Ibedd, allen-is teddunt seg weqcic nni yer Tasaâdit nni, Yiwēn si tama n waman, yiwet si tama n waman. Yiwet d tayemmatt inḥafen, yiwēn d mmi-s imuybnen. Iwhem amek i dixef-is.*

*Tagut nni yedlen Tayzut terna-yas di tideryelt i Muḥend. Ur izra d tillas n tagut ney d allen is i yefkan mayna. Yuki i tewser tuy tafekka-s. Ibedd, itezzi, ur d inna, ur isusem. Isla i wawalen-is nitni ur d ffiyen seg idmaren-is. Ibedd, yuki i yiman-is am uceqquf nni n tebḥirt di taggara n wussan-is.*

*Acemma kan, isneḥneḥ tayect-is, inna yas i Tasaâdit :*

*- Qim dagi, tura ad d-uṛaley.*

*Tasaâdit teqqim, izri iteddu d iḥemmalen. Ur tufa awalen ad d tini i mmi-s ney i Dda Muḥend.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Tesnexfit zun d taqcict tamezyant.*

*Dda Muḥend isnesr-d iman-is, yuli yer tama n utemmu. Ikkes-as aâggu nni mi yuzzel, ikkes-as ukukru nni mi iteddu. Yuki i yiman-is yuḡal d ilemḡi. Mi d-yuli yer utemmu, tazwara ibya ad yeḡḡ Tasaâdit akked mmi-s, di sin, akken ad as tini awalen n tasa.*

*Mi yekcem atemmu, izzi akka d wakka, izḡa allen-is di tgejdit nni tanemmast. Tigejdit nni n waḡil, dya itkaki d aqcic nni, ass-mi yella zik iteddu yef tuyat n baba-s. Itkaki-d udem n weqcic nni.*

*Iffy-d seg wtemmu nni, yurez deg wfus-is tamrart, yuḡ abrid n wasif. Idda s leḡder akken ad isiyzef awal n Tasaâdit akked mmi-s. Mi yewweḡ yer wasif, yufa Tasaâdit akked mmi-s tmeḡran, yal yiwen tamuḡli-s deg wayeḡ, susmen, bedden zun d isyan.*

*- A Tasâdit, ass iteddu, aqcic ur izmir ad d-izger yer dagi, ur izmir ad yuḡal iman-is yer taddart nsen. Nekk, ad zegreḡ asif, ad dduḡ yid-s yer Mekraz.*

*Mazal d-ifuk awal-is Dda Muḥend, terra yas d*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Tasaâdit.*

*- Annay a Dadda Muḥend, ur zegger asif, ad k eččen waman !*

*- Ur ttagwad ! Ssney-asen i waman !*

*Dda Muḥ ikkes abernus-is, isker-it d takurt, iḍegger-it akin aghemmaḍ i wasif. Iddem tamrart nni, icudd-itt yer yiwen useklu i d-imyin deg wasif, syen izzi-d yer Tasaâdit, inna yas.*

*- Mi zegrey, kem uyal s axxam. Ur illa wayen ad txedmeḍ deg wasif. Mmi-m ad t-siwḍey yer wexxam n baba-s, yer taddart nsen. Abrid-iw n tuyalin si tama ufella, yas izzi yeshel.*

*Tasaâdit, ur tuki tella tgen ney tuki.*

*Mi d-telli allen-is, tezṛa Dadda-s Muḥend yerra aqcic nni yef tuyat-is, uyen abrid n yiḡil yer taddart n Mekraz.*

*Akka-d i wasif, Tasaâdit tger tiyri.*

*- A Muṛad a mmi !*

**6. Anekcum yer Omaha Beach...**

*Mi teffey tkeṛṛust seg webrid ameqran i yuki d yiman-is iweḍ anda i yella iteddu.*

*Muṛad isenqes tazzla, yuy iberdan udyiqen, iberdan izzin yer tiyremt n Saint Laurent-sur-Mer. Iteddu, am win illan issen iberdan nni, iteddu am zun d win yuyen tanamit n tirzaf yer tiyremt werḡin issin. Mi yewweḍ ger iberdan amezwaru i d-yuki s tidett. Icfa mi d yeffey si Paris, syen yer zdat d targit, d tillas. Isbedd takeṛṛust, ikukra, ifka tamuḡli akka d wakka, syen yuy abrid yudren akwessar. D win i d abrid n Omaha Beach.*

*Ias ukin-d warraw-is akked tmeṭṭut-is, zun ur sen isla. Isla kan i ṣṣut nsen mi sawalen gar-asen. Awalen nni ur ten id ilqec. Muṛad illa idhec di tignewt n tirga.*

*Iteddu s leḥder, ur izra ayen ad d-magrent wallen. Deg wallay is mcuddent. Ayen i ṣrant wallen-is iffeṣ-it ugar d tizegzewt. Tizegzewt n yal asafar, n yemdanen seg yixef ar yixef, n wuzzal, n ikeṛṛusen. Tizegzewt nni tusa yas d am*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tillas ticki ad d-iyli yiḍ ; yal tayawsa ad tt-tettali trennu tebrek. Si zik n zik, nnan d lawan nni n « ger yiḍ d wass » i dir ugar deg wass, deg yiḍ. Di tegwnitt nni i kkaten leḡnun, di beṛṛa, deg wefrag, tama n tzuliyt, deg waâfir...*

*D tafat nni tamellalt i d-ikkan si tama wadda i yesduqsen Muṛad. Iwet-it-id lmecṛeq n tafat yer wallen, isban-as d luḍa n yilel n waman n Omaha Beach. Luḍa nni teffel akin i yiḍil, teddukel akin nettat d temlel n tegnewt. Ilel La Manche ifka-yas-d udem-is i tmuyli.*

*Muṛad isbedd takerṛust yer yeffus, isexsi amutur, iqqim akken i sin ifassen yef uleggan<sup>6</sup> n tkerṛust. Allen-is ṛṛant di luḍa nni yellan akin zdat-s.*

*Ur d ikkis allen-is si tmuyli deg yiḍil mi d-yufa awalen i yasen d isni i tmeṭṭut-is d warraw-is :*

*- Twalam zdat nwen, akin deg yiḍil, ger waman d igenni. Deg yiḍil inna i d flalin di tfejrit n wass 6 yunyu<sup>7</sup> 1944 aḥal n ibabuṛen d waḥal n yergazen n Marikan, Legliz d Canada. Zegren-d*

---

<sup>6</sup> Aleggan : avulun / aqewwas (français = volant de voiture)

<sup>7</sup> Yunyu = Juin

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

akken ad řzen taâkkwazt n Lalman<sup>8</sup> ! Zegren-d tafejrit n wass si tmurt n Legliz, fkan iqerra nsen akken ad as kksen aqerru i wdabu n Hitler. Wagi tessnem-t, maca ilha win d-ismektayen ! Illa deg wawal «win ittun ayen izran fell-as iđelli, d tamara ad as yales azekka ! ».

Muřad ibya ad yernu ad isiyzef awal, maca isusem, iffey si tkeřrust, idda kra isurifen yer zdat. Amekkan nni deg ibedd teffey tiřř akin armi d anda ur řerřrent wallen. Iffy-d si tkeřrust akken ad isriř azwu<sup>9</sup> n wemkan nni, ad isriř tariřt n yilel, La Manche nni i d-izgan d asif ameqran, d talast ger Legliz d Fřansa.

Ayen i yas d itkati wallay-is, d tamussni umezruy nni i yelmed deg uyerbaz ass-mi yella d ameřyan : imenyi n 100 iseggwassen<sup>10</sup> ger Legliz d Fřansa ! Icfa amek i t-tesewhem tedyant nni : lgirra n 100 iseggwassen ! Izmer ad d-ilal yiwen di třad nni, ad immet deg-s, ad d ilal mmi-s, ad immet deg-s, ad yernu ad d ilal mmi-s n mmi-s, taggara ad immet deg-s ! Imenyi ur ifri !

---

<sup>8</sup> Lalman (l'Allemagne) : s Tmaziřt, tamurt nni isem-is **Lařman**. (« lmenyi n Lařman d Uřumi ») ; nekkni nura-t « Lalman », am akken i yas řren medden ass-a.

<sup>9</sup> Azwu : abeřri (franřais : l'air)

<sup>10</sup> « La Guerre de Cent Ans » ger Legliz de Fřansa teřřef 116 iseggwassen, si 1337 armi d 1453 mi yeffey Legliz tamurt n Fřansa.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Muṛad ihuz aqerru-s, iqren amek tbeddel tallit,  
si legrun nni imezwura akked useggwas n 1944.  
Imekta d awal nni : « yal tafsut s tefsut-is », am  
akken i yas nṛar di tmurt.*

*D arraw-is i t id-yerran yer useggwas n 2008 mi d-  
ffyen ula d nitni si tkeṛṛust ad ṛren ayen iṛer  
babat-nsen.*

*Bedden s tsusmi, fkan tamuṛli nsen yer yiṛil n  
waman.*



7. *Tesmeḍ n wuzzal n yifri...*

*Tesmeḍ i d-yusan seg igenni ney seg waḍu itsuḍun yella deg-s webrid. Amdan izmer ad iskwer iman-is, ad iyum akken yufa akken ad isenqes teqseḥ d tsiqqas n tesmeḍ. Ma yella wamek, izmer ad ineggez, ad yazzel akken ad iseḥmu aksum-is, idammen-is d yeysan-is. Di tmurt ugafa ameqran, tamurt n wedfel akked wegris ameqran, llan yemdanen izedyen tuddar, anda ixxamen nsen bnan s wegris. Yal axxam yenjeḥ deg wegris zun d aḥru n tnicca. Tas d agris, ufan-as tawwurt akken ad ddarin, ad gen ḥamu i tudert nsen.*

*Asemmiḍ n yefri nni i d-izgan akin, nnig weftis<sup>11</sup>, netta ixulef. Tesmeḍ nni tga am tlaḥsa n tmucuha. Deg-s teddukel tesmeḍ n waman nni i d-ineggin si siman, tesmeḍ uzayaḍ i d-ikkan seg yilel, rnu-yas teqseḥ n tesmeḍ n wuzzal.*

*Helmut Herrenschneider iqqim, ikbel iman-is deg ukebbuḍ nni azegzaw n Wermacht, idduri tiymert i wzayaḍ. Niqal iqqim akin yer deffir, tallit ikker yuḡal-d yer wemkan deg teffey tiṭ. Tas d asemmiḍ wicqa. Ma yusa-d ufesyan ad isefqed, ad t*

---

<sup>11</sup> Aftis (iftisen) : adernu ameqran nnig waman ney akal (français : une falaise).

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*id-yaf deg wemkan-is. Ma yesla-yas iteddu-d, din kan ad isakwi ameddakel-is i yellan igen s tuffirt. Tameddurt n tuffirt ddaw wakal, irna yas taguni n tuffirt. Yir tameddurt !*

*Yuli wass ma d tasmuḍi ur tenqis.*

*Aḥal n tsaâtin aya si mi tṭfen taâssast deffir wemrud<sup>12</sup>, lmatrayuz tameqrant. Feclen si nadam d usemmiḍ n yal ass. Tas ur tella tariḥt n lqahwa, asirem nni i tt-isarem tefka yas d tariḥt yer tinzert-is. Helmut ikker iddez iḍarṣen-is, inna yas,*

*- Lemmer ad aḡ d awin cwiṭ n lqahwa ad d-llint wallen nney. Skud nessaram, am zun ur nemmut !*

*Ur ira ad inteḡ ad d isakwi ameddakwel-is ignen tama tayeffust. Meqqar d netta ifka-yas wul-is isers aqerru-s.*

*Helmut iger afus yer lḡib nni ayezfan, innul tabṛatt nni yellan din. Aḥal wussan izran si mi yura tabṛatt nni i tmeṭṭut-s ? Ur iḡra, yas iḡra. Afus yurez tajellabt nni, iqqim akken yella. Yal tikkelt ad d-iḡli fell-as unezgum, ad isefqed ufus-is yer teṛatt nni. Yal tikkelt ad as yakwi i tjellabt nni tettihriw, tettehriw. Helmut icfa*

---

<sup>12</sup> Amrud (imrad) : lmedfaâ (français : canon)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*kan yef wawalen nni imezwura ass-mi yebda tira.  
Ma d wid yerna yal tameddit, yal taswaât deg yufa  
tardast n talwit, ur as d gan ccan. D asif i d  
ihemlen, netta iga yas targa.*

*« Anna,*

*Açhal n waguren aya si mi d-ffयेय axxam. Ur zriy  
ad d-iniy aguren ney iseggwassen seg wakken  
xerbent tlisa n wussan, n waguren, n iseggwassen,  
seg wass-mi tekkes talast ger wass d yiḍ si  
tillas n tesrafin akked tafat n times n lbumbat n  
yiḍ.*

*Ɛas d alemmas, iḍelli kan i d kkrey, nnan zik  
teddun wussan s webrid nsen. Ad yali wass, ad d  
iḍil yiṭij, imdanen yal wa deg tfellaḥt-is,  
tameddit yal wa ad ikcem axxam-is; tseggem  
tmeddurt am teryacin uẓeṭṭa. Ass-a tenhewwal  
tmurt, inhewwal wakal yef nteddu. Ɛas di twayit,  
tikwal yella wayen ilhan. Armi d ass-a i fehmeḃ  
ayen akk i d tḥekkuḍ yef tmeddurt n jedd-im,  
netta yefkan aqerru-s deg imenḃi n 1914-1918.  
Ass-mi i yaḃ d tḥekkuḍ, nenwa d ayen izran, d ayen  
ur nella, neḃ d timucuha. Nekkr-d di liser, di  
talwit, nḃil d tin i d tameddurt. Amek awalen ur d  
sekfalen ugar si tmeddurt izran ?*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Anna,

Yiwen wass kan i yas ukiy i tasa-w tendef, ass nni mi nedddukel yer tmeqbert. Mi nezra idurra nni n izekwan imellalen n wid immuten deg imenyi, ass-en sergagin ul-iw.

Ass-a, yal ass selley i wawalen nni inem, yal ass zerrey zdat wallen-iw teddukel tmuyli nni n jeddim n idelli akked tmuyli-w, nekk ass-a. Iddukel idelli d wass-a.

Açal iseggwassen aya seg-mi d ffey seg wexxam, ur zriy teddrem ney tnegrem. Tikwal selley i tayect n Maximilien ney n Alexis, selley asen am akken llan zdat-i. Di tizi n tfejrit, ma yeddukel aâwaz d unezgum i ten zerrey, i sen selley i warraw-iw.

Açal iseggwassen aya. Di tazwara nni sehsabey asen i wussan, giy asen tazrart itnernin yal ass, taggara ġġiy lehsab nni i win t-iran. Ġġiy-t ass-mi zriy zdat-i Heinrich tesaffeg it lbumba. Ur d iwgri deg-s ayen ad neṭlen imawlan-is. Seg wassen idubbez weksun-iw. Ger tudert d tmettant, ur din talast.

Anna,

Di yal tegwnitt deg tekker tmes, d udem-im i d

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yettasen zdat wallen-iw, ẓerrey kem tbeddeḡ deg wefrag s tqendurṭ nni tawṛayt, zzin-am warraw-nney di sin. Tamuyli nni teẓẓa deg waṭṭawen-iw.

Nekk bdiḡ awal, ur am d-nniḡ anda i lliḡ neḡ amek d-wḡeḡ yer tmurt agi. Tadyant yezzifet, ad am tt-id-awiḡ.

Tameddurt deg nella ass-a d tamacahutt.

Tazwara d amkan anda lliḡ aḥal n waguren aya. Tas ur ḥesbey ussan, zzin-d waguren n tegrest d unebdu aḥal n tikkal. Akken yebḡu yili, nekk yuri d iseggwassen i lliḡ deg iciḡer agi. Ih ! Aqli zedḡeḡ yal ass, yal iḡ deg yifri nnig iciḡer, deg weftis ger igenni akked tmurt. Nezdeḡ aftis, ddaw-as d ijdi akk yilel, yer deffir d tawrirt n war isem deg ẓẓant lminat yudin, tid d-isemḡayen lmut yal tardast. Tamurt agi n Fṛansa deg nella semman-as Normandie. Zik-is d tamurt tazegzawt n tistan d uyefki, ma d tura d tamurt n tmes d uyilif.

Amek i d-wḡeḡ yer tmurt agi seg wass-mi d-ffḡeḡ axxam di taddart nney, di Bergkirchen<sup>13</sup> ?

Tamacahutt, nniḡ-am yezzifet.

---

<sup>13</sup> Bergkirchen : tiḡremt yellan nnig Munchen, yer tama n Dachau.

**8. Awal di Max Grill...**

*Si mi d ikcem John yer ugaraj taşebhit, ikkes iceţţiden-is, ilsa wid n ixeddim, syen idha di tkeřrust nni tazegzawt. D yiwet Ford C i yeddann açal n kilumiter seg wass-mi d teffey. Tas tedda, tban tenneħdar, zun idelli kan i d teffey si luzin. John ifsi-d azal n wezgen imesmařen umutur n tkeřrust nni. Tikwal ikka-yas-d si tama ufella, tikwal si tama wadda, ifassen n John teddun zun d tamacint nni n luzin. Yal asafar ad as iddu akken i yas iselmed Edward, ccif ugaraj nni. Edward di tkeřyas i d-ilul. Ad as tiniđ deg irebbi n tkeřrust «Ford model T » i yetted ayefki mačči yur yemma-s.*

*Ass-mi kan i d-ikcem John yer ugaraj nni i yas ikka di tiť i Edward; izra allen-is mi teddunt di tkeřrust yer tayed, amek iger tamawt i tid yellan yer yeffus, yer zelmed, tid icebħen, tid wumi ifsi umutur, amek isers afus is yef tin ney yef ta. Edward izra John iteddu zun islufuy s wallen-is i tkeřyas nni yelhan ugar. Iban-as-d useqđiđ deg wallen-is am wemcic nni igren s tiť*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*taqeṭṭit.*

*Tikkelt tamezwarut i yelsa John abluz n ixeddim, ifka yas Edward aceṭṭiḍ amellal yer ufus-is, inna yas ad isfeḍ tikeṛyas yellan di tne mmast n tḥanutt, tid yellan beddent ad nzent. Mi yas inna awalen nni i John, Edward izzi, yuy tiseddaṛin nni n tkanna yulin uwasen, iqqim-as-d i John, deffir lemri. Seg wemkan nni, Edward iḥer-d John, ma d netta ur t-iḥer. Ayen iḥra Edward di tazwara d tuzya nni itezzi John i tkeṛyas nni icebḥen, d asersi ufus-is s leḥder yef yal tama n tkeṛṛus, d aslaf n yiran nni n kṛum amellal zun d lfeṭṭa. Mazal ikfa John asizdeg n tkeṛṛust tamezwarut, Edward yennecham. Yers-d si tkanna nni, yuyal yer ixeddim-is netta. Ifra-tt. Acqcic agi d-ikecmen, John, d tawenza yelhan, yufa-d amkan-is.*

*John yedda yas i tifs i umutur nni n Ford Model C am zun d aḥeṭṭa wumi d-isensar ulman yiwen yiwen. Tikwal si tama ufella, tikwal si tama wadda, yal tukksa ad taf amkan-is yef udekwan yellan zdat-s. John yella ddaw ukeṛṛus nni mi yas d-isla i Tim, iḥra-yas-d :*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- John, illa yiwen zdat tewwurt tameqrant, isteqsa-d fell-ak, ibya ad k iẓeṛ !

John isnesr-d iman-is si ddaw tkeṛṛust, isfed ifassen-is s uceṭṭid, inna yas i Tim :

- Fur-k win a yennalen adekkan agi, mazal ur suliy afsey umutur. Ger tamawt !

John yuy-d abrid n tewwurt, igzem akk teẓzi n workshop<sup>14</sup>, irna izzi tama yeffus yer ugaraj anda tella tewwurt tameqrant. Mi yella iteddu, iwhem anwa i d-yusan di lawan deg yella netta d axeddam. Imedduk-al-is, ɣas ẓran anda ixeddem, ur asen imla amkan ney tawwurt. Anwa seg-sen i d yerzan ɣur-s ?

D tewrey n tkeṛṛust nni n baba-s i yeẓra d tamezwarut. Tewrey nni txulef ; anda tella, seg wass-mi yella netta d ameẓyan, tewrey nni izmer ad tt-yaâqel ger meyya. Tas llant ugar n tkeṛyas pick-up Chevrolet am tin n baba-s, maca tin nsen ɣur-s udem iman-is, am zun d yiwet nni kan i d-isuffey Chevrolet. Aḥal n tikkal i yesla i yemma-s tenna yas i baba-s : « Beddel a pick-up agi i tezzuɣureḍ aḥal iseggwassen ! Dayen naâya seg-s ! Aɣ-d yiwen icebhen ugar, amaynut, win ur k ittağğan deg iberdan ! ».

---

<sup>14</sup> **Workshop** (d awal n teglizit) : Tazeqqa n ixeddim (français : atelier)



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Awal n baba-s yiwen-is, taggara yuy yid-s tanamit. D winna yal tikkelt i yas d iyyar i tmeṭṭut-is, Ama : « s pick-up agi i kem id-wwiy ass-mi nga tameyra di Waṭaga<sup>15</sup>, s wagi i kem wwiγ yer sbiṭar ass-mi d ilul Robert, s wagi ass-mi d irna John. I wacu ad beddley akeṛṛus ? »*

*Iffey John si tewwurt, idda yer tama n baba-s, s tikli nni izerben, ger tikli d tazzla. Mazal yewiḍ mi d-ineggez baba-s si tkeṛṛust-is, idda-d yer zdat ad imager mmi-s.*

*- Hello John ! Ass-a yer tama yagi n tiyremt i d-wiγ kra n isufar. Sersy-ten. Nniγ as ma testufaḍ, a nečč imekli nekk yid-k ass-a !*

*Baba-s n John iḥemmel ad iwet yer tayett kra n win deg ad d-implil. Tiγita nni yer tayett, seg yidis, d win i d awal-is amezwaru. Akken di lxedma-s, akken anda yella. Ass-a ur d iqerreb yer mmi-s. Mi d yers kan si tkeṛṛust nni i d-inteq yer mmi-s am zun ikukra ad iwet mmi-s yer tayett. Yuki yella wayen ibedden gar-asen. Ikukra ad d iqerreb yer mmi-s.*

---

<sup>15</sup> Waṭaga : d isem n yiwet tiyremt (réserve) anda zegyen Imarikaniyen ineṣliyen (« les indiens d'Amérique »).

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*John, awal nni n baba-s i wumi yesla ur yuy tanamit isell-as. Di sin wawalen nni kan, «Hello John ! », John isla deg-sen şşut n lfeṛḥ, d abayur, ur illa din ccek. Tikwal ad d-yini yiwen awal, mi yas tesliḍ tzemreḍ ad tezreḍ ma llan deg-s wurfan, ma d aḡilif, ma yennecṛaḥ win t id-innan. Yiwen wawal aḥerfi izmer ad d yefk udem n win isawalen. Akken John. Baba-s innecṛaḥ, netta yedda tikli-s yer baba-s ad t imager zdat tkeṛṛust nni tawṛayt. Mi yessaweḍ John zdat baba-s, ur yuki d yiman-is mi yeṣra afus-is netta yewwet yer tayett n baba-s, inna yas*

*- Hello ! Anwa i yak d imlan abrid yer tmurt agi a baba !*

*- D kečč i yaḡ d imlan abrid yer dagi. Lemmer ur telliḍ dagi txeddmeḍ, d abrid ur nessin. Walay tella yiwet tḥanutt akin agemmaḍ, Max Grill, nezmer a nečč din. OK ?*

*- Arḡu kan ad uḡaley, ad kksey abluz agi. D lawan a neffey a nečč. Tura kan.*

*John ibren s tazzla yer workshop nni, yenna yasen i imedduk-al-is ur t tganin i yimekli, syen yuḡal-d yer baba-s akken s tazzla tafessast. John si temḡi-s iḍarṛen-is deg warkasen ibaskiḍen, d*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

anebdu neɣ d tagrest, ibaskiɛen ur tekksen deg iɗarɣren-is. Tazzla imir, d tin i d tikli-s, d aferfer i yetferfir mar iteddu. D tikli nni tafessast i wumi iger tamawt Edward mi yas inna ass amezwaru deg d-ikcem ad ilmed lmakanik n tkeɣyas,

- Fessuset tikli-k, walaɣ ifassen-ik, rnu sifes allay-ik, nekk ad ak slemdeɣ lmakanik n tidett !

Awalen nni qqimen-as-d i John deg wallay-is. Seg wass-n, send ad yali wass i yekker, issared, syen yuɣ abrid n workshop. Yal ass, d netta i d amezwaru ger ixeddamen i d-ikeččmen si tewwurt. Tikwal dɣa tkellixen fell-as imeddukal ixeddmen yid-s. Mi d wɛen tasebɣit ad as inin s unecɣeɣ :

- Anda yella wussu nni deg tegneɣ di workshop. Dagi i tegneɣ mačči deg wexxam nwen !

Yal ass, mar ad d-awɛen ixeddamen, netta ad yili iseggem snat neɣ tlata tkeɣyas.

John yuli ɣer tkeɣrust n baba-s, ffɣen seg webɣaɣ nni, uɣen abrid ameqran. Acemma kan kecmen abɣaɣ nniɛen, zdat tira tameqrant nnig ugadir ameqran, « Max Grill ».

D baba-s i d inetɣen d amezwaru, akken ad isewzel

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tasusmi nni, inna yas*

*- Dagi, akken walaɣ, amur ameqran n wid iteččen d wid iteddun deg iberdan s ikamyunen. Nnan, anda teččen at ikamyunen, učči ilha, tzemreɣ ad teččeɣ s tuqqna wallen !*

*Mi kecmen si tewwurt, ufan derren yergazen am izurar nni n wurar. Derren yef udekkan, yiwet tselsa nsen, isebbaɣen Miksikan n weglim yulin asawen i wɗar, aqerru iɣum s yiwen ucaciw<sup>16</sup> n stetson ɣas ulac iɗij di motel nni. Yiwet tselsa nsen, yiwet tiddi nsen, yiwen wudem nsen, yiwet tissit nsen. Yal yiwen s tɣeraânt zdat-s.*

*D baba-s n John i d irnan awal, si mi kecmen si tewwurt.*

*- Ẓer kan, ad as tiniɣ deg yiwet tɥanutt kan i d uyen ayen lsan. Yal yiwen ira ad yefk anza ɣer wayeɣ armi dukklen wa deg wa am iselman n yilel, ur tferneɣ deg-sen ur ten tferqeɣ !*

*Mi yella baba-s isawal yef txeddimt n wid iteddun deg iberdan, wid isedduyen ikamyunen iyezfanen deg yiɣ deg wass, gezzmen tamurt n Marikan seg yixef ɣer yixef, John allay-is yunag akin. Isel i baba-s, maca allay-is simmal isekfal-d seg*

---

<sup>16</sup> Acaciw : acapu (français : chapeau )

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

wussan, iseggwassen izran : «ačal iseggwassen aya  
ur ddiŷ akka akked baba, ur kcimeŷ akka ɣer wanda  
a nečč, ur qqimeŷ akka nekk akked baba, tama ɣer  
tama ? »

John ur d yufa tasarut i tuttra ines.

Qqimen ad ččen. John inuda-d deg wallay-is akken  
ad d-yaf awal yes ad ibdu. Ibya ad iswel netta d  
baba-s. Irra tamuŷli ɣer ttaq, iŷra derren  
ikamyunen n wid yellan din. Inna yas i baba-s  
- Tikwal saramew ad xedmeŷ akka am wigi, ad dduŷ  
timura, ass-a da, assa-din, am wefrux di  
tegnawt.

Irra yas awal baba-s,

- Amdan ayen i yas ihwan izmer ad t yeg. Anda ira  
yiwen izmer ad yaweɖ ma yezwer laâtab deg iman-  
is. Illa deg wawal n zik : azzel ad d-tawiɖ, bedd  
ad twaliɖ, qim ulac !

- Tikwal byiŷ ad ten steqsiŷ, wigi isedduyen  
ikmayunen agi, ma keččmen ixammen nsen neŷ ala.

- Yal afrux yuffgen, yiwen wass ad d-yers, ad d-  
yezzi ɣer laâc-is, ɣer warraw-is. Deg yiwen  
ukamyun am wigi i d diŷ ass-mi d usiŷ si taddart  
nney, akin di tmurt n Dakota. Cfiŷ ur qqimeŷ deg  
webrid. D akamyun amezwaru wumi seŷley s ufus-iw.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Ibedd, uliy s uwemmus icettiḍen-iw. Akamyun nni d azegzaw, yura si yal tama. Ur ẓriy ayen yuran fell-as, imir ur ssiney ad ɣrey. Winna isedduyen akamyun d imibrik am warrac nney di Dakota. Mi uliy, nesawel sin ney tlata wawalen, syen yefka yi daqwrab dameqran, illi-t, inna-yi d :*

*- Yella wučči deg-s, ečč ayen tebyiḍ ma telluzeḍ.*

*Nekk, ɣas tegzem taâbbuṭ-iw si laẓ, ur maẓdey ɣer weqrab nni. ɽas afus ur imazeḍ, tiṭ-iw tezza ɣef wučči nni yellan din. Laẓ amcum. Amdan nni, ɣas tamuɣli-s ɣer webrid, inehheɣ, ayen yellan ɣef tiṭ-is. ɽas iẓer abrid, isedduy akamyun, iẓra-d allen-iw mi ẓẓant deg weqrab nni, taggara yenna yi d :*

*- ẖriy telluzeḍ, eddem ad teččeḍ. Ssney d acu i d laẓ, si tmurt n laẓ i d-usiɣ ula d nekk. Ečč nniɣ-ak !*

*John iẓra baba-s izmeḍ iyallen-is ɣef idmaren-is, zun yuki-ɣas i laẓ nni i yeẓmin taâbbuṭ-is di tadyant d-iḥekku. ɽas tadyant nni tezra aḩal isegguasen aya, teqreḥ n laẓ nni ur tekkis fell-as.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Tameṭṭut nni iqedcen din tewwi yasen d tissit, syen tezzi akin. Acemma kan tuyal-d s sin iḍebsiyen n wučči. Si mi d tgerreb tmeṭṭut nni, baba-s isusem, zun ur ira ad d isel yiwen i tmacahutt nni d iḥekku. D John i d yuḡalen ɣer wawal, inna yas, s tin unecraḥ.*

*- Ečč tura, a nekkes laḥ n wass-a, syen ad d nesmekti laḥ n iḍelli !*

*Učči n Max Grill ilha. John illa yelluḥ, zik n zik i d-yekker, dya yufa yas tiremt-is i wučči nni. Isdukel laḥ d lferḥ i mi yella netta d baba-s, beṛra n wexxam, beṛra n wemkan n imennuyen n yal ass gar-asen. Fas netta itečč seg wul, baba-s nni itečč am zun nnig wul. Tileqqim ney snat, ad ibedd, afus-is ad iqqar ur ittaweḍ imi. John ifhem illa kra din. Ger snat tleqmatin, yules-d awal i baba-s, inna yas*

*- A baba, akamyun nni azegzaw, teddiḍ deg-s armi d amkan anda tewḍeḍ ney tbeddleḍ ?*

*- Mačči sin, mačči tlata ikamyunen. Anda i yi isers yiwen, ad iweṣṣi wayeḍ iteddun deg webrid iw. Nitni myussanen akk gar-asen. Tikwal nsiy deg wkamyun, tikwal ddiy deg wass-is, akken armi d-kecmey tiyremt n Baltimore. Ur illa wayen ttuy,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*am zun idelli i yezra. Yal tardast deg d-ddiy deg webrid, yal tadyant tella da, deg wallay-iw.*

*- Amek, di tazwara kan d abrid yer Baltimore ?*

*- Ma yekker herwel, ma yendeh laɣ, yal yiwen anda yufa ad isentel aqerru-s. Akken nekk a mmi, ney icban wid n taddart nney. Neffey tamurt, nuɣ abrid n wanda nessen ney nesla llan din wid n taddart, wid iffyen d imezwura. Yal yiwen ittafaɣ tamussni. Di Baltimore, d gma-s n yemma i yellan d amezwaru dagi. Tawayit, ass-mi d usiy ur t id-ufiy. Yunag akin, ibeddel tamurt ney yemmut.*

*John iger tamawt i temrelt<sup>17</sup> deg yiɣil-is, izra d lawan ad yuɣal yer ixeddim. Baba-s isawal, netta idduri deffir wawalen nni n baba-s akken ad d-yaf anda ar as-igzem awal. D baba-s i t id izwaren, illi-yas-d tawwurt, inna yas*

*- D lawan ad tuɣaleɣ yer ixeddim-ik, neseɣzef awal ass-a. Llan wussan yer zdat, ad as nales a mmi.*

*Mi wɣen zdat tewwurt nni n workshop, mi yedda ad yers John si tkeɣrust, isegwra-yas baba-s awal :*

*- Aɣas aya i nemyejjam a mmi!*

---

<sup>17</sup> Tamrelt : saâ (français : montre)



**9. Tizegzewt n waman ...**

*Tafukt d waman n yilel n La Manche sdukklen udem akin i yiyl. Talast ger igenni akked tmurt tekkes, zun mlalen, myekcamen, uyalen d yiwen. Teddukel tmurt akked igenni, teddukel tizegzewt nsen, tizegzewt n waman akked tin igenni.*

*Muṛad iṣṣa allen-is deg yiyl nni zun ira ad t-isekcem deg wallay-is. Akken ira ad icfu fell-as di tmeddurt-is yer zdat, i yasen iṣṣad awal i warraw-is akken ad cfun fell-as ula d nitni*

*- Akin, deg yiyl n waman i d-flalin deg was n 6 yunyu 1944, ahdum n ibabuṛen, imeqranen, ilemmasen, imeṣyanen. Flalin-d taṣebḥit n wass, reglen-d iyl n waman, teddun-d zun d adrar i d-itecgen s tsusmi yef waman. D adrar n wuzzal i d-isimṣiyen talast n waman zun d tamurt n Legliz i d iseqraben yer tmurt n Fransa.*

*Tasusmi nni ur tdum. Amezruy n wass ayezfan<sup>18</sup>, ibda mi bdant seglafent lmatrayuzant akked imrad agemmaḍ-in agemmaḍ-a. Tekker tmes deg waman.*

*Lalman ihegga iman-is, ayen iḍran yef tiṭ-is. Ifreg aman, ifreg akal. Afrux ma izegr-d si nnig*

---

<sup>18</sup> Ass Ayezfan : « D Day », « Le jour le plus long » (asaru nni iḥekkun tadyant n 6/8/1944.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

waman ad t id-sersen ansi yufeg, ad d-iyli akessarmen teq.

Muṛad iffeɣ si tedyant umezruy, ikcem tadyant n imenɣi. Isel i herwel, i raâud n lbumbat, n lmatrayuz tesqaqay, iẓer zdat wallen-is irgazen tneggizen seg teflukin akken ad d-ffɣen seg waman. Iẓer lâeskeɣ n Lalman netlen deg ifran nni ibnan nnig iceɣfan, nnig weftis. Iẓra ten kkatén-d s wayen wumi zemren akken ad gen afrag i wḥemmal nni i d iylin fell-asen. Aman uyalen d izeggayen.

Tikwal isel i wbaṛud, tikwal zun d tasusmi i d iylin deg wennar nni, isel kan i twuɣa, i ššut n yemdanen nni teṭṭef tmeɣdaxt ger wakal d waman. Isel kan i twuɣa n ilmeɣyen nni, yal yiwen isuy s tmeslayt n yemma-s. Wa s tmarikant, wa s teglizit, wa s tPulunitt, wayeɣ s teqbaylit-is. Yal yiwen ansi i d-yefruri, yefka t id webrid-is yer imenɣi n Omaha Beach.

Tamuyli nni iẓer Muṛad zdat wallen-is, di targit-is tegguma ad tekkes deg wallaɣ-is. Yeddukel wakal d waman d wuzzal, terna yas tezweɣ n idammen n yelmeɣyen iglalzen zun d akraren. Yal tissi tenger, ičča-tt ijajih ubaṛud send ad

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tekcem akal ; teddukel tazzla akked tuzzra n yemdanen zun d tirect uweṭṭuf mar a yerwi wexbuḍ nsen. Tezwey nni n waman, tezwey nni...*

*D tikkelt tamezwarut, ney tis snat i yedda Muṛad yer ssuq netta d baba-s. Illa d ameḥyan ur iwiḍ mraw iseggwasen. D tasewwiqt n Laâid. Si mi yuli wass, yuki, isla i baba-s inna yas i yemma-s.*

*- Sakwi-d Muṛad a nsewweq zik. Ass-a ad yeččaṛ ugar ssuq n Lḥed. Ma neweḍ zik, ad nsewweq ad d-nuḃal zik nney.*

*Awal nni n baba-s zun ur ikfa. Yuḃ tanamit isell-as iḃḃar-as awalen nni yessen : « Tuzya di ssuq ur illa deg-s nfaâ. Tayawsa snat, ddu d uḍar-ik yer tferka-k. Wid itezzin di ssuq am wid ittḃimin tajmaât ». Tas ur ten id inna baba-s, Muṛad isen iten, isla yasen di tmeḥḥuṭ is.*

*Mi ffyēn seg wefrag taṣebḥit, ufan tazribt, tajmaât, inurar ččuṛen d imsewqen, yal yiwen igguni wayeḍ. Tasewwiqt n Laâid, mačči d ssuq n yal ass. Ass-a d ass-is.*

*Abrid nni ger taddart akked ssuq, Muṛad ur as icfa. Anwi arrac wukud iddukel ? Amek ilsa ? Muṛad icfa kan i tyemmust nni n yedrimen i icudd*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*di lğib-is. Aâcrin n duṛu ? Meyya duṛu ? Muṛad  
icfa kan, idrimen nni icudd iten di tbeḥnuqt,  
irra yasen tlata tyersiwin akken ur yellin, irra  
ten di lğib is userwal, afus is nnig nsen zun d  
afrag akken ur d teffyen si lğib nni !*

*Deg webrid n ssuq, aybel-is d duṛuyat nni. Amek  
ar ad d-yaf anda znuzun tilabilin nni n djaḥ,  
tizegzawin, tiwrayin, anda znuzun cakula nni  
uḍaḍ. Iḥemmel-itt aṭas, ifra ad d yaḡ ayen d  
igwran d adrim, deffir tilabilin n djaḥ.*

*Mi wḍen tiyremt, icfa Muṛad d ameddakel-is Ḥemmu  
i yellan yer tama-s. Mi llan teddun deg webrid,  
send ad kecmen, Ḥemmu ibedd, isferfed deg  
uqelmun-is, iddem-d tayuga nni n isbadriyen d  
iqdimen. Yelsa-ten, syen kecmen tamdint. Ḥemmu  
idda-d i leḥfa si taddart. Iḥuder tirkasin-is.*

*Di tewwurt n ssuq i yasen inna baba-s n Muṛad :*

*- Qimet dagi. Mi d-sewqeḡ aksum seg yaâricen, ad  
kwen id-afey da. Mi d nefra nfaq n tecriḥt, d  
abrid yer tḥuna ufella n temdint. Dag i kan ad  
kwen id-afey.*

*Mazal iffel baba-s akin ger imsewqen, Ḥemmu  
isker as aferfud i Muṛad,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- A Muṛad, deg yaâricen, anda zellun izgaren d wakraren, nezmer ad naf timbulin n tidett, ticulliḍin nni n yezgaren d wakraren. Inna-yi-d Qasi llant aṭas din, knu kan ad d tedmeḍ ayen tebyiḍ !

Ger wawal n baba-s akked useqḍiḍ n tembulin, Muṛad ur ikukra, ur as iwzin. Si mi yucka baba-s ger yemsewqen, nitni ddan s tazzla yer tama wadda n ssuq, ddaw yaâricen anda zellun.

Muṛad ur icfa kecmen ney ur kecmen amkan nni. Ayen d igwran zdat wallen-is, d tezwey nni n idammen d waman dduklen, gan targa yer tama wadda. Asif nni idammen iḍra-t zdat wallen-is, iteddu, iskefkuf zun d aceṛcuṛ nni n Terga Ufella. Muṛad qquren iḍarṛen-is. Ibedd, ur irna tikli yer zdat, ur yufa tazmert i yes ad d-izzi, ad d-yerwel yer deffir. Yunef yer wefrag, irra-d ayen akk yellan di taâbbuṭ-is. Rgagint tgecrar-is.

Mi d yuki yef yiman-is, Muṛad yella zdat ssuq, tekcem-it tergagit zun tuṛ-it tawla tameqrant. Ter tama-s, Ḥemmu nni yufeg, yucka, ur iban later-is.

D ṣṣut n baba-s i t id-ikksen si tesraft nni deg

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yezzer.

- A Muṛad ! A nali asawen yer lqahwa n Waâmeṛ, ilha uyefki nsen. Ad ak d ayeṛ taḥbult !

Muṛad yuki qquren iḍarṛen-is.

Ur iḥemmel tamdint, ur iḥemmel wid iteddun deg-s. I tezwey n yaâricen, Muṛad yugad ad iḟeṛ tikkelt tis snat tadyant nni. Ur illa anda a yerwel, ur illa anda a yesedreg iman-is ur iḟeṛ tilufa nni.

Tadyant yeqqimen deg wallay-is, aḥal n waguren ney iseggsen aya, Muṛad icfa fell-as.

Ass-n, zdat lqahwa n Waâmeṛ i llan bedden netta d baba-s. Di lqahwa d aglaf ney d tayrast n wawal, ur illa anda ad teqqimeḍ, zdat lqahwa akken nniḍen. Acemma kan armi d ters tsusmi di tezniqt n temdint, terna tesgugem wid yellan di lqahwa. Imdanen akken llan, susmen, zzin tamuṛli-nsen yer tama ukessar anda d-teddu teḥhilt : sin ijadaṛmiyen anect itemma, rekben-d sin igemren d izeggayen, teddun itnehhiz webrid n temdint ddaw tesmiṛin nsen. Deffir igemren nni, iqqen-d wergaz seg ifassen, iteddu izuṛur iḍarṛen-is. Argaz nni d ilemḟi, iteddu iḍarṛen i leḥfa teddun

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*d idammen, tabeɣnust yef yiri-s, aqerru n war  
tacacit. Fas icudd wergaz nni, tamuɣli-s d times.  
Iteddu, isbedd tiddi-s, iɣer imdanen yer wallen.  
Ilemɣi nni ur illa d win yukren neɣ d win igan  
taxnanast. Iteddu iɣer medden deg wallen akken  
ad cfun yef tamuɣli nni. Ur inna awal, ur d inna  
aḥ !*

*Lemmer d win yukren neɣ d win igan tifuḥanin, ad  
yeknu i tiddi-s, ad iger aqerru-s deg uqelmun-is  
neɣ ad iɣum udem-is s tecɣadt ubeɣnus-is, ad  
ijeddeb, ad ijebbed yer deffir, ad iḥellel wid i  
t id-izuyren. Argaz nni, ur d-intiq ur isers  
allen-is, ur isuter ur iḥellel.*

*Muɣad icfa i tedyant nni am zun d iɣelli :*

*«... Mi d wɣen anda nella nekkni, zdat lqahwa n  
Waâmeɣ, sliɣmi yas nnan :*

*- D Ḥmed At Qasi ! D imenfi nni. Tɣfen-t id di  
tessirt uzemmur, wissen anwa i t izenzen !*

*Ur ḥemmley tanemmast n temdint.*

*Di taddart nney, ur netcuddu irgazen, ur ten  
nezuɣur deffir igemren. Aɣal n tikkal i nesla  
ikker herwel deg unejmaâ n taddart. Mi yefra, ad  
ters talwit, ad kkren yal wa yer tfellaḥt-is.  
Ulaç lḥebs di taddart, ulaç acuddu n yergazen,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ulac azuƴer n wergaz deffir igemren.*

*Ur ƴemmleƴ tamdint, ur ƴemmleƴ ijadaƴmiyen nni.*

*Mi teddun akken, nnig medden ƴef igemren nsen, aqerru deg igenni, sarmeƴ din ad d-ineggez yiwen, ad igzem icuddan nni n ƴmed At Qasi, dƴa netta ad izlez, ad ƴerwel neƴ ad ineggez ƴer zdat ad ten id iƴƴef ad ten isexnunes i sin ƴid-nsen ijadaƴmiyen nni, syen ad ineggez ƴef yiwen wegmer, ad ƴaƴ abrid n wedrar. Ur d ineggez yiwen seg wid akk ibedden tnezzihen din. ƴriƴ-ten mi fflen akin ijadaƴmiyen nni akked umeƴbus nni, ulin ƴer tama ufella anda yella wexxam nsen.*

*Imir, ukiƴ i wfus n baba izemƴ-iyi afus-iw, ur ƴriƴ sliƴ neƴ ur sliƴ awalen nni i d-iffƴen seg yimi-s, inna ƴas : ad d-ƴaweƴ wass-is ! ».*

*Tezweƴ nni n idammen, tezweƴ nni n igemren, teqqim-as d deg wallaƴ-is i Muƴad. Si tadyant nni, awalen nni ƴakk sawalen medden, « asif idammen », neƴ « aƴemmal idammen » di ƴal tadyant n dir, Muƴad iga ƴasen udem. ƴures d targa nni tazeggwayt i ƴezra zdat wallen-is netta di ssuq, d tezweƴ nni n igemren n ijadaƴmiyen.*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*D tezwey nni i d-itkaki Muṛad, mi yella iẓer luḍa  
nni n waman d yijdi awray n Omaha Beach.*

*Iqqen allen-is, iẓmi tent armi qrib idderyel  
akken ad d-ikkas yir tamuɣli. Izwar ikcem yer  
tkeṛrust, syen inna yasen i tmeṭṭut-is d warraw-  
is*

*- Ma tebyam, ad naweḍ akwessar, yer waman n yilel,  
aman n Omaha Beach. Ad nzuṛ iaâssasen n wemkan  
agi am akken yaren yur-neɣ.*

**10. Asirem n yiṭij...**

*Helmut iḥemmel ad iḍil seg yimi nni n tesraft n siman d wuzzal. Iḥemmel ad iḟer iṭij mar ad d-yali akin si tama n yilel. Tezwey akked temlel nni n tafat teddunt zun d aḍref ukerraz deg waman n La Manche. Tamuyli n yiṭij nni tga-yas asirem i Helmut. Fur-es netta skud yella yiṭij, ittefk ed tafat-is i tmurt, mazal asirem di tmeddurt agi taberkant deg yella.*

*Di lawan nni deg ineddef wul-is ugar, ilmend deg ad ibedd am netta am imdanen, ad isyel s iyallen-is i yiṭij d iffalen, ad iddu, ad icnu i wass d ilulen, ad yazzel deg igran am akken ittazzal di Bergkirchen, Helmut iḟer tawayit deg yella : inṭel am yiddew deg yifri igan s siman d wuzzal, inṭel anda yeffer wemrud akked lmatrayuz tameqrant. Lmatrayuz nni isawalen i lmut. I tudert n yiṭij d iffalen seg yiḡil, netta iqqim igguni tamacint n lmut.*

*Helmut isferfed di lḡib ameqran userwal, iddm-d adlis nni. Iṭṭef-it ger ifassen is, illi-t. Iḟra tira nni ines, d taberkant, d tameḟyant teḍres*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*zun d azzetta. Helmut yuki i tkurt nni di tgerjunt-is, iseggem iman-is i tira, ffyen-d imeṭṭawen seg wallen-is.*

*« Anna,*

*Nniγ-am ad am d-ḥkuγ amek d-wḍey yer tmurt agi, amek ddrey neγ mmutey di tmurt agi. S tidett, ur zriγ ma ddrey neγ zegrey akin i tlisa n tudert. Ad wteγ ad d-mektiγ γas tuli-yi tagut n tatut yerna wakuz yer wallay, iddukel deg-s uγebbaγ n lbumbat akked tariḥt n ubaγud aqesḥan.*

*Di talwit, amdan iceffu, izmer ad izwer, ad isegri, ad isdukel ayen yellan zdat yer wayen yellan deffir, ad iqqen takti yer timsizzelt n wussan, n wuḍan, akken ad isdukel tadyant, ad as d iselqem seg yixef yer yixef. Di tallit n times, xerḥbent tundar, cudden waxfiwen, teḍres am teẓgi n yir aḍris, tiẓgi umadaγ d usennan. Amdan, ur as yufa ansi d-ikka, ur iẓra anda i d-igwra ; yerya uzegzaw yef uquran. Ifeṭṭiwjen iẓer wemdan zdat wallen-is zun seryen iger n wallay anda akken seggment tikta, anda yedder, anda iseggem wayen yef yecfa wemdan.*

*Akka nekk ass-a. Teḍra yid-i am win ibubben tasaft. Ilaq iyi ad sdukklen iceqfan yiwen yiwen*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*akken ad d seggmey tadyant, ad sniy awalen seg yixef yer yixef.*

*Mi tekker di 1939 nni, yas yeyli-d igenni fell-ay s tidett di Berkirchen, tezriq tazwara ġġan-ay deg wexxam nney, ġġan-ay nxeddem lfirma. I tisselbi d yuyen tamurt, nekkni ntezzu, nessemyi, nmegger. Tezriq mačči d lxiṛ i yellan deg-sen. Ġġan ay akken a nexdem fell-asen, ayen d ifka wakal win-t, ayen d ifka useklu glan-t. Nniṛ-am d aḥal n tikkal, tallit tenhewwal, ad ay d-taweḍ akken tewweḍ wid akk yellan di tmurt nney akked tmura n medden. Tadyant n tṛad am usafu, ireq iteddu yer zdat.*

*Ass-mi yay d tewweḍ iyli-d igenni fell-ay. Mačči akken i nenwa. Ass-en kem ur telliḍ di lfirma mi d-wḍen lâeskeṛ s ikamyunen n imeḥbas zdat tewwurt tameqran, yal yiwen anta i d tamurt-is. Sersen-ten-id lâeskeṛ nni n Waffen SS<sup>19</sup>, seggmen-ten d adar tama n wejdaṛ ameqran. Yiwen seg ifesyanen nni inna yay d :*

*- « Newwi yawen d imeḥbas akken ad xedmen di lfirma nwen. D imeḥbas, d aklan nwen ! S iyallen agi ilaq awen ad d-tesemyim ugar deg wakal nwen,*

---

<sup>19</sup> Waffen SS : SchutzStaffei (lâeskr n tsertit n Lalman/police politique, wid ineqqen imdanen, ugar n Wermacht)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ad d tesemyim yal asafar i lâeskeṛ nney. Yal tasebhit ad ken id awḍen, ad xedmen ar d iḃli yiḍ. Heil Hitler ! » .*

*Ḥemmlen-aḃ wigi n Waffen SS, fkan-aḃ-d iḃallen, rnan-aḃ-d iaâssasen s lemkaḥel nsen, zzin-asen mar ad rewlen. Akka i tesaweḍ tmurt nney, yiwen ad ixedem, yiwen ad t iggani s ubeckiḍ, ma yecceḍ ad as ikkes ṛṛuḥ-is.*

*Ass-en tenhez tmurt fell-i am ass-nni deg d yewweḍ usenduḡ n gma, Willy. D aḃilif-is i yernan yemma ḡer ddaw tmurt send ad ikkaw wakal uḃekka n Willy.*

*Willy nney iruḥ d aqcic, akken kan d-ikker ḡer tmeddurt. Ur issin, ur iffiḃ. Ass-mi yeffeḃ deg webrid n Berlin, d abrid n war tuḃalin. Meqqar d netta fkan-aḃ-d iḃsan-is, yenṭel di tmeqbeṛt nney, ḡer tama n baba-s akked yemma-s.*

*Tecfiḍ, ass-en mi d tusiḍ si Munchen, tufiḍ-d afrag iččur d imeḥbas, ala aglim ḡef yiḃsan. Tuliḍ-d ḡer wexxam s imeṭṭawen. Nekk ḡuri ass-en i nekcem tanemmast imenḃi, ḡas imir-nni acengu nney amezwaru d laḃ nni yeččan imdanen, yal wa tamurt i t id ifkan, yal wa iḡḡa-n wid aâzizen fell-as.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Deg wussan imezwura n imenyi, yas selley i wayen iderfun, yas selley i zhir n tmesrufag d lbumbat d iyellin seg igenni, nekk am zun ur lliy deg-s. Seg unezgum nni, tikwal mar a kerrzey di Bergkirchen, saramey ad d tenŕer yiwet lbumba zdat utraktur nni sedduyey, meqqar ad nenŕel abrid. Tekker tisselbi di tmurt nney, yessay Hitler times i wemŕal<sup>20</sup>, times nni ur nxessi. Lemmer mačŕi d tisselbi, amek ad d-awŕey yer tesraft agi deg lliy ass-a, amek ad gganiy si tsebhit ar tmeddit si tmeddit ar tsebhit iyil n waman n La Manche, ad gganiy d aâssas yef tmurt n medden, tamurt n Fransa ! Ih, d tisselbi !*

*Ass-mi yelsa Willy d âesekriw, tejreŕ tasa-w. Ukiy-as i uyilif nni d iteddun. Di sin iseggwasen, snat tikkal kan i d yerzef yer wexxam. Fas awal is wezzil, ŕriy deg wallen-is ayilif nni imenyi. Llant tlufa ur sefrazen ur sefrun wawalen. Tikkelt nni tis snat mi d-yusa, ifka t id webrid deffir imenyi n Varsovyà. Mi yas nniy : « Willy, amek telliŕ ? », netta ihuz aqerru-s, iger-d nnehta, isusem. S tidett, yella wayen ur d-isefrui wawal.*

---

<sup>20</sup> *Amŕal* : ddunit (franŕais : le monde)

**11. Kecmen-d « wigi nney »...**

*D irgazen nni d-yusan yiwen wass yer wexxam n  
Dadda-s Ameqran i yas iskecmen aferfud i Muṛad.  
Kecmen-d tameddit n wass, ur d-kkan si tejmaât,  
abrid deg teddun akk at taddart, ur d-kkan abrid  
ukeṛṛus. Mi d-usan, uyen-d abrid umalu, abrid n  
tmizar, si ddaw yexxamen.*

*Muṛad yella yeqqim zdat wefrag mi ten iżra ulin-d  
seg webrid umalu. Ur ten issin yergazen nni.  
Yiwen seg-sen iḍsa-yas-d, isers-d afus-is yef  
tqerrut is, inna yas*

*- Isem-ik a yaqcic ?*

*- Muṛad at Mellal*

*Irgazen nni ssnen axxam n Dadda-s Ameqran, ssnen  
abrid, acku ur t id steqsan anda yella wexxam nni  
ines.*

*Muṛad icfa fell-asen : yiwen ilsa-d abluz d  
aberkani armi d iḍarṛen, sin lisan tiqeccuba d  
tiqehwiyyin, rrant yer tebrek, yiwet tayett tuli  
yef tayed, zun dat tlata tuyat.*

*Lemmer d inebgawen, yas ulin-d si laâzib, yili  
tameddit n wass ad d ffyen seg wexxam nitni d Dda  
Ameqran, ad ddun alamma d tajmaât, ad qqimen*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tiremt, ad ẓren medden, syen ad ddun akin yer  
tmizar ar lawan deg ad iheggi imensi deg wexxam.  
Taggara nitni ur d-ffiḡen seg wexxam. Qimen din  
armi d-iḡli yiq, acku isla yasen mi sawalen s  
leḡder kan deg wexxam nitni d Dadda-s Ameqran ;  
awal nsen zun d asbecbec gar-asen, ur illa  
uqesser, ur llan tmucuha.*

*Di taddart nnulfan-d wawalen ur issin Muḡad :  
« kecmen d wigi nney », « winnat iffeḡ », « ddurt  
agi izran, sirklin taddart n At Gman », « winnat  
usan-d ḡures, yerwel, yezger yer Fransa »,  
« tella tyita di taddart Igelfan », ...*

*Awalen nni isel-asen deg wexxam, ger baba-s d  
yemma-s, deg wefrag neḡ di tejmaât ger sin neḡ  
tlata yemdanen mar a sawalen s leḡder. Awal yuḡal  
ikkas-as uẓeggi nni n zik. Mi ira yiwen ad isiwel  
netta d wemdakwel is, ad iḡerreb ḡures, awal yer  
tmezẓuyt kan. Am zun yal awal d uffir, ur as d isel  
yiwen nniḡen.*

*Ayen i t-iswehmen ugar d axxam nni n Muḡend Akli  
ass-mi yedda d yemma-s yer wefrag n At Ḥemmu. D  
Tamaâzuzt U Ḥemmu i ten iskecmen netta d yemma-s*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yer wexxam nni. Axxam nni deg llan zedyen Muḥend Akli akked temyart-is, ufan d ilem. Muḥad idhecan. Amek ffyen axxam nsen d ameqran, d ahrawan, akken ad zedyen yiwet texxamt tamezyant n gma-s Arezqi, tamat ufella n wefrag. Ur illa anda ar ibedd wemdan di sin iyallen n tehri.*

*Axxam nni n Muḥend Akli izga-d netta tama wadda n wefrag, ifka yer tewwurt iffyen yer waâfir, yer tebḥirin n tmazirt, syen yer yerzer.*

*Axxam nni ilem isedhec Muḥad. Mi kecmen netta d yemma-s, ur isla awalen nni sawalent nettat d Tamaâzuzt. D asbecbec nni gar-asent i yas irnan aferfud. Di tmurt n ddiq, amek a yeqqim wexxam d ilem. Illa win ad d-yasen ad tizdey?*

*Si tedianin nni timezwura, ayen akk yefhem Muḥad yer zdat, amur ameqran yusa-yas-d syur imeddukal-is. Yal yiwen tadyant isla yer imawlan-is, deg wexxam, deg wefrag, di taddart. Asdukel n wawalen nni ger imezyanen, yusa-d am win isdukklen iceqfan akken ad ijbeḥ tafexxaṛt iṛṛen. Yal iceqqif ad yaf amkan-is. Arrac imezyanen uyalen ṛran ayen illan di tallit, di taddart am nitni am imeqranen.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Axxam nni n Muḥend Akli, yuḡal d axxam n  
inebgawen imaynuten n taddart. Ur llan d lexwal,  
ur llan d iḡulan, ur llan d ifellaḡen. D  
inebgawen n yiḡ iteddun i tziri, at tlata tuyat,  
« wigi nney » am akken i yasen nḡar. Teddun i yiḡ  
akken ad d-tban tafat.*

*Dayen, tekker lgirra.*

**12. Di blaukhaus wis sin...**

*Tewq-ed nnuba-s n taâssast di Blaukhaus wis sin mi yuli wass.*

*Helmut ur izra igen ney yuki mi yesla i zhir deg igenni. Izra tagnewt ters, ur tebriq, ur illa usigna. Iger tamuylî yer tama n waman, ur illa i d-iqâllen. Isentel iman-is akin deg yifri. Mazal iqqim mi yuki tenhez tmurt. Lbumbat zun d abruri. Helmut iyum imezzuyen-is ger ifassen-is, iqqumec di teymert deffir wemrud, yegguni.*

*Di tallit n herwel am ta, yal tikkelt d awalen nni wukud yuy tanamit i yas d ittasen deg wallay-is : ad d-yefk Rëbbi yiwet lbumba ad d-teyli yef tnemmast n yifri, ad ay tesiffeg, ad ay terr d tayebbart, meqqar ad nesgunfu yiwen wass ! Mi yedduqes, yergagi, syen ad d teffey tidi deg weksun-is. Ur ihemmel tariht n tidi nni. Tesmekta-yas-d asenduq nni deg d-idda Willy.*

*Ters-ed tsusmi deg igenni n La Normandie. Timesrufag nni zrant akin. Helmut isqal-d aqerru-s seg tewwurt n yifri, yuyal yeqqim, isuffy-d adlis nni. Ira ad d-isuffey ayen iççuřen ul-is.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

« Anna,

Ğġiγ awal-iw anda akken i d-netkaki Willy nney. Meqqar d netta yif-aγ, yezger akin, yeffey si tedyant deg nella, yuγ amkan-is di tmurt n talwit, anda ur temyegzaren yemdanen, tamurt n wartisselbi.

Ass-mi yaγ d wwin ajemmal n imeħbas yer lfirma, yers-ed yiğ fell-i. Ussan nni imezwura ukiγ-as lliγ nekk am nitni, nella d imeħbas deg yiwen weħdun, d imeħbas n tisselbi n Hitler. Di tallit nni, nekkni ur illa wayen a nezzem yef yiman-nney. Nexdem ayen wumi nezmer akken ad sen nesifses tudert nsen. Nefka yasen ččan s tuffra n yaâssasen, nesaweğ tibṛatin nsen i wid yuran i yimawlan nsen. Nniγ-am ur tella tuzzma fell-aγ. Di tnemmast n tṛad n wamqal, nekkni nesdukkel imdanen i yaγ-d-yusan si yal tamurt. Tas di lħif n wulac, n lexsas, nekkni nessafes fell-asen aγilifi yaγ yuγen akken akk nella.

Amek teğra yid-nsen taggara imeħbas nni, wid d igwran deffir wass-nni amcum, ass-nni aberkan ? Amek i yaγ isdukkel Ugellid Ameqran, nekk, kem akk d warraw nney di sin, nuγ abrid n Dachau akken ad sen nesiweğ akamyun n lxeğra i lkaziṛna n

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Wermacht ?*

*D Lotar, afesyan nni ameqran n Waffen SS i yi d-innan idelli nni, s wawalen nni nsen iqesḥanen : « Azekka d kečč a yawin lxeḍra yer Dachau ! ».*

*Ass-en, yas ur am d-nniḡ awal, ḥulfay rgagiḡ. Nwiḡ byan ad aḡ suffyen si lfirma akken ad xedmen nḍeḡ nsen deg imeḥbas, ad ten snegren. Acku, sliḡ yella wanda neqqen imeḥbas nebla awal, nebla sin. Di Dachau, iffy-ed wawal nni.*

*Mi d-nuḡal si Dachau, tecfiḍ, nufa-d ayen yeḍran iḍra. Ilmend d imeḥbas kan, tenger lfirma s yexxamen-is, s imeḥbas yellan din. Lbumbat n tmesrufag n Legliz rrant tamurt d ixerḥban. Ass-en, neffey si Bergkirchen, neffey si tmeddurt, nekcem times.*

*Mi tuyem abrid n Schwabhausen kem akked warraw nney, yer yiḡrem anda tella yemma-m, mazal teffiyem akin i wakal n lfirma, nekk uliḡ fella ukamyun, d abrid yer Dachau. Selsen-iyi d âesekriw am wiyaḍ, abeckidḡ yef tayett. Afus nni ixeddmén tamurt, itezḡzun isemyayen, akken ad ččen imdanen, ass-en yuḡal d afus n tmara, d afus n lmut. Tidett kan, mi ḡriḡ abeckidḡ nni ger*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ifassen-iw, zriy iman-iw cbiy taweṭtuft nni i  
yewwi uḥemmal ; tuyalin yer deffir ulac.*

*Abrid si Dachau armi d tasraft deg lliy ass-a  
yezzif. Fezzif am ayen yellan ger igenni akked  
tmurt. 4 iseggasen n ukessar d usawen. Yal  
tikkelt deg teḥma, nniy-as yusa d wass-is, ass  
deg ad isgunfu uqerru.*

*Asaru n tmeddurt-iw, ger Bergkirchen d wass-a di  
Normandie, injeṛ deg wallay-iw. Injeṛ s ṣṣut n  
lbumbat nni isenhazen tamurt, injeṛ s uḥeḡḡaḡu n  
times, injeṛ s tigwdi n yemdanen i d-iteffyen seg  
wallen nsen, s tidi tazefrant yessiriden aglim,  
s terzeg n iriran yuzzlen. Asaru nni yenjeṛ deg-  
i, am ticṛaḍ, itezzi itenneḍ yal ass deg wallay-  
iw.*

*Mi kecmeṛ si tewwurt tameqrant n lkaziṛna n  
Dachau, ukiy ffyey si tmurt n yemdanen, kecmeṛ  
tamurt n yemziwen<sup>21</sup>. Ur uminey allen-iw deg wayen  
zeṛrent. Tamurt n Goethe akked Maximilien  
tesnulfa-d tawayit nni !*

*Dagi, ad siyzfey, adam d-iniy kra wawalen yef  
tesraft n Dachau. Ayen akk nsell yef wemkan nni  
mi nella di Bergkirchen, ur isaweḍ ticcet n  
wayen yellan di tidett. S ufella d udem, si*

---

<sup>21</sup> Amziw (imziwen) : lewḥuc (français : les monstres)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*sdaxel d udem nniḍen. D udem n tmettant d war talsa<sup>22</sup>. Ayen akk yeffer ugadir nni si 1934 !*

*Mi kecmen iḍarḥen-iw amkan nni, tkecm-i tergagit am tin n tawla. Tariḥt nni n tmettant tuḡ akal, tuḡ ixxamen nni; ula d tagnewt nni tebrek s unezgum n yemdanen yenḥafen, tagnewt n war asirem.*

*Nniḡ-d imdanen ! Di tidett, ur illa d awal imsaden. Wid akken ḡriḡ din, ur llan d imdanen, d at laxeṛt, d war imdanen s weglim d yeḡsan !*

*34 n tzeḡwa<sup>23</sup> derrent, yal yiwet llan deg-s igelfan n yemdanen si yal tamurt. Laḡ, ammus, tilkin, aṭan s dukklen yir tadukli i tmettant n yal ass. Wid immuten ddren, tetezzi yasen tirkeft n Waffen SS akked Gestapo, am yiḍan yeḡ uyerrus. Akin yeṛ deffir, tisrafin deg wakal, yal ass teččent amur nsent am tlaḡsiwin. Tissi ad d-tekcm si tewwurt taberkant, tissi ad teffey yeṛ tesrafin n war tuḡalin. D wagi i d udem n Dachau.*

*Mi kecmeḡ, icattew weksuḡ-iw. Tas si tama n wid ikkaten i lliḡ, s ukaskiḍ, ttuḡ iman-iw deg wakken ur qbileḡ ayen illan zdat wallen-iw. Amdan yellan d amdan ur izmir ad isend nnger nni.*

---

<sup>22</sup> Talsa (talsiwin) : humanité

<sup>23</sup> Tizeḡwa : (tazeqqa > tizeḡwa) (français : les maisons)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Ussan nni i qqimey din di Dachau sedreylene-iyi.*  
*Ikkes deg-i wenziz nni usirem. Tidyanin d-iddan*  
*yer zdat, tikli yer Stuttgart, Karlsruhe,*  
*Manheim, Saarbrucken, Strasbourg, Paris, ur*  
*zriy amek i yas ddiy. S tidderiyelt n Dachau i d-*  
*zegrey timura. Kksey asirem, tedduy am uderyal di*  
*tnemmast n tmes, zrey deg uhemmal.*

*Abrid yezzif. Di yal tagwnitt ubarud, di yal*  
*tiyita n tmesrufag, ur asent giy ccan i lbumbat*  
*nni, ur uzziley ad ffrey ney ad netley i tmes n*  
*yimrad n Legliz. Ayen yuran yura. D nekk i yellan*  
*anda ur d-tewwi ad iliy.*

*Ussan nni deg neqqim di tnnemmast n Paris ukiy*  
*asen zzay-it ugar. Tazzezt nni ukiy as deg wallen*  
*n imezday n Paris. Nekcem tamurt nsen, nesrewt-*  
*itt, nerra-ten ddaw udaq nney. Neffey abrid.*

*Ass-mi i yay srekbën, d abrid yer tmurt n*  
*Normandie, nenwa d tarhilt taneggarut, taggara*  
*fkan-ay d a nbedd i wefrag n yilel La Manche mar ad*  
*d-kecmen syen ibabuřen n Legliz. Seg wass-mi d-*  
*wdey amkan-a, yal ass d axeddim ney d taâssast.*

*Ussan nney zerrin si tanduyt n lbumbat deg waman*  
*ney deg yijdi, acuddu ifergan d silan n wuzzal,*  
*lebni n tesrafin s siman d wuzzal. Nga afrag anda*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ur izmir ad d-izri deg-s wefrux deg igenni, ur izmir ad d-ffyen iselman seg waman ur ten tfelleq lbumba. Yal ass nekkni negguni, tiṭ yer igenni, tiṭ yer waman. Yal ass negguni ayen ur nezri, ayen ur nessin, si tṣebḥit ar tmeddit, si tmeddit ar tṣebḥit.*

*Tikwal, mar ad ṣerreḡ ifergan nni n wuzzal d lminat zdat waman, ṣerreḡ-ten d afrag i nekkni yellan akka, nnig wakal. D afrag akken ur nzegger yer tmurt idergen akin i wfus n Hitler, tamurt anda mazal tella talwit. Aḥal n tikkal i beddeḡ yef yiri n waman, sarameḡ ad d-iflali ubabuṛ ar aḡ isnesren akin. Tamurt tener, win isnesren ugar. Yal tikkelt mar ad d-aliḡ yer Blaukhaus nnig weftis, ibedden nnig iceṛfan am zun d laâc n igider, ad sirmey azekka nni ad d-iglu s umaynut. Asirem nni ittefk afud i teṛwiḥt... ».*

*Helmut imdel adlis nni, icudd-it deg wcettiḡ, irra-t anda i t id-iddem. Ibedd, tamuḡli-s tefka akin nnig yiḡil n waman.*

**13. Si Dakota ar Baltimore...**

*John akked baba-s, qqimen, qerrut yer tqerrut.*

*- Anda akken i neğğa awal nni nney, a mmi ?*

*- Anda i triq eqqen it. Teffyeḍ-d si Dakota, d abrid yer Baltimore. Tenniḍ-d abrid yezzif.*

*- Ih ! lezzif.*

*John akked baba-s teddun yer wasif ad d şegden iselman. Mi yuli wass i yas iyer baba-s, inna yas i mmi-s.*

*- John ! Ass-a d lhed. Nekk ur xeddmeḡ, kečč ur txeddmeḍ. Ma triq a neddu yer wasif, ma yella kra ad d neṭṭef, llan iselman ilhan tallit agi.*

*Si mi yebda John almad n uxeddim di tkeṛyas, tanekkra ines send ad yali wass. Yal ass, mazal iferru yiḍ d wass, John ikker, ihegga iman-is, yuy abrid n Workshop. Tanamit nni teqqim-as ula deg wass n lhed. Zik d baba-s i d isakawayen at wexxam, ass-a d John. Asqerweḡ di tenwalt akked tariḡt n lqahwa tettay axxam. Di sin yid-nsen i d mlalen yer tewwurt n tenwalt mi yas inna awalen nni baba-s.*

*Tanamit n wemdan d tanamit yellan skud ur d-yusa*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

wayen a tt ibeddlen, ad yeg abrid i tnamit tamaynut. Yal amdan iteddu, iẓer tameddurt s yiwet tmuyli, sya iga-d tilisa, syen yerra d ifergan gef wayen yessen d wayen ur issin. Izmer yiwen ad idder lqern, netta ad iẓer kan yiwen wudem n tmeddurt ; ma d udem yellan deffir, udem iffren ney idergen kan i tmuyli-s, ur t iẓer. Nnan, akken yella wefrag n tlisa ger wakal d wakal, ney ger wakal d waman i llan ifergan deg wallay n wemdan. Illa win i ten ismeyren alamma uyalen d agadir ur nzegger, illa wi i ten isemẓin akken ad izger, ad ineggez akin ad iẓer ayen yellan si talast akin. Din i d talast ger umusnaw akked win igren iḍarḍen-is deg wsalu, iteddu win ur nessin anaf. Abrid n tmeddurt izzi, idreg, d akwessar d usawen. Uḥric d win iddekwalen, idda-yas akken yufa, ddaw webrid, nnig webrid, leqraḥ-is d abrid !

Tanamit n John tbeddel seg wussan nni deg ibeddel tikli. Zik nni, ur issin anda i d ittali wass, ur issin anda i d tcerreq tafukt n tsebhit. Ar d izri wezgen n wass i d iteffey si texxamt-is. Akken, ur tella d tuffya yelhan. Ma yella win illan di texxamt n waman ney di tenwalt, dya din

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ad izlez, ad izzi, ad ikcem taxxamt-is. Zun ur ira ad iḡer imdanen am netta, d yemma-s, d baba-s ney gma-s. Deg wass n sebt ney lḥed, zun ittarra urfan deg yiḡes i wussan nni deg t id-sakwayen akken ad yekker ad iffeḡ ad ilmed. Iteddu i tmeddurt s tidist, am tfiḡâeḡest.*

*Ussan-a ineggura, tanamit n John tbeddel, awal n John ibeddel, tamuḡli n John tbeddel. John s timmad-is ibeddel seg-mi d-yufa ilemmed ayen ira, ixeddem ayen ira.*

*Iṡij ilha, igenni d azegzaw, aman n wasif teddun sdukklen temlel akked tizegzew, rennun-d tafat nsen i tafukt. John d baba-s qqimen derren, miqraben, yal yiwen taḡanimt deg wfus.*

*- Ayen i yi d iqqimen ugar deg wallaḡ-iw ma d-tkakiḡ abrid nni azeḡfan si Dakota ar Baltimore, d asemmiḡ nni aḡerḡan. Di Dakota, ḡas yella usemmiḡ, nufa-ḡas abrid, nufa ḡas asafar. Ma d asemmiḡ yuḡen win n war axxam, amdan iteddun deg iberdan, ur tella deg-s tejbirt. Asemmiḡ n Michigan nwiḡ d aneggaru, d win ar isdermen ixef-iw, d win ar isḡaren aksum-iw tikkelt taneggarut.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- Amek id-tegwrid di Michigan, ur ay d tenniḍ ?

- Fezzif webrid a mmi, izzi, akwessar, asawen, tilufa. Yal tawayit terna yef uqerru.

John iqqim, sin ifassen qquren yef tyanimt, iẓer aman n wasif. Aṭṭawen-is ẓerren aman nni ma d tamuḡli-s tezger akin i talast n wussan, n iseggwassen, tẓer lexyal n baba-s iteddu deg iberdan n war ixef, n war taggara. Ier tama-s, « Win isganen aḡu » ikna akken knant tuyat-is, yurez taɣanimt s yiwen ufus, afus iḡen iṭṭef anyir-is. Tban taẓeyt unezgum fell-as.

Ugur amezwaru d isem-is, isem n iẓuran-is, « Win isganen aḡu ». Yal tikkelt ad t id-isteḡsi yiwen di Baltimore, akken ad yissin isem-is, netta ad as ibedd wawal. Yal tikkelt akken. Isem-is netta, win yuran di lkayed, i yes ɣren medden di Baltimore, zun ur illa d isem-is n tidett. Mi yedda ad d inteq, ad yakwi i tkurt tuli-d, teqqim din, tessed idmaren-is, tergel taɣect-is, tga yas taxennaqt. Aḡal n tikkal i yas d yuli wawal nni yeffren aḡal d aseggwass aya, akken ad d-yini s wawal azuran, ad iẓeggi alamma d igenni: « nekk isem-iw Win isganen aḡu ! », am akken i yas

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yaren di taddart nsen, s tutlayt nsen, mi yella d aqcic d amežyan di Dakota.*

*Isem nni n tidett, Win Isganen aḍu, icfa ass-mi i yas d-iffey si tayect-is. Inna t id, ur illa ukukru, ur as ibedd wawal di tgerjunt-is. Yuki yas i wawal nni yeffy-d zun idda-d iman-is ur illa d netta i t id-isuffyen. Ar ass-a isel i wawal nni, mi yas inna i teqcict nni yellan zdat-s, mi t id-testeqsa :*

*- Nekk isem-iw « win isganen aḍu » !*

*Nettat tenna-yas-d, s unecreḥ afessas, aseḍsu amellal,*

*- Nekk isem-iw « Ama »<sup>24</sup>, aman, s tutlayt nney. Ma d yemma tɣar i aferṭeṭṭu, ilmend ur tɣimiɣ deg yiwen wemkan. Deg wasif i yi d-turew yemma, dya tsemma-yi Ama.*

*Ḑsan imir i sin yid-sen.*

*Di tmeyra n at tmurt-is, iɣriben di Baltimore, i d-implal netta d teqcic nni. D yiwen i yas d innan deg wexxam nni anda yella yezdeɣ tujweɣt :*

*- tella tmeyra n at tmurt nney, at Dakota, azekka tameddit. As-d a nqesser, a nemwanas, a nesifes anezgum n Baltimore.*

---

<sup>24</sup> Ama : aman (= eau), s yiwet tutlayt n marikan taneslit (langue indienne). Iqreb awal n « aman » s tmaziɣt. Yiwen uẓar nsen ?

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Seg wass-en ur ifureq netta d tilemẓit nni, Ama nni.*

*Ass-mi d ilul Robert, syen irna-d John deffir-s, i sin yid-sen gan-asen ismawen nsen, ismawen s tutlayt n Dakota, rnan asen ismawen n Tmarikant. I nitni, «Robert» akked «John» d ismawen kan n lekwayeḍ. Deg ulawen nsen, ismawen nni, «Robert» nni akked «John» nni, ur llan d ismawen n warraw nsen. D tanamit n wussan kan i ten yerran d ismawen n warraw nsen.*

*John akked baba-s qqimen, tayett yer tayett, susmen. D John i d-yuḡalen yer wawal nni n webrid ayezfan.*

*- Amek dya i d-tegwriḍ di Michigan, mačči d abrid-ik ?*

*- Nniγ-ak yezzif webrid a mmi. Yiwen wass ad as neqqim, a wen t id-ḥkuγ tardast tardast webrid nni. Anect nni akk n tlufa i dehmey γzent iḍerfan deg wallay-iw.*

*- Ger wulac akked wayen yellan ar ixef, tella talast. Zewr-ed izirig n tafat i wussan nni izran fell-ak.*

*- Nniγ-d taṣebḥit n wass i d-rekbey akamyun*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

amezwaru. Skud lliɣ di tmurt n Dakota, ur yi  
ikcim unezgum. Zεrɣeɣ s wallen-iw akin idurar  
akked izuyar n tmurt-iw. Simmal tedduɣ, simmal  
tariht nni n tmurt tgerri yer deffir, simmal  
tkeččem-d tariht n yinig deg wallay-iw. Ula  
tamurt ur nezgir: si Dakota, negzem Nebraska,  
nekcem tiyremt n Omaha, syen d Iowa. Nerna tikli  
armi d Illinois d wamek newweɗ Indiana. Ilmend ad  
dduɣ d tidist, seg ukamyun yer ukamyun, ufiɣ uliy  
asawen yer tmurt n Michigan. Din, qqimeɣ s tmara  
di tiyremt n Detroit. Tiremt kan uyey-d abrid yer  
Ohio, d abrid yer Pennsylvania. Taggara kecmeɣ  
tamurt n Maryland, syen tiyremt n Baltimore. Nwiɣ  
mi d-wɗeɣ yekfa yinig, ziɣ imir i yebda. Inig n  
wallay d yinig uɣar, ugaren inig n wakal, yugaren  
yal inig yellan. Nniɣ-ak, yiwen wass ad a wen-d-  
ɣkuɣ tadyant n yinig-iw, tadyant tayeɣfant...



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

### **14. Ussan n 1944 di Omaha Beach...**

*Abrid izzi, yuder akwessar send ad teffey tiṭ yer tijdit n Omaha Beach.*

*Ussan n 1944 ffyen-d zun d ifeṭṭiwej si tesraft n wussan, mi teyli tiṭ yef char Sherman n Marikan i yellan yer zelmeḍ. Ibedd anect utemmu, izzi-d yer webrid aqadus nni n wamrud. Tas zran wussan-is, d uzzal iṣedded, tididi n Sherman nni tefka anza i tididi n yizem. Tas iqdem, taggara mazal tella lhiba nni deg-s. Char Sherman nni iban-d zun d amdan s ccamat nni n imenyi deg weksum is.*

*Di snat tsuraf n tikli, Muṣad akked twacult-is ufan d iman-nsen deg wennar imenyi n 6 yunyu 1944. Yal tiymert, yal tardast n wakal, yal axxam ismekta-d tadyant izran.*

*Muṣad iwet ad d-imekti ayen yeyra ussan nni deg idlisen n imenyi ameqran n 1939/1945<sup>25</sup>, imenyi wis sin n wamḍal. Tadyant nni n «débarquement n 1944» d nettat i d-ifkan tasarut i tifrat n imenyi, i d-iglan s tṛuḍi n tezmert n Lalman :*

*Muṣad yelli adlis nni yellan ger ifassen-is, ira ad iseqreb tamuḍli-s i tedyant nni n 6 di yunyu,*

---

<sup>25</sup> 2<sup>eme</sup> Guerre Mondiale (1939 – 1945).

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ass-nni ayezfan n 1944 : « Di tazwara, Anekcum<sup>26</sup> nni yer Omaha Beach illa-d kan akken lâesker n Marikan ad tẗffen amkan nni, si Port en Bessin alamma d La Vire, syen ad ddun alamma d Caumont akked Saint Lô. Din ad mlilen nitni d lâesker n Legliz, wumi semman « la seconde armée britannique ». Mi ffyen seg waman, zegren tijdit<sup>27</sup>, akken ad ddun deg wakal d admer yefkan si Isigny alamma d Tour en Bessin. Deg webrid nsen ad mlilen nitni d « les Rangers » n Marikan i d-ikecmen si Pointe du Hoc, tama utaram nitni d 47th Royal Marine Commando n Legliz di Port Bessin si tama wagmuḍ.*

*Lḥal n wass-en ur ilha. Tagut, lmujat, aḍu d uzayaḍ zelgen iberdan i yas d heggan wid iḍebren i wnekkcum nni. Admer amezwaru idda akken yufa, mačči akken i yas d qassen. Timesrufag timezwura surgent-d lbumbat akin, zeglent amrud nni ameqran n Lalman, WN<sup>28</sup> nni. Mi d-kecment seg waman, 8 tkebbaniyin<sup>29</sup> n Lâesker n marikan ufant zdat nsen times n Lalman tella, teğhed, ur thudd*

---

<sup>26</sup> Anekkcum = l'invasion

<sup>27</sup> tijdit = la plage (yusa d seg 'ijdi' (ṛmel)).

<sup>28</sup> WN : isem n wemrud (canon) n Lalman.

<sup>29</sup> Takebbanit (tikebbaniyin) = Compagnie (de l'armée)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*s lbumbat nni i d ikkan seg igenni, seg tmesrufag nni d izran taşebhit.*

*Iblandiyen nni DD i d-heggan akken ad qablen Lalman di tissi tamezwarut ur d kcimen annar. Amur ameqran seg iblandiyen n 741st Tank Bton zzren deg waman, di tazwara kan mi d-ffyen seg ibabuřen. Si 29 Tank i d-iddan deg ibabuřen, ala 2 i yeffyen akin yer wakal.*

*Ief 6h30 n tşebhit, ifluken LCA akked LCVP<sup>30</sup> qerben yer tijdit n Omaha Beach. Si mi llint tewwura ad ffyen lâesker yellan deg-sen, imir kan tendeh tmes ubarud n lâesker n Lalman si tama n wakal, seg ifran n weftis.*

*Di tama nsen, lâesker GI's ufan zdat nsen tijdit d azayar, ur tella tdarit ur illa wental. Agemmaq, yef iceřfan akked waftis times n imrad d lmatrayuz n Lalman tekker, tessery akal d waman.*

*Ađu d lmujat rnan-d, deggren akka d wakka ifluken nni, ma d lâesker yal wa anda yufa isdari iman-*

---

<sup>30</sup> LCA (Landing Craft Assault) ; LCVP (Landing Craft Vehicle, Personnel) :  
*taflukt tameqrant i tuffya seg waman i ugar n 30 n lâeskr.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*is, yal tarbaât tebḍa, yal takebbanit tebḍa, yal  
wa ikkat ad d isuffey iman-is seg weḥḍun nni.*

*Takebbanit A/116 tenger. Ifesyanen is akk ḡlin  
mmuten di 15 dqiḡat timezwura. Lâesker sdurin  
iman-nsen, kra seg-sen gumman ad ddun ḡer zdat,  
kra seg-sen tmuruden tardast tardast akken ad  
ffḡen seg wennar nni, akin ḡer wanda tella  
tdarit. Wid yuzzlen ḡer zdat igzem-iten ṛsaṣ,  
wid yeqqimen deg waman ur as ufan ixef-is, ṛsaṣ  
yettuti fell-asen.*

*Tissi tis snat tebda tkeččm-ed si 7h.00. Akken  
teḍra d imezwura i yasen teḍra. D nnger ; irgazen  
yellin am yizan, ma d uzzal ameqran n tyita izzer  
deg waman.*

*Si 8h.00 d asawen tebda tbeddel tegwnitt.  
Imezwura yeffḡen ḡer wakal lhan-d rran tyita ḡer  
yifran n Lalman, bdan susumen imukan n tyita n  
lmatrayuzat nsen. Ifesyanen izwaren, bedden,  
fkan tayett i lâeskeṛ nsen akken ad dehmen ḡer  
zdat ugar. D isey nsen i yellin tawwurt i tuṭṭfa n  
Omaha Beach. D nitni i yessensen tazmert n tyita  
n Lalman seg yifran nni n siman d wuzzal,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*iblaukhausen nni.*

*Mi ffyen akin lâesker si tijdit, ugur d-igwran, d tuffya yer wakal n tkeřyas Jeep, ikamyunen akked iblandiyen. Mi tekcem terbaât n 18th Infantry Regiment, tesnger imukan n tyita n Lalman yer tewwurt E-1, dya din ters-d talwit ugar.*

*Mi izeggen wass, ikamyunen teffyen-d seg ibabuřen, zegren d tijdit, teddun s leħder yer iberdan ufella. Lâesker i d-ilhan s useggem iberdan ur fcilen, ħebbken s wayen wumi zemren akken ad gen abrid i tikli.*

*Tameddit n wass, iberdan llin.*

*Anekcum si Omaha Beach isaweđ isew-is, iga iceqqiq di tezmert n Lalman. Ħas ur ishıl, taggara iffey anda sarmen, gan as iyisi ameqran i wgadir n Lalman. Di tazwara nni ur zmiren ad kecmen akin yer wakal, anda mazal tazmert n Lalman teğhed. Nnig 2400 lmitrat deg wakal si tama n Colleville, ur zmiren ad kecmen. Ula di temđirt nni, yella wanda d gwrان lâesker n Lalman, netlen, tikwal kkatén-d am yizmawen.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Imukan akk i d-heggan ad ten tekcem tkebbanit 1st Infantry Division i wass n 6 yunyu, ula d yiwen ur t wiḍen. Ur tṭifen abrid ameqran RN 13, ur mlalen nitni d lâesker n Legliz di Port en Bessin, ur wiḍen tama n lâesker n Rangers di Pointe du Hoc.*

*Mi d-yeḡli yiḍ, mi qqimen ifesyanen ad as weznen i wass nni n 6 yunyu 1944, ufan wḍen yer talast n twayit, tardast i txeṣṣart tameqrant. Si 2400 ṭun n wuzzal d isufar, ala 100 ṭun kan i yeffyen seg waman. Tawayit tameqrant d lâesker nni yakk immuten ger waman d wakal. Si 34000 yergazen, 4720 ḡlin deg wemkan nni. Tijdit n Omaha Beach tuyal d «Bloody Omaha », Omaha m-idammen. »*

*Muṛad imdel adlis nni, isers it akin yer tkeṛrust. Tamuyli-s tefka akin yer tijdit nni. Iḡer lexyal n yelmeḡyen nni yeḡḡan tarwiḡt nsen din. Iḡer lexyal n Dadda-s Salem.*

*Aḡal d ilemḡi, akken kan d lulen yer tmeddurt, yal wa ansi d ikka, wa si Legliz, si Marikan, si Kanada, neḡ si tmura n Tferka, ass-en, deg yiwet tiremt, iḡḡa-ten ujajiḡ n tmes.*

*Lemmer terbiḡ, tseggem, yili ad qqimen deg*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ixxamen nsen, γur imawlan nsen, ad syezfen almad nsen, taggara ad gen ixxamen nsen akked tullas n tmurt nsen. Ass-en tegzem iten lmatrayuz send ad yali wass.*

*D tamara tamcunt. D leğhel n Lalman i ten id iwwin, ddan-d uḍan d wussan deg waman. Usan-d ad kksen tazmert n tissetbi n Hitler. Tas abrid izleg, taggara řzan asalu akken ufan mačči akken i ran.*

**15. Takessawt yer tmurt ugemmaḍ..**

*Abrid ugemmaḍ yezzif. Akken kan yuli wass i bran, ffyen i tasmuḍi. Aqwḍar simmal isimyur mi d-keččmen simmal imeksawen nniḍen si yal afrag yer zdat. Taddart yezzifet, aqwḍar simmal issiḡzif ugar.*

*Muḥrad zik i yekker, ur igguni ad as d-iyer Daddas Salem. Iḍelli nni i yas inna, mi qqimen yer imensi :*

*- A Muḥrad ! Azekka, ma tebyiḍ ad tedduḍ yid-i a neks. A nerr yer Ugemmaḍ n Yilef. A neks nekkni d Weḥmi akked Muḥ. Nnan-d ad ddun watmaten nsen yer tkessawt.*

*Send ad igen, Muḥrad ihegga arkasen i tikli ugemmaḍ, irna tablawn n waman. Takessawt s uqeggel, si taffza ar tameddit. Tas d anebdu rran-d azal medden, takessawt ugemmaḍ s webrid-is. Mi d-iffey yiṭij, ad netlen di Terga Ifilku, am lmal am imeksawen. Din, tella temda n waman, tella tili, terna tasmuḍi. Zemren ad qegglen.*

*Amur ameqran n wakal i yellan deg Agemmaḍ, d ayla n imawlan n Weḥmi. Win i yas ihwan ad ikes, win ur*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*iḥemmel ur ikes. D tanamit di taddart, win wukud yennuḡ Weḥmi di tejmaât neḡ deg wennar n tiqqar, ad as isegwri awal : « Welleh ur yuḡal uḡar-ik ad ikcem Agemmaḡ ! ». Akka Weḥmi. Win ibyan ad ikes deg wgemmaḡ, ilaq-as ad yefk udem i Weḥmi, ad as yawi takessart deg wuraren n tlabilin, di temsizzelt, neḡ di tiqqar.*

*Abrid yer ugemmaḡ ilha. Mi teffyeḡ si taddart deg webrid umalu, deffir tmazirt tamezwarut ad k id-immager wexriḡ. Din, axfiwen ur illa anda ar anfen. Sya d afrag udernu d umadaḡ, syen akken nniḡen, tikli zun di terga yeyzen, nnig-s d sqef umadaḡ am zun d ifri. D abrid nni alamma d asif. Mi tzegreḡ asif, abrid yuli am win iciqer. D acṛuf icerfan. Axfiwen, imdanen, yal wa deffir wa. Win icḡen ad igrireb yer terga nni yellan yef yidis neḡ yer tama n wasif. Yal tama d aslaḡ n weṛru, win iḡlin yer din ur d ittuḡal d ameddur. Tikli, s leḡder.*

*Mi wḡen takessawt ugemmaḡ, uraren n warrac bḡan yef sin : win n imeṛyanen, Muṛad, Akli akked Yusef, akked win imeqranen, Dadda-s Salem, Weḥmi akked Muḡ. Taâssast n waxfiwen i yimeṛyanen,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tilufa mačči yiwet.*

*Mi wden kan, imeqranen nnan asen i wtamaten  
nsen : yurwat uccen ad yawi iyid ! furwat targa ad  
grirbent wulli ! furwat tamda, ad zren waxfiwen !  
Muṛad akkd imedduk-al-is cudden-tt akken ur ten  
itkellix wurar. Di tazwara kan gan as nuba. Yal  
tikkelt d yiwen a yekkren ad d-yerr lmal. Ilaq-as  
ad d-izzi i weqdar, ad iẓer ixef iffyen akin, ad  
ten id-isdukel yer wegwni anda ksan. Tuzzya s  
tazzla akken ad d-yuṛal yer wurar. Zun takessawt  
nni sufella kan i d terna, aybel amezwaru n  
warrac nni n Mekraz d urar.*

*D Akli i yegren tameẓẓuṛt d amezwaru, inna yasen  
i Muṛad d Yusef.*

*- Teslam ?*

*- Acu nesla ?*

*- D tajewwaqt. Wis' anwa ikkaten tajewwaqt tama  
ufella, yer yejdaṛen.*

*- Deg wqerruy-ik i tekkat tjewwaqt, ttuy kečč  
tselled i nda ma tekkat, i yas yenna Yusef.*

*- Nniy awen d tajewwaqt. Ma ur yi tuminem,  
susmet, slet. Ad nali ad nẓer ?*

*Aybel nni n tkessawt ikkes akin fell-asen zun d  
tagut unebdu. Kkren warrac nni, uyen abrid*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ufella, teddun ger tsufa d umadaɣ.*

*Mi wɛden Tawrirt Ixeɣban, tajewwaqt nni tban asen  
d ger sin ifassen. Muḥ iqqim ɣef ugadir, yiwen  
uɗar sya wayeɗ syen, zun d aserdun ɣef yerkeb,  
iɗudan ḥman, kkatén tayanimt nni. Tikwal d  
iɗudan kan, tikwal irennu-yas ahuzzu uqerru.*

*Muḥad isla i taɣect n Dadda-s, mi yas inna i Muḥ :*

*- Fk-aɣ lehna a Muḥ ! Win immuten ad d-ikker s  
tjewwaqt agi inekk. Ers-d ad tewteɗ aqabac akka  
am nekkni. Ilha yak i kečč, ad k id teffey tidi  
yiwen wass, ad tefsi tassemt-ik a Muḥ !*

*Muḥ ikkes-d tajewwaqt nni seg yimi-s, izwi akin  
ijeddayen-is, syen irra yas awal i Salem.*

*- Aqabac fkiɣ-t i win t-ibyan ! Win inudan ɣef  
lhem ad t yaf, win isarmen ibawen yečč-iten !*

*- Ih ! Mačči d urar, Ers-d ad tegreɗ afus.*

*- Ur illa d tafellaḥt akken ad greɣ afus. Kenwi  
tekcem ikwen tisselbi, teɣɣazem ixerban, ma d  
nekk mazal ur yi d tewiɗ tbaâuct nwen ɣer da  
(aɗad-is izzaken tawwurt uqerru).*

*Weḥmi ibedd, isers aqabac nni yellan ger  
ifassen-is, yerra yas awal d netta send ad d-  
inteq Salem.*

*- I ma yella nufa kra ddaw wakal ? Ad tawiɗ amur-*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ik neɣ ala ?*

*- Ma tufam agerruj n jedd-is n jedd-i, ad ikkes laɣ yef taddart. Ma d kenwi, a Weḥmi d Salem, ad awen nebnu taqubbett zdat taddart.*

*Weḥmi, yerna yezzi yer Muḥ, yenna yas :*

*- A Muḥ, mačči d akellex. Jedd-is n jedd-i yagi i d tessakwiɖ yella zik d amnay n ugelliɖ n Kuku, Ḥmed U Lqaɖi. Ikcem tiɣremt n Lezzayer ass-mi dehmen leḥkem n Tteɣkw, ger 1520 d 1527<sup>31</sup>. Nnig 7 iseggwassen i tṭfen Igawawen tiɣremt n Lezzayer. Ḥmed U Lqaɖi yuɣal netta d agellid n Lezzayer. Ayen ikecmen yef ufus-is, ayen iffyen yef ufus-is. Ma d Xeyreddin Ateɣkwi irwel, netta d lâeskeɣ-is, yer Jijel syen yerna akin yer Tunes. Nnan, ass-mi d yuɣal jedd-i si Lezzayer, iwwi-d yides agerruj, ma d timeɣra ur tqal fell-as tiɣ n yiwen. Anda yuɣal ugerruj ma mačči ddaw wakal nney i yeffeɣ?*

*- Ilha win isaramen, i yasen isegwra Muḥ.*

---

<sup>31</sup> « ... profitant de son beau succès, Bel Kadi, à la tête de ses troupes victorieuses, traversa le col de Tizi n At Aïcha et déborda sur la Mitidja d'où il se dirigea directement sur Alger. Sans rencontrer de sérieuse résistance, il entra dans la ville, dont il s'empara sans coup férir. Devenu le maître absolu de la grande cité, il l'occupa dit-on près de 7 ans consécutifs et sans difficultés. Notons que le gouvernement de Bel Kadi s'est accompli avec ses propres moyens et sans se compromettre par une alliance quelconque avec les espagnols .... Cet événement extraordinaire eut lieu de 1520 à 1527. ». Amar Boulifa, « Le Djurdjura à Travers l'Histoire, p.84-85

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*I wkellex n Muḥ, Weḥmi iseyzef-as awal akken ad  
as iselmed tid n zik.*

*- Mi d-yuḡal kan si Lezzayer jedd-is n jedd-i i  
yesdukel akk imezday yellan bḡan yef laâzuyab.  
Isdukel iten akken ad bnuḡ iḡrem ameqran. Igwra d  
wawal ḡurney, inna yasen imir : « ilaq aḡ a  
neddukel di yiwet taddart tameqrant akken a neg  
afrag yef yiman-nney. Ma neqqim nebḡa axxam akin,  
axxam akka, win iran ad d yas ad ikkes fell-aḡ  
sser. Ma nga yiwet taddart a nesdukel iḡallen  
nney ». Akken i teḡdra. Deg wakal-is i yefka bnan  
taddart aḡi deg nella ass-a ! Akka a Muḥ !*

*Muḡrad, Akli akked Yusef, ffren deffir wejdaḡ,  
sellen i wawalen yellan ger Muḥ akked imeddukal-  
is. Yiwen isḡender ḡef uḡalad ixerban, ikkat  
tajewwaqt, sin sekfalen d akal s ugelzim, tidi  
tessared udmawen nsen.*

*D Yusef, gma-s n Weḥmi, i yasen d-ifran tadyant,  
inna yasen :*

*- Dagi d ixerban nney, d amkan anda tella taddart  
nney zik. Ar tura llan imukan n yexxamen, n  
ifergan akked iḡekwan n imezwura nney. Ijdaḡen*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*akked itemma i nebna, ibna ten jedd-i deg wemkan  
n yexxamen n zik i iretmen. Inna yay jedd-i,  
imezwura dagi i zedȳen am wuccanen di tne mmast n  
teȳgi, syen bnan taddart deg nezdeȳ tura.*

*Taqsiȳȳ nni n taddart n zik testuȳȳes iten. Tella  
taddart n zik? Amek texla? Amek zedȳen din  
imezwura?*

*Di tlata yid-sen uȳalen d timendeffirt, s  
leȳder, am akken i yulin, uȳen-d abrid ukwessar  
ȳer weȳȳar nsen. Mi d-kecmen agȳni n tkessawt,  
ufan lmal nsen kessent di tili, am zun kra ur  
iȳdra, kessent di tuga d uȳeȳȳȳig uzanzu.*

*Mi yuli yiȳij, izeggen wass, d Muȳ i d-yusan ad  
isefȳed arrac nni imeȳȳanen. Yufa ten id qȳimen d  
agraw, tturaren ileqȳafen. Muȳ, ȳas meȳȳer,  
iȳhemmel uraren. Tas di tiddi d argaz, deg wallay-  
is igwra d aȳcic, d aze hwani. Inna ȳasen i warrac  
nni :*

- Ma teȳȳam ad teȳȳem aguglu ad awen slemdeȳ amek.*
- Ih !Ih ! i ȳas nnan i tlata yid-sen.*
- ȳal tayaȳ ad d neȳȳeg deg-s amur uȳefk akken ur  
ȳerren at wexxam.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Muḥ iddem-d seg wegrab-is tacabtaqt umilyu, izzi akin yer tyeṭṭen timezwura. Tiremt iččur-d tacabcaqt nni d ayefki amellal aḥmayan.*

*Muḥ isers ayefki nni, yuder akwessar yer lɣella nni yellan nnig wasif. Ikks-ed iferrawen n tneqlett deg d-tneggi lliqa tamellalt. Acemma kan isendi lliqa nni yer uyefki. Ibedd, zun illa kra yettu, inna yas i Muṛad,*

*- Azzel a Muṛad awi-d agwrab-iw, tella deg-s tyemmust n tasent<sup>32</sup>. Ad as nezzuzer akken ad yibnin uguglu. Ma d amessas ad d iffeɣ am uweggir. Akka s lemleḥ ad yibnin ugar.*

*Taganit nni akken ad iẓem uguglu tban asen d aseggwas i warrac nni. Niqal uysen mi yasen inna Muḥ s tin useqqaḍ,*

*- D lawn ad as neqqim. D ayen iẓqef uguglu, ilha i wučči. Anwa i d iwwin aɣrum aquran ?*

*Mi fuken učči uguglu d weɣrum, Muḥ isnesr-d tajewwaqt ddaw tberɣust-is, iwwi yasen d acewwiq. D tameɣra.*

*Muṛad ur icfa amek yekfa wass nni deg Agemmaḍ n Yilef. Ur icfa mi d-uɣalen sin nni, Dadda-s Salem d Weḥmi. Icfa kan mi d wḍen yer taddart s weqḍar n*

---

<sup>32</sup> Tasent : lemleḥ (le sel)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*lmal, d tillas, iɣli-d yiɖ. Ufan d baba-s igguni  
deg inurar. Igguni ten ad d-awɖen.*

*Taddart nni n zik, ixerɓan nni, agellid nni,  
Lezzayer nni, skecmen aferfud deg wallay-is : di  
teɣgi i zedɣen imezwura nney ? Melmi d-usan ɣer  
taddart agi ? Amek bnan taddart ? D acu i ten id-  
isuffɣen seg yexxamen nni ?*



**16. Tawayit n Pearl Harbor...**

*Llan yemdanen iħemmlen taguni n tsebħit, llan  
wid iqqimen akken llan yemdanen imezwura,  
imdanen nni n yifran, seg wass-mi taâmeṛ, yebda  
wemḍal. Mi d-yuli kan yiṭij, tafukt yehman, ad  
akwin, ad kkren yef yiman-nsen.*

*Baba-s n John seg ineggura nni. Mi yuli wass, ney  
tikwal send ad yali wass, ad ikker, yas d ass n  
lħed, d ass n iḡimi, d ass deg ur ixeddem.*

*Yal tikkelt, mi yuli wass, teffey-d tafat, ad  
yefk tamuḡli yer igenni am akken i t iẓer ass-mi  
yella d aqcic d ameẓyan deg wedrar n Dakota. Ʀas  
di tiyremt tameqrant i yella ass-a, tamuḡli-s  
teqqim n win yellan di tmurt-is, deg wedrar nni,  
deg izuẓar nni. Yal taṣebħit, d anebdu ney d  
tagrest, ad iffeẓ seg wexxam yer zdat tewwurt, ad  
israħ abeħri, azwu nni asemmaḍ, ad iẓer tagnawt d  
usigna, syen ad ihuz aqeṛṛu. Yal tikkelt akken.  
Mar a yali ad irkeb di tkeṛṛust nni tawṛayt, nnig  
lebyi-s i teddun iḍarṛen is. Yal tasebħit, ul-is  
netta yeffey akin yer tẓegwa d izuẓar n Dakota,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ad yazzel yef agmer, ad isɖad s uneccab<sup>33</sup>, s  
ucangal neɣ s umeɣreg alamma yeɣli-d yiɖ.*

*Ɔas d tagrest, asemmiɖ ur iqsih di Baltimore.  
Taɣebɣit nni, ur iqqim ugar zdat tewwurt. Ibedd  
kan acemma, syen ikecm-d yer tenwalt. Iɣɣel afus  
yer ɣadyu, isay-itt. Tikwal iɣhemmel ad isel  
isalan. Ɔas tallit ur illa wayen ilhan deg-s.  
Imenɣi ameqran ikker di Uɣrupa ger Lalman d  
yexɣimen-is, timura negrent. Yal ass ad d-yefk  
amur is n yir isalan. Timura n Lalman, Fɣansa,  
Telyan, Legliz d Rrus kecmen di yir targit n tmes  
d lbumbat. Tijjehli n Hitler tessay times  
tameqrant di tmemmast n wamɖal, di tlemmast n  
Uɣrupa. Ɔas Marikan ur tekci tanemmast n wennar,  
tilufa simmal rennunt, tadyant tettiɣur.*

*« Win isganen aɖu » ibedd yer tewwurt, tameɣɣuyt  
tefka yer ɣadyu. Awalen imezwura ifɣɣ iten :  
« Teɖra twayit tameqrant idelli di Pearl  
Harbor<sup>34</sup>, tigzirt n Marikan yellan di Hawaï. Japu*

---

<sup>33</sup> Aneccab = Arc ; acangal = fronde ; amezreg = lance.

<sup>34</sup> *Tiyita n Pearl Harbor tekka-d si tmurt n Japu. Deg wass n  
lɣed 7 disamber 1941, tiyita nni n usagen (= lmeɣsa n  
ibabuɣen) seg igenni akk si ddaw waman tesenhez  
tamurt n Marikan. Di tmemmast n Pacific, Japu  
yesenger akk ayen yellan nnig waman. Di snat tissitin*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ifka-d ayen yellan d tazmert-is, ayen yellan d tamesrafegt, isery aḥal d ababuṛ n Marikan, inya aḥal d aâsekriw n Marikan; d nnger n tmes n lbumbat i d ineγlin γef Pearl Harbor di teswaât. Japu iffey-d d acengu n Marikan s tyita yagi. Japu yedda di tama n Lalman, yuγ abrid n tṛad... ».*

*« Win isganen aḍu » iqqim γer tmurt. Yeslef i wudem-is, yetṭṭef aqerru-s ger ifassen. Di teswaât nni, ayen akk yellan ger tmurt n Marikan d tmurt n Urupa, ikilumitren nni n waman d wakal, ass-a uyalen zun d tardast, d imi n wuccen. Imenγi nni yellan akin i tmura, akin i yilel n Pacific, di teswaât ikecm-d axxam-is netta. Pearl Harbor, akal n Marikan yenger !*

---

*n tmesrufag, ihudd 10 ibabuṛen imeqranen, 188 tmesrufag, inya nnig 2400 imdanen ger lâesker d sibil n Marikan. 3 ibabuṛen imeqranen (porte avions) kan i yellan beṛṛa n tegzirt dergen i tyita, gwrans-d ur ryan. Japu iwet Marikan γer wul ilmend n waâzal nni i yettwaâzel (sanctions économiques) acku ikcem tamurt n Cinwa d tmurt n Indochine (Vietnam). Di tama n Japu, mmuten kan 64 yemdanen, γlint-d 29 tmesrufag, zren 5 n iddaman imeḡyanen (sous-marins de poche). Di tidett, tadyant nni tella-d kan d tasebbiwt yes d-tekcem Marikan annar n tṛad wis sin n wamḡal (seconde guerre mondiale).*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Tamuyli tamezwarut i yas d-yusan zdat wallen-is,  
D ilmezzen nni yellan din, taṣebhit nni : wa  
iseffeq uzzal, wa iteddu fella ubabuṛ si teymert  
yer tayed, wa di tanwalt iqeddec i wučči n  
lâeskeṛ nsen, win iteg addal, itazzal akin deg  
wennar, wigi teddun d adar ayezfan deffir  
ufesyan nsen, yan-sin, yan-sin. Di teswaât  
tekker times, iḃli-d igenni fell-asen, negren.*

*Win isganen aḃu yekker, isexsi ṛadyu, isfed  
allen-is akken ad ikkes tamuyli nni n iḃeḡḡuḡa n  
tmes i d yulin seg ibabuṛen yeryan, seg yexxamen,  
yef izugar n yemdanen.*

*Mi d-tekcem Ama yer tenwalt, izzi udem-is yur-s  
igugem. Ira ad isiwel, ad d-yini awal, yuki  
yexneq. Taggara, inna yas s taṛect iṛzen :*

*- Ama ! Yewḃ-d imenḃi tamurt nney !*

*Ama tessan argaz-is. Tessen-it ma yetturar s  
wawal, tessan-it tikkelt a yekres tanyirt-is.  
Tesusem, tegguni ad as d-irnu awal. Allen n Ama  
zṛant deg-s, tegguni.*

*Win isganen aḃu yekker, isay ṛadyu tikkelt tis  
snat. Ur ira ad iselqem awal i wayen d tenna  
ṛadyu. Qqimen di sin yid-sen, gar-asen ṛadyu nni*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tezḡad trennu yef tedyant iḡḡan.*

*Ur slan i Robert, ur slan i John mi d-kecmen yer  
tenwalt ad swen ayefk. Tallit kan, qqimen di 4  
yid-sen, zzin i ṭabla, tameḡḡuṭ tefka yer ṛadyu.  
Mi yas ulsen i yisalan n ṛadyu, inna yasen.*

*- Tilisa llant akken yal yiwen ad yili deg wayla-  
s. Akken tella talast i yella wefrag-is. Afrag  
yas d inziz ney d iri ujenwi, illa akken ad yeg  
talast ger wayen yellan akka d wayen yellan akin.  
Ger tuddar nney di Dakota, yal yiwet teqqim kan  
deg wakal-is. Aḡal n tikkal i yekker imenṭi ma  
yecceḡ yiwen. Tifrat-is s idammen. Ass-a anekcum  
n Japu yer wakal nney, tifrat is d imenṭi. Ur illa  
wawal, ur llan sin !*

*Am Robert, am John akked yemmat-nsen, d tikkelt  
tameḡwarut i slan i Win isganen aḡu isawal akken.  
D awal azuran i d-ikkan si leḡrun d leḡrun n  
imezwura, d tiṭri n uḡar, n Marikan n Geronimo.*

*Win isganen aḡu ikuffer, ibṭa ad iffeṭ. Ikker,  
izzi acemma kan di tneḡmast n tenwalt am yizem di  
tesraft. Ur d-yufa awal ad d-yernu, tefka-t  
tewwurt yer beṛṛa. Ilmend deg ad iḡer tagnawt am  
akken yuṭ tanamit, netta isers aḡerru-s, ikres  
anyir, ibedd deg wefrag. iṭli-d igenni fell-as.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Acemma kan, izlez, iffeḡ seg wefrag, idda abrid-is akin.*

*Iteddu aḡar zdat wayeḡ, di temdint yexlan.  
Tagrest, rnu-yas lḡed tasebḡit, iberdan n  
Baltimore zun d ilmawen.*

*Yal tikkelt ad t-yaḡ unezgum ameqran, abrid-is  
yer umeddakwel is n Dakota, Adahy, « Win izedḡen  
tiḡegwa », s tutlayt<sup>35</sup> n Dakota. « Win isganen  
aḡu » ur yuki mi d yufa iman-is ibedd zdat tewwurt  
n Adahy.*

*Mi t tefka tewwurt n wefrag, isla yas d  
umeddakel-is seg wexxam-is iteddu, inna yas d.  
- Win isganen aḡu ! Ḥriḡ ad d taseḡ ass-a !*

---

<sup>35</sup> Tutlayt « Andyan Dakota », yiwet ger tutlayin tinesliyin n Marikan (Cheyenne, Apache, Sioux, Irokwas, ...).

**17. Uraren n taddart beddlen...**

*Mi yeḡra ifergan nni n wuzzal n Omaha Beach, Muḡad yezzi yer tallit nni di Mekraz, yuki ufraren-d wussan nni n temḡi-s am zzit yef waman.*

*« Ussan deffir wussan, taddart nney tbeddel udem akken beddlen wuraren nney. Tas nella d arrac d imeḡyanen, nsell, nḡer amek taddart nney simmal tkeččem di tallit tamaynut, tallit n tḡad.*

*Tezwar-d tedyant nni n yiḡan.*

*Yiwen wass armi nesla negren yiḡan di taddart. Awal ur d-iffiy deg yiwen wass kan. Aḡal n wussan yer zdat i d teyli tsusmi yef taddart. D imeḡranen i d-isuffyen tikwal awal mar ad sawalen gar-asen di tejmaât ney deg wennar : « win nney nezzuḡer it yer wasif, din i t nenḡel. Ula d aseglef ur iseglef. Welleh ar yi iḡaḡ aḡas ! » ; « nekk ur zmirey i taluft nni. Fkiy-t i Qasi, ur ḡriy anda i ten nyan netta d Ḥemmu ; am zun d aâggal n wexxam, ḡurney i d ilul ! » ; « Nekkni, di taḡut i ten nesdukkel, ncudd iten yer yiwet n teslent deg yeḡzer, ... ».*

*Teyli-d tsusmi yef taddart. Tasusmi nni tekka-d seg yiḡan inegren, terna-d seg imezday n*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*taddart. Tala nni deg llan tikwal imennuyen,  
ass-a ters-d deg-s tsusmi. Amek tilawin uyalent  
ur ttnayent di tala ?*

*Zik, di lawan unebdu, mar a neqsen waman, win  
iran ad inezzeh ad yakwer aqar zdat tala. Ad isel  
ayen ur isla. Tas taddart tebqa aman d nuba yef  
yexxamen, amennuy yella yella. Ass-a teyli-d  
tsusmi, awal yuyal d asbecbec ger tilawin. Ters-  
d talwit.*

*Di tefsut i teffyen medden yer tferkiwin nsen ad  
seggmen ayen isaxen, ayen yerzen di tegrest. D  
asyax, d afrag, d tiririt n tiqit i wtemmu, d  
afrasen, yal ass timizar d yigran tarzent  
imawlan-is i wussan n tefsut. Ass-a, mi yuli  
wass, send ad d-taweḍ tefsut, kkren at taddart i  
tukksa n ifergan.*

*...Taṣebḥit n wass, mi d ffyey seg wefrag nney, i  
zriy ayen i yi iswehmen : at taddart, d argaz ney d  
tameṭṭut, di yal tama kkren i wḥuccu amaynut :  
tukksa n tgejda n wuzzal akked ufrag n wuzzal,  
irezwi ubarbelli<sup>36</sup>, i tmizar i dizzin i taddart.  
Yal amkan tella terbaât i yas ibedden. Ur illa  
wawal, ur tella teḍsa. Zik nni, di lawan n  
tfellaḥt, yal tama s wawal, s ucewwiq ney s*

---

<sup>36</sup> Abarbelli : afrag n isennan n wuzzal (fil de fer barbelé)



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

udekkeṛ. Ass-a ntan iqerra nsen, tekksen ifergan  
s tsusmi. Ur illa wawal ur llan sin.

Am tedyant nni n yiḍan, am tin n ifergan, ussan d  
wussan yer zdat d wamek d-iweḍ wawal yur-neṛ  
akken nella d arrac : « d wigi nney i yasen innan  
ad kksen ifergan n wuzzal d-izzin i taddart.  
Nnan-asen ad ten kksen akken ma tella trewla si  
taddart, imjuhad nney zemren ad rewlén, ur illa  
wayen ad ten id-iṭṭfen ».

Di tallit deg medden salayen ifergan di yal tama,  
yer webrid yef imeksawen, ger lḡiran anda tella  
lemḍeṛṛa, ass-a yekkes wuzzal nni, negrent  
tgejda nni n wuzzal, negrent tsulal n wesṛar.

I tsusmi n taddart, tasusmi nni n yergazen, n  
tlawin akw d yiḍan, terna d tedyant yer zdat.

Ur neṛra anda i d-iffey wawal, anwa i d-isuffyen  
awal : yal sin neṛ tlata wussan, akk tilawin n  
taddart ad d-ffiyent, ad ferḍent izerban zdat  
ixxamen nsent. Ur tella tmeyra, ur tella  
tenṭelt. Tuṛal taddart d tazedgant.

Am tin ifergan nni, ziy d « wigi nney » i yasen d-  
isuffyen awal : « Llan inebgawen i d-ikeccmen  
taddart. Ilaq ad d-afen taddart nney d  
tazedgant ». Inebgawen nni n yiḍ, inebgawen ur

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*iḏra yiwen.*

*Yiwen wass, di kra wussan taddart nney tuḡal d tamdint. Newhem amek i teḏra tedyant nni. Taddart tuḡal am temdint !*

*Tebda d tacemlit i useggem iberdan. Yiwet terbaât tuḡ abrid n wexriḏ, deffir tejmaât. Aḥal n wussan d taḡuzi, tukksa n wakal, syen d lebni. Taggara gan taṭawalit, «tixxamin n waman»<sup>37</sup>, yal yiwet s tewwurt-is, yer zdat tella tsebbalt n waman i tarda. Di tezdeg, ifent tid yellan di temdint.*

*Nyar-as s tin n tfenṭazit, «taddart nney tif tamdint» !*

*D imeqrannen i yaḡ d innan di tejmâat: «ḡurwat ad tessimsem amkan nni ! Inebgawen nney ilaq ad t id-afen zeddig ! ». Nuḡ asen awal, amkan nni yeqqim zeddig, yif tixxamin nni n temdint.*

*I tezdeg n taddart, terna-d talwit ugar. Di tejmaât kksen imennuḡen nni n zik. Ma yella unejmaâ n taddart, awal yuḡal d awal nni n zik i yaḡ d-ḥekkun imeqrannen. Yal yiwen ad d isiwel s nuba-s, seg wemkan-is, awal n talwit, agzam n wawal ikkes, yir awal ikkes. Negren wid nni d-ittasen yer unejmaâ sekṛen neḡ akken ad sxesṛen.*

---

<sup>37</sup> *Taṭawalit* = Taxxamt n waman = Toilettes, WC, salle d'eau

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Mi yefra unejmaâ yefra wawal, ad kkren s tsusmi,  
yal wa yer wexxam-is. Imeqranen n taddart  
beddlen, nekkni s imeḡyanen nedda yasen deg  
webrid.*

*Las tbeddel taddart, armi zran iseggwassen i nuki  
kksen-aḡ imeqranen ayen i yaḡ isefraḥen. Kksen-  
aḡ iḍebbalen, kksen-aḡ timecṛeḍt, kksen-aḡ  
takessawt n Teyzut tikwal, ...*

*I imeqranen, kksen-asen cemma akked dexxan,  
llant tuddar deg sen d-rnan taḡallit n tmara.  
Taggara, «Wigi nney» gan-d talast ger nekkni  
akked imnekcem. Nekkni da, nitni dīn, yal yiwen  
deg wemkan-is, deg webrid-is. Mačči si yiwet  
tmurt nekkni akked nitni.*

**18. Di tijdit n Omaha Beach...**

*Si mi yelli tawwurt n tkeṛṛust, Muṛad yuki i wezwu, taḍut nni n yilel, yesself-as zun d afus n wemdan n war udem. Taḍut n waman, ur tefka anza i waḍu yellan di yal tamurt, di yal tiyilt. Aḍu ittuḍu, itcuffu, ithuzzu isekla, iteggir agu deg igenni. Yal amdan izmer ad iḟeḟ aḍu zdat-s am zun d anḟar, d abruri neḟ d adfel. Ma d taḍut n yilel, tella yal ass, yal tameddit, yal tallit.*

*Muṛad ibedd deg wefrag n tkeṛyas<sup>38</sup>, aktay-is yuḟal ḟer tedyant nni n 6 yunyu 1944. Inna i yiman-is : mačči d azwu n wass-a i yellan ass-en !*

*Ikcem di targit. Ur iḟra yeqqim din tiremt kan neḟ d ussan. Iqqim ibedd zun d tagejdit n war awal. D arraw-is i t id-isakwin mi yasen isla tturaren akin akka ger wefrag n tkeṛyas d yiri n waman. D taḟect nsen i t id-yerran ḟer takeyt. Idda ḟer zdat, d abrid ḟer tijdit nni tawrayt yellan zdat-s. Mi yeweḍ tiseddaḟin nni timezwura, talast yellan ger yijdi d webrid, ibedd tikkelt tis snat. Am zun yella win i t-*

---

<sup>38</sup> Afrag n tkeryas : parking

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*iqqnen din. Igguni. Ur izra acu igguni din am  
yisyi yef ufurk useklu.*

*Tiddi nni, tasusmi nni, sduklen-d arraw-is akked  
tmeṭṭut is yer wemkan nni anda yella. Muṛad yuki  
yekkes as unezgum nni yellan idel-as si mi d wḍen  
amkan nni. Send ad innal ijdi nni s iḍarṛen-is,  
ikna, iddem d uraw n yijdi di tdikelt-is. Iṭṭef  
ijdi nni areqqaq, yuki-yas as zun d awren n  
yirden. Tesmeḍ nni n waman sakwin-t-id ugar.  
Izmeḍ afus-is yef yijdi nni zun ira ad t id-  
isenteq yef ayen yecfa, ayen yeḍra, d wayen i t  
isluyen ass nni 1944.*

*Muṛad ihuzz aqerru-s, itkaki-d awal nni isel  
ass-mi yella d ameḍyan : « akken triḍ yezzifeḍ a  
yiḍ, taggara ad yali wass ». Aman n yilel zran,  
ihucc-iten waḍu, ddan akka d wakka, fkan-d  
tikuffta, zran wussan d wussan.*

*D iḍarṛen-is i yebdan tikli. Idda yef yijdi seg  
yixef armi d ixef n tijdit n Omaha Beach. Idda  
akin, yuḡal-d akka. Ibedd, ikna, iddem uraw wis  
sin n yijdi deg wfus-is.*

*Seg wemkan nni amezwaru deg ibedd mi wḍen, amkan  
nni anda teffey tiṭ yer yilel, Muṛad ira ad d-izzi*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

s tmuyli yer deffir akken ad d iẓer s wallen-is netta ayen d-ẓerṛen ilmeẓyen nni n yunyu 1944 mi d teddun deg ukufi n wuzzal, mi d ffyen seg ibabuṛen i yeqqimen akin yer yiṭil n waman. Lemmer izmer ad d-ikru taflukt, ad iddu akin alamma d iṭil nni, syen ad d-izzi, ad -iẓer udem n tmurt i d ẓerren warrac nni n 1944.

Ibedd ger waman d yijdi, iwet ad yakwi i tigwdi nni yellan deg wallay nsen, deg wallen nsen, deg weksu nsen. Tizegzewt n tṭaltin nni yellan ass-en am akken tella ass-a. Tas tizegzewt tella, d tebrek i yasen d-ibanen i yelmeẓyen nni di tfejrit n wass n 6 yunyu 1944.

Mi d-yessader tamuyli-s seg iyallen nni, allen n Muṛad mugrent-d tebrek nni n blaukhaus n siman d wuzzal si yal tama n tawrarin n Colleville sur Mer. Mazal tebrek nni, mazal aṭilif nni, mazal anezgum nni. Tamuyli n tezwey nni n yijdi tezzi-d yer wallay-is, am tezwey nni n yaâricen anda zellun izgaren di ssuq n Lḥed, am tezwey n igemren nni n ijadaṛmiyen.

Muṛad yuki i iḍaṛṛen-is ẓẓay-it. Ira ad yifsis. Ad yifsis wallay-is, ad isuḍ akin anezgum nni i

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*d-isberbren fell-as am Buberrak<sup>39</sup>. Iger afus-is  
yer wegrab nni yellan yef tayett is, illi-d adlis  
d iddan deg wfus-is, iyra awal ney sin, syen yezzi  
yer warraw-is akked tmeṭṭut-is, inna yasen :*

*Nniy awen d mi d newweḍ ; dagi dya i tekker tmes  
ugar. Si tama yagi yer zdat, d amur n Marikan,  
tafejrit teffyen-d seg ifluken n wuzzal, si tama  
ufella d Lalman, ffren deg yifran, seryen d ijdi  
d waman s lmatrayuzat nsen. Taggara, yugar  
tezwey temlel deg waman n yilel.*

*Arway nni rwin waman, ahuccu nni n lmujat zelgen  
asen abrid i Marikan. Taggara tuyal tijdit am  
weḥḍun n tessirt. I tebrek uzemmur, tessa tezwey  
n idammen ger tizzegzewt.*

---

<sup>39</sup> Buberrak : wind ittasen deg yiḍ akken ad iskuffer win ignen  
deffir uzeṭṭa (di tmucuha n tmurt Tamaziyt).

**19. Amdan ur d ilul akken ad iknu...**

*Amdan ilul-d akken ad ibedd, ad iseggem tiddi-s, ad iẓer tafat n tegnewt. Ur d ilul akken ad iknu, ad iddu ad yerr tamuɣli-s akessar. Agellid Ameqran ifka-yaɣ-d s sin iḍaṛṛen i tiddi uyanim. Yal tikkelt d amedya nni i d-ikemzen tikta n Helmut, yal tikkelt mar a yeddu ikna di tregwa nni, si tesraft yer tayed, seg ublaukhaus yer wayed. Iblaukhausen nni sduklen-ten tregwa idermen, ilexsen am zun d iẓerɣman iɣzen di tmurt n Normandie. S tmara i ikennu Helmut akken ad iddari i tyita ucengu. Tikli nni n kennu teqqim-as-d d tanicca deg wallay-is. Kennu deg webrid, kennu di tnemmast n ublaukhaus. Ictaq ad ibedd am akken bedden yergazen. Helmut yuki i yiman-is iffey tameddurt n yemdanen, yuɣ tameddurt n ijiɣmɣen, daḥnunef, damured yal ass.*

*Iɣli-d yiɣ deg ublaukhaus, Helmut isenned yef wuzzal n wamrud, lmatrayuz tameqrant, iqqim yesusem, iẓer tafat n tziri. D tafsut. Ifrax yellan imir sčewčiwen, mi d iɣli yiɣ susmen ula d nitni. Asemmiɣ isenyes i tuccar-is. Ameddakel-is, Axel, iẓzel ddaw wuzzal, igen taguni*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

taṣayant. D tagwnitt nni n tsusmi i iḥemmel  
Helmut akken ad iqqim netta d yiman-is, netta d  
Anna. Isferfed yer lḡib ameqran, iddem-d adlis  
nni, yura.

« Anna,

Anda ḡḡiy awal nni nney ? Ur cfiy, wicqa.

Ass-a mačči d tafat i yaḡ d isakwin, mačči d ass i  
d-yeflalin, d tebrek d ṛaâud n lbumbat i d-  
yettutin fell-aḡ. Ilmend d tafat, d tayeḃḃart n  
wakal i yerran akin tafukt, teḡḡa-yaḡ-d iḍ i  
nekkni. Mi tezra tissi nni n tmesrufag, tuḡal-d  
tsusmi, syen yerna-d ccna n yefṛax. Deffir yid  
uzal, yuli-d wass deg wzal. Ass-a tezgell-aḡ,  
azekka wissen.

Şṣut n lbumbat nni d-iqerben ablaukhaus deg lliḡ  
ar tura yella deg wqerru-w. Yal tikkelt, mi zziḡ  
akka neḡ akka, ad sleḡ i tyita ger tewwura uqerru-  
w. Ukiḡ-as tezdeḡ lbumba deg wallaḡ-iw, tnehhet  
mi yas ihwa.

Mi d-yellint lbumbat seg igenni, tikwal nsel  
asent tseffirent am tzeḡmaṛin n iḍebbalen, send  
ad tṛeqgent. Aḥal n tikkal i d yewweḍ waḍu nni n  
tiselbi, anda amdan ad ikker, ad yazzel, ad izwir  
yer wemkan nni anda ad d-teḡli. Din, ad yuḡal d

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*akal, ad iyeberber tamurt n Normandie s idammen is. Lmut yiwen wass, tif ugar tameddurt agi deg nella, ur nemmut ur neddir, nerna neṭṭef ger ifassen nney uzzal itezzun lmut. D yir taggara. »*

*Helmut isers adlis nni, yeqqim. Seg wemruj nni udyiq n ublaukhaus zṣant wallen-is deg yiṣil n waman n yilel n La Manche. Tiziri nni tessalay-as tikwal tafat n lmujat yer weblaukhaus zun d azuzen n waman. Iḥemmel ad iṣer urar nni n tafat akked waman. Yal tikkelt ad iṣer urar nni yettuṣal-d usirem ṣur-s : mazal Hitler ur ikkis urar n waman, urar n wezwu, urar n iferrawen isekla, urar n yefṣax deg igenni, urar n warrac deg ifergan. Helmut iṣra zdat wallen-is udmawen n warraw-is, iṣra udem n tmeṭṭut-is, Anna, zdat iṣiyden n lfirma n Bergkirchen. Yuṣal-it id unezgum n tmeddurt n wass-a.*

*Isfeḍ allen-is, yerra akin tamuṣli-s yer waman n La Manche. Ger tikuffta d lmujat n waman, iṣra ababuṣ d amellal iteddu-d yer wefrag n lminat. Si tama ufella ubabuṣ nni, iṣra arraw-is d tmeṭṭut-is, bedden, derren yiwen yer tama n wayeḍ, ṣyalen-as d s teḍsa.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Helmut tekcem-it tawla. Ur iżra yuki ur iżra  
ittargu, Igen yuki, iḡer idderḡel.  
Tidi tedda deg uzaḡur-is, yefrawes, yergagi.*

**20. Lâeskeř amezwaru di taddart...**

*Mar ad yali wass di taddart, şşut d-ittawđen imezzuyen n Muřad issen-it. Yal ass, d tuddna uyaziđ n Nna Wiza, d tiyri n imeksawen ibran, ney d amjaddel n imsewqen d iheggan iman-nsen ad jibun yer ssuq. Tikwal dya, d azeđgi n temyart wumi tettwaker tyaziť ney ičča-yas tt wuccen. Yal taşebhit, Muřad izra ayen wumi ad d-isel, yal tayect n wid isawalen issen-itt, wa d Dda Mhend, wa d Qasi, ta d Tiťem n Hemmu, wa d Muđ s wurfan-is yal ass...*

*Ass-nni n tefsut, send lawan n tnekra, lawan deg sčewčiwen yefrax di tmazirt, i d-isla Muřad i şşut werđin issen : Deb ! Deb ! Deb ! yef tewwurt n wefrag nsen, yef tewwura n ifergan n lğiran nsen. Ikker řbel n war tameyra di taddart.*

*Tuzzel yemma-s, teffey seg wexxam, telli-d tawwurt n wefrag. Ur d tessaweđ lluđ n tewwurt yer yidis mi yas d tekcem terbaât n Iřumyen s lemkařel. D lâeskeř !*

*Muřad icfa yef ayen d izra s wallen-is, mi yella deg wexxam, tawwurt telli. Tamuyli nni tenjeř deg wallay-is zun d ttwiřa. Yal tikkelt ad d-*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*itkaki, d tamuɣli nni : «mi d-kecmen d aglaf, ur  
zriɣ aɕhal deg-sen, deggren-d yemma ɣer deffir,  
nettat temderkal, teɕɕef di lluɣ n tewwurt, syen  
tuɣal di rrif. Uzzlen ɣer tama n wexxam n Nna  
Wiza. Imir sliɣ i tewwurt-is teɕɕez teɣli d  
iceqfan, syen ddan ɣer tama n texxamt n Dadda  
Salem. Akken nniɕen, tawwurt tebɕa ɣef sin.  
Kecmen ufan taxxamt d tilemt, ffɣen-d. Mi d  
kecmen axxam nney, ufan i yi d zdat tewwurt.  
Ugadeɣ ad qqimeɣ deffir tewwurt ad d teɣli fell-i  
mar ad tt id deggren. Tawwurt nney ur tt id rzan,  
tella telli. Mi tazzalen deg wefrag yemma tbedd  
zun d tigejdit ɣer tama n tewwurt. Ur teffiy ad  
terwel, ur d tuɣal ɣuri. Mi d-dduklen lâeskeɕ nni  
d aglaf di tnemmast n wefrag i d tedda yemma ɣuri.  
Tedda d s leɕder, turez iyi ger iyallen-is. Nbedd  
ur neɕra ad neqqim neɣ ad narwel. Aɕhal i neqqim  
akken, ur cfiɣ. Ayen wumi cfiɣ d aɕeggi nni n  
waâsekriw s tutlayt-is, mi yaɣ d inna : «vata, a  
la djemaâ ! » (Effɣet, Eddut ɣer tejmaât !).  
Neffeɣ-d seg wefrag, d abrid ɣer webɕaɣ n  
tejmaât. Din, nufa azgen n taddart yuɣ amkan,  
wiyaɕ rennun-d si yal tama. Irgazen ɣer yiwet  
tama, tilawin d imeɕyanen ɣer tama nniɕen,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*lâeskeṛ zzin-d si yal tama, yiwen seg-sen di  
tnemmast iṭṭef aydi d awray, anect n yizem ».*

*Tiyimit nni deg webṛaḥ n tejmaât tban-as d i  
Muṛad zun d aseggwas. Icfa terra yas yemma-s  
timeḥremt yef uqerru-s, zun d taqcict. Ma wwin  
irgazen d imeḥbas, meqqar d netta, ur t gellun.*

*Ayen d-iqqimen deg waktay-is, ayen yef yecfa  
ugar Muṛad, d tamuḥli nni n yergazen n taddart-is  
mi qqimen d adar, qqumcen, sersen allen nsen yer  
tmurt, susmen. Muṛad issen-iten akk, issen akk  
ismawen nsen, wa d xali-s, wa d dad-da-s. Icfa,  
isedda tamuḥli-s seg yixef yer yiweḥ n idurra  
nni, allen-is ur d muggrent udem n baba-s. Ass-en  
Muṛad ifṛeḥ mi ur iṣra baba-s iqqumec am netta am  
at taddart, ddaw lemkaḥel n lâeskeṛ.*

*Baba-s n Muṛad « yeffeṛ », am akken i sawalen imir  
medden. Iffeṛ, iḡḡa taddart, aguren nni kan  
imezwura si mi tekker lgirra.*

*D awal nni n yemma-s i wumi yecfa : « win i yak d-  
innan anda yella baba-k, ini yas yunag ! ».*

*Yal tikkelt ad d-itkaki baba-s, Muṛad iṣer iman-  
is d aqcic d ameṣyan, iqqim zdat wemnaṛ n wexxam*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*nsen, ilsa taserwalt taberkant akked tcacit  
tazeggayt. Netta yeqqim zdat wemnar, baba-s  
yella yeqqim deg wexxam, yer tama ukanun, ilha-d  
itcuddu isebbaɗen n Pataugas<sup>40</sup>.*

*Tamuɣli nni n warkasen n Pataugas iwɣayen tejreɗ  
deg wallen-is, terna deg wallay-is.*

---

<sup>40</sup> **Pataugas** : lmar̥ka n warkasen imqefflen i llan ttlusun-ten imjuhad imir. D ifessasen, lhan i tikli. Imir d arkasen n difandi. S tuffra i ten id-sawaɗen i yemjuhad wid yeffyen yer temdinin.

**21. Di tesraft n siman d wuzzal...**

*« Akman nni nekmen yal ass, yal id di tesraft n ssiman, ger wuzzal n weblaukhaus akked wuzzal n wemrud d lmatrayuz tamegrant, isuffuy-d deg-ney tisselbi ney ugar akin i tiselbi. »*

*Helmut yewed yer talast nni açal n tikkal. Talast anda amdan ad iffey si tmeddurt deg llant tlisa, ad ikcem war tudert, anda ur illa ukessar ur illa usawen, ur illa idelli ur illa was-a, tamurt n tiselbi. Icfa, abrid amezwaru mi yasen d-ikcem ufesyan nni awezlan di tnemmast n yid akken ad isefqed ma tella taâssast. Mi d-ineggez ufesyan nni si tewwurt n tesraft anect n tzerbuṭ, Muṛad ur ibna fell-as. Yufa-d Mickael igen. Innuy-it, inna-yas yir awalen, syen iwwi-t yer lḥebs. Helmut itkaki-d, yura tadyant nni deg wedlis nni : « ... Mi yella isawal wuqmiḥ nni, tikuffta teffiyent-d deg yimi-s, Mickael isusem kan. Imir, nekk sersey afus-iw yef tmezyant P38 inu, ukiy-as d tasemmaḍt. Kksey-as ayummu nni n weglim, tedduy ad tt id-suffey akken ad seglilzey iddew nni yellan zdat-i. Qquren ifassen-iw. Ur zriy ad d-ddmey uzzal ney ad ḡḡey*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

uzzal nni din deg wemkan-is. Ma wtey, iffey waâbaṛ, ilaq-aṛ a nenser, am nekk am Mickael. Mi fkiṛ tiṭ-iw yer tama wadda, ṛriṛ ifergan nni n wuzzal d lminat ger waman d wakal, friṛ ur tella trewla. D ameṛdax i deg nella, yer deffir d uzzal d lminat, yer zdat d iftisen d lminat. Giṛ-as aṛbel i Mickael, kksey-d afus-iw yef tmeṛyant nni. Ukiṛ i tidi tessared udem-iw. Ur d nniṛ awal. Taggara, nekkni neqqim di blaukhaus, Mickael rran-t yer tesraft n ddaw wakal, n sin iṛallen di tehri. Meqqar din ad isgunfu si tmuṛli n lmatrayuz d wemrud.

Si tedyant nni n Mickael, sersey iman-iw. Tawwurt, ma tella tewwurt, ur iṛa yiwen anda ad d telli. Nedda deg uḥemmal n tiselbi, taggara-s yiwen ur tt iṛa. »

Helmut ikkes-d seg wedlis tabtert nni i yura, isefruri-tt ger iḍudan-is, syen ideggeṛ-itt akin yer waman. Ur ira ad yernu aṛilif i Anna. Tilufa n tesraft ad qqiment di tesraft. Ur ira ad isluṛ tameddurt-is, tameddurt n Anna akked warraw-is s tlufa n weblaukhaus.

Las talwit i war tudert, yufa-tt di tira n wedlis

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*nni i Anna d warra-iw, yuḡal-it id wul, inneyna.  
Ur iḡra ddren, ur iḡra mmuten wid iḡhemmel, negren  
am akken tenger tmurt. Yal tikkelt deg ad isel i  
lbumba, d yir tamuḡli nni i yellan ger wallen-iw.  
D tamuḡli n nnger, n tmes, n twuḡa d imeṭṭawen.*

*Asirem ad d-yas wass n tifrāt? Asirem ad d-yas  
wass deg ad tens times yuḡen yal tama, yal  
tamurt? Helmut ikkes-it usirem nni. Asafu ma  
teṭṭef deg-s tmes, ḡer zdat kan i teteddu. Iḡra  
tamurt-is tuḡ abrid n uhuddu, isuḡ-d fell-as  
waḡu n uhuddu, am uḡemmal ur izmir yiwen ad  
isbedd. Aḡemmal nni ameqran anda imdanen zgan-d  
am tweḡfin timeḡyanin yufraren ḡef waman, i  
yeddān yal tama.*

*Di tazwara nni mi tekker, isarem ad d-yifrir  
wemdan ad d-igen afrag i Hitler, ad isemlil wid  
ittmenḡan s tarwa akked idammen n wiyaḡ. Ddan  
iseḡḡasen, amdan nni n targit ur d-ilul. Helmut,  
yuḡ tama-s, deg wakal, armi d ass-mi t id teweḡ.  
Niḡal yufa deg wakal, di tyerza, di tmegra, amkan  
deg tella talwit, ḡas talwit ur tella. Aḡal n  
tikkal i yedduḡes deg yiger mar ad d-zrint nnig-  
s, deg igenni, timesrufaḡ n Luftwaffe. Fas ittu*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ad d immekti, ad indef wul-is.*

*Ass-mi d win gma-s deg usenduq, ikkes-as waram n  
tmeddurt, tekkes-as tiẓeṭ n yal asafar.*

*Ussan deg ublaukhaus ur llan d wid ad as  
isifessen aḡilif.*

*Iḡli-d yiḡ.*

*Helmut isentel taftilt nni tameẓyant ddaw  
wemrud, illi-d adlis nni. Tas teḡli-d tsusmi di  
tesraft, tikuffta d wurar n waman n La Manche  
twanasen-t. Ger tikli d wawal n win yellan d  
aâssas yid-s, tikwal ur isel i tikli d wurar n  
iḡerdayen nni izedḡen deg iblaukhaussen am  
nitni. Tikwal isaram ad yuḡal d aḡerda am yiwen  
seg wid nni iḡer zdat-s. Nitni s wul nsen i qqimen  
din, wanag zemren ad zegren i wefrag d lminat, ad  
aḡen abrid anda ur d-tezzin, ad gezmen igran n  
Normandie. Amek i qqimen din iḡerdayen imcumen ?  
Iseggem iman-is, isentel tafat, yeqqim i tira  
deg wedlis-is.*

*22. Awal n Adahy, « Win izedyen tiżegwa »...*

*Adahy akked inebgi-s kecmen s axxam, qqimen di tneemast n waguns, yer tmurt, am akken uyen tanamit di taddart nsen, di Dakota. Yal tikkelt akken. Qimen, susmen i sin. Ġġan-as azal-is i wakud akken ad d-yeglu s wawal-is. Illa lawan n tsusmi, am akken yella wayla n wawal.*

*Adahy yekker, iddm-ed asebsi d ayezfan, irra yas isufar, yuḡal yer wemkan-is, yeqqim syen yessay asebsi nni.*

*Armi ulint tmeččimin n wabbu usebsi d asawen i d yuli wawal gar-asen. D Adahy i d inetqen d amezwaru, inna-yas*

*- Sliḡ i wayen tesliḡ ass-a.*

*- Żriḡ tesliḡ ! Ur d usiḡ ad ak d iniḡ ayen teżriḡ.*

*Di taddart nney, illa wayen ad yini yiwen i wayeḡ, illa wayen i zḡan medden akk di yiwet tikkelt. Aḡu itsuḡun sellen-as akk medden, adfel ikkaten zexḡen akk medden. Igenni d iḡlin fell-aḡ ass-a di Pearl Harbor innul akk medden.*

*- D awal, a Win Isganen Aḡu. Ur ak tekkis tiḡḡerci n idurar nney !*

*- Ih ! Ias lliḡ di tiḡremt n Baltimore aḡal*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*iseggwasen aya, dagi i d lulen warraw-iw, ma di tidett, allay-iw ur d iffiy si Dakota. Nella da, neṭṭef din, akka !*

*Adahy, ihuz aqerru si zdat yer deffir, si deffir yer zdat, syen inna-yas :*

*- Akka ! Din i nella, dagi i nella ! Iddukel din akked da ! D tamurt nney am din am da. D akal nney am din am da. Ḥriy mi d-tusiḍ kan, d tawayit n Pearl Harbor i k id-isawḍen yer da.*

*Adahy akked Win Isganen Aḍu seksen-d awal yer wayen i ten icqan, yer tedyant nni i yesberken tagnewt n tmurt n Marikan deg wass nni amcum n 7 disamber 1941.*

*Tebra-d terga n wawal, abbu usebsi yuy axxam...*

23. Tezwey n wedfel...

*Adahy akked inebgi-s qqimen wa zdat wayeq,  
asebsi iteddu deg wfus yer ufus.*

*Win isummen deg-s ad iseddu tamuɣli-s i wabbu nni  
yulin asawen, ad t yerr akin i wayeq. Tagut n  
wabbu tettali trennu, nitni susmen. D Win  
isganen Adu id-yuɣalen yer wawal, inna yas*

*- Kečč tezriɖ ad d-aseɣ... nekk ɣriɣ yer ɣur-k kan  
i zemreɣ ad d-aseɣ i wass am wass-a. Awalen i riɣ  
ad ten iniɣ akked wawalen i riɣ ad ten sleɣ yid-k  
kan i zemreɣ ad ten id-afeɣ.*

*- Aɣ, eṭṭef-n asebsi, ilha ! I yas d-irra Adahy.  
Netta, irna deg wawal-is,*

*- Tadyant n wass-a tekkes-aɣ aram<sup>41</sup> deg yimi,  
tekkes-aɣ-t i tmeddurt. Tawayit n Pearl Harbor  
tusa-d d nnger fell-aɣ. Mi lliɣ tedduɣ-d deg  
webrid, igenni azegzaw iban-i yi-d d aberkan. Ur  
ɣriɣ ukiɣ neɣ gneɣ. Allen ɣerrent abrid, allay-iw  
iɣer aḥeḡḡaɣu n tmes n Pearl Harbor.*

*Adahy isers asebsi nni yer tama, isneḥneḥ taɣect-  
is, isdukkel ifassen-is tadakemt yer tdakemt,  
zun d taɣallit i wumi yeqqim. Adahy iḥemmel ad  
isdukkel ifassen-is yal tikkelt deg ira ad iwzen*

---

<sup>41</sup> Aram : lbenna (français : le goût)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

awal-is ugar, ad ijbu akin i legrun, akin i izuran n tmussni-s, tamussni n imussnawen nni n zik. I Adahy, llan sin wannagen deg wawal : awal n tmeddurt n yal ass akked wawal n tmussni, awal nni azayan i wumi ilaq awzan ameqran. Awal nni d awal icudden yer wakal, yer waman, yer tegnawt, yer tafukt am zun llan deg-s izuran useklu. Inna yas.

« - Cfiy d tagrest, nekk imir ad iliy 5 ney 6 iseggwassen di temyer. Nella nga taddart deg yiwen wewrir di tama ufella n Dakota, win wumi semman tura Grand Forks. Ass-en ittēf-ay din wedfel d asalu ameqran. Ur illa wanda a nerwel. Ilmenda neqqim agur di tmurt nni syen a nay abrid nniḍen, ass-en isekmen-ay wedfel. Asyar yella, učči yella, neqqim ar d tifriri tagut, ad fsin ideflawen.

Aybel nney imir d igenni, d adfel, d asemmiḍ. Di tallit deg nezza allen nney yer tegnawt, yer yetran, nettu tilufa n tmurt deg nella, tilufa n yemdanen iteddun yef sin iḍarḥen.

Yiwet n tsebhit, send ad yali wass, sakin-ay d yiḍan nney. Sekren ayhuh s useglef d uneggez n wid yellan cudden, byan ad snesren. Irgazen

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yellan din yakk ffyen-d seg iqidunen nsen. Send ad ẓren ayen d isrekcen iḍan nni, abaṛud ikker. Imezwura ger yergazen nney yeffyen glalzen deg wedfel, ȳlin mmuten. Imir yekker imenȳi ger wid nney akked wid d yusan s sin iceryunen akken ad aȳ snegren.

Mi yefra imenȳi, ǧǧan-aȳ imeqranen ad d neffey seg iqidunen nney. Adfel yuȳal d azeggaȳ seg idammen n wid yemmuten. Adfel d azeggaȳ am win n yergazen nney, d azeggaȳ am win n « imellalen »<sup>42</sup> nni i yaȳ d izzin ad aȳ snegren. D arraw n tmeṭṭut akk.

Mi refden irgazen nni nney yemmuten ad ten awin yer tewrirt i tanṭelt, inna yasen wemȳar :

- Awi-t ula d wid i d-yusan, wid isazzlen idammen n yergazen nney. A nessirem kan abbu n timeryi nsen ad idel tamurt nney, ad iddu netta d waȳu akken tarwiḥt nsen ad teg laânaya i tmurt nney, akken tarwa nsen ad uȳalen d at tmurt nney, ad d-  
ters talwit !

At taddart niqal kukran. Bedden, awal iteddu yer wayeȳ. Llan wid i yas innan, « amȳar nney ibbehba,

---

<sup>42</sup> Imellalen : imnekcmen i d-yusa si Urupa (Legliz, Ireland,...) zegȳen tamurt n Marikan nnig leȳi n imawlan-is imezwura (franȳais : les blancs, par opposition aux « Peaux rouges »). Imellalen teddun ad afen ureȳ (or), neqqen neȳ snejlan imir imezdaȳ yellan di tmurt i qesden, ...



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*iffey-it laâqel ; ad nesluɣ tawrirt s imellalen i  
yaɣ inyan ! » ; taggara, am wid nney yemmuten, am  
wiyad, sulin-ten yer Tewrirt, iddukel wabbu nsen  
di tagnawt.*

*Nekk, ɣas imir lliɣ d aqcic d ameɣyan, tezweɣ nni  
teqqim-d deg wallay-iw. Zran iseggasen d  
iseggwasen, idammen n at tmurt nney akked win n  
warraw n « imellalen » nni, ass-a dduklen, mmaren  
di Pearl Harbor. Tiɣita yaɣi, nekk walay tusa-d  
akken ad ternu ad tesdukkel idim nney, akken a  
neddukel ugar. »*

*Mačči d awal yegguni Win isganen Adu i wumi yesla  
sɣur Adahy. Ihuz aqerru-s isusem. Adahi ileqqem  
i wawal.*

*- Akud, am usafu. Iteddu kan yer zdat. Ar ass-a ur  
as-d-nufa asafar ad t-isbedden neɣ ad t id-  
yerren yer effir. Tamurt nney tlul-d si tlufa n  
leqrun aɣi ineggura. Ass-a wid d-yusan si  
Legliz, Ireland, Scotland, Fransa neɣ ansa  
nniɖen, ass-a uɣalen d atmaten nney. D akal nney  
yef teddun akked tidi nsen i ten yerran d atmaten  
nney. Idammen nni n imenɣiyen gar-aneɣ iɖelli,  
ass-a isared iten wakud, nitni isekcem-iten id*

# Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yer twacult nney.*

- Adahy ! Tumneḍ win i d-yusan si tmurt nniḍen ad  
yuyal d mmi-s n tmurt nney am nekkni i d-imyin deg  
wakal agi si leqrun d leqrun, send ad d-ilal  
Géronimo ?

- Ih, umney! Am win d-yusan idelli, am wid d izegren açal d legrun aya lulen-d warraw n warraw-nsen, akken llan d atmaten nney ass-a.

- Ad mten yef tmurt agi nney ?

- Nekk umney ad kkren, ad mmten yef tmurt nsen.

- Adahy ! Awalen-ik lhan, d awalen n tamemt, ẓiḍ-  
it nezzeh, maca yella wayen zegley, ney yella  
wayen yezgel wawal-ik. Ur uminey ad ikker ad  
immet yef tmurt agi win ur nḥemmel akal agi, win  
ur nedda i leḥfa deg izuḡar d idurar-is, win ur  
neḡra iṭij mar ad d-iffel, tezwey n yiṭij mar a  
yeyli. Ʀef tiṭ-iw nekk, win i d-yusan si Legliz,  
si Fransa ney si Ireland, ur izmir ad yefk ixef-  
is yef tmurt agi.

- Awal-ik yella wanda iseggem, yella wanda imal. Tella talast ger win d ifrurxen deg wakal-is, d win d ifrefren ansa nniɗen. Maca d tamuɣli yer zdat i yesdukklen iswi-nsen, i yesdukklen azekka-nsen. Tiyita ma tekka-d si beɗɗa ad

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tesdukkel ugar imdanen-nney.*

*- Ihi, Pearl Harbor ilha-yay ?*

*- Ur tella taluft ilhan ! Açal n yemdanen i yemmuten din. Amek i telha ?*

*- Tamurt n Marikan d nekkni kan i d arraw-is n tidett, d nekkni kan s imarikaniyen ineşliyen ad dirren ttaṛ n tyita n Pearl Harbor !*

*Adahy iwet s ifassen-is yef tgecrar-is, inna yas i inebgi-s*

*- A nekker ihi, a naṛ abrid n Japu, ad d-nerr ttaṛ !*

*- Ur illa d awal ukellex. Tadyant meqqret. Tiyita yagi teskecm-aṛ di tneммast n tṛad ameqran yellan di Urupa. Tiyita n Japu ass-a d asafu nni yuṛen, asafu nni i d-tudreq mi d-nebda awal.*

**24. Yusa-d lâeskeř !**

*Uraren n temři, ur isarem yiwen ad faken. Açal n tikkal ar d-iyli yid, ẓđant tillas ȳef wennar, i nkeccem ȳer yexxamen-nney.*

*Tamurt tbeddel udem, nekkni nbeddel uraren. I uraren nni n zik, ass-a nnulfan-d wuraren imaynuten. Win deg-sen ițțfen tanemmast, d urar n lgirra am tin yellan ger imeqranen. Nitni tekker gar-asen tin n tidett, nekkni yal ass d uraren n lgirra. Nenjer lemkaḥel s uȳanim d warwuri, nga ismawen n ifesyanen ; yella sarjan d lyuțna, yella lqebțan. Nga win illan d țbib, d amejjay s wegrab-is n ddwa, nga lbumbat s yiyed i tyita. Nga isem uffir, «mot de passe» nni, nessen «haut les mains !» s tȳumit. Yal amkan, d amkan n wurar, deg izerban n taddart, neȳ deg inurar, neȳ di tmizar nney.*

*Yal tikkelt, mi nellez seg wurar n lgirra imir ad d-nuȳal ȳer wuraren n zik.*

*Azal, tafukt teḥma, nekkni neddukel am tassna n wařzen ȳer ddaw tselnin n wennar. Din d abrid ukeřrus, iseggem wakal. Din i yella wurar n*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tlabilin. Nella neḥma deg wurar si tṣebḥit n wass. Mi tekker terbaât ad tuḃal tayed deg wemkan-is. Win wumi fukent tlabilin ad iddez imaddazen-is ɣer wexxam nsen neɣ ad d-iqqim ad inezzeh uraren n wiyaḍ. Majid yella seg imezwura itturaren. Yal tarbaât yella deg-s. Ayen i yas ččan ur illiz. D taylut n tlabilin i d-yewwi seg wexxam nsen. Acemma kan armi yekker. Afus-is yewweḍ ɣer lqaâ n teylut nni. Yella yeḥma, armi d yufa iman-is d ilem. Ilmend deg ad iffey am netta am wid izwaren, netta ala. Ulaç ayen ad d-isers. Majid iqqim di tneḡmast n wurar, iclex iḍarṙen-is, yegguma ad yanef akin. Ad yurar neɣ ad isexseɣ.*

*Mi neqqim nekkni ɣef udernu, netta yuɣ tanemmast, inna yaɣ-d s wurfan*

*- Nekk d taṙrut<sup>43</sup> !*

*D Azwaw i yas irran awal s wurfan.*

*- D taṙrut neɣ d tanicca, uḃal akin, mačči di tneḡmast ad teqqimeḍ. Eḡḡ-aɣ a nurar a Majid !*

*Ur cfiɣ amek terwi, tekker tɣebbart deg webrid.*

*Win iwten iwet, win iregmen irgem, win iḥewšen*

---

<sup>43</sup> « nekk d taṙrut » : deg wurar n tlabilin, mi d inna yiwen awal-a, izmer ad iqqim anda tturaren wiyaḍ tilabilin, am zun netta d taṙrut. Tezmer ad d tuḃal seg-s tlabilt, urar ad ikemmel. D aṙru ! Ur ilaq ad imbiwel.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tilabilin d yersen, yerra-tent yer lğib syen yuy  
amkan-is.*

*Mi nella wa yekkat abunyw wa iferru, i nesla i  
wmutur si tama ufella n taddart. Zhir nni açal  
uya ur as nesla, seg wass-mi yegzem webrid  
ameqran. D «wigi nney» i d yusan yiwen wass,  
nehren irgazen n taddart, deg yid, akken ad  
gezmen abrid. Aqabac d telwat yef tayett, at  
taddart uyen abrid ukeřrus i tfellaht i tziri.*

*Açal n waguren i yeqqim akken webrid nni nney  
gezmen-t tesrafin si yal tama. Gezmen-t akken ur  
d zerrint tkeřyas d ikamyunen n lâeskeř.*

*Mazal tris tyebara n wurar d imennuyen n warrac  
nni mi d neřra aqamum n Half-track<sup>44</sup> yeweđ-d  
inurar. Tarewla temnaâ bab-is !*

*- Ayusa-d lâeskeř ! Ayusa-d lâeskeř !*

*Arrac am uglaf uzzlen ad siwden awal i yat  
taddart am zun d idebbalen i d-yusan. Mi llan  
warrac sekren aberrah di tejmaât akked izerban,  
ziy iaâssasen suffyen awal zik nsen. Mi llan  
warrac ħman deg wuraren akked umennuy nsen yef  
tlabilin, iaâssasen ayen illan yer tiř nsen deg*

---

<sup>44</sup> Half-Track : d akamyu n lâesker n Marikan i yes teddun lâesker  
n Fransa. Ier zdat d snat rudat ukawečču am ukamyun, yer deffir d  
tiryacine n wuzzal (chenilles) am tank ney am ubanduziř.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yiɣil. Imjuhad yellan ass-en ffɣen taddart mi d  
iffel ukamyu amezwaru seg yiɣil.*

*Anegzum n webrid nni s uqabac ur iga afrag i  
halftrack n lâeskeɣ !*

*Half-track nni yedda ɣer zdat yuy tanemmast n  
webɣaḥ, ibedd zun d agellid di tejmaât, irgel-as  
abrid i taddart.*

**25. Deg webṛaḥ n taddart...**

*Mi d-kecmen taddart lâeskeṛ nni, iban d inerzaf n tmara. Ur iqqim wemyar, tamṛart neṛ tameṭṭut deg yexxamen. Anda kecmen ad d-nehṛen zdat nsen imezday-is am wulli yer webṛaḥ n taddart. Texla taddart, yaâmeṛ webṛaḥ armi yeḍres. Ma teṛli-d tmellalt deg igenni, ur d tettaweḍ tamurt. Win d-iwḍen abṛaḥ ad iknu, ad iqqumec, argaz yer yergazen, tameṭṭut yer tlawin. Yal yiwen yessen amkan-is. Tididi ur telli. Tididi nettat n at yiṛil nni, wid yurzen lemkaḥel d lmatrayuz, lâeskeṛ i d yusan, inerzaf n tmara. Mi yeqqim Muṛad ger at wedrum nsen, yesferfed s ufus-us yer lḡib-is, yufa llant tlabilin nni. Iddem timeḥremt, icudd-itent deg-s. Iga yas snat tundar, mar ad ḡlint. Aybel n Muṛad d tilabilin nni. Ma yeḥṛec, azekka ad yurar, ad tent isefṛurex, ad d-yerbeḥ ajemmal, syen ad yacaṛ tacekkaṛt am tin n Majid. Tanalit n tlabilin nni s iḍudan-is tekkes-as aybel n lâesker. I Muṛad, akken d-usan ar ad uḡalen. Ur illa ubaṛud deg yeḡzeṛ, ur illa ddaw neṛ nnig taddart. Wid d-ufan d imjuhad nesren akin yer Laâzib U Muḡend, send ad d-awḍen.*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Taganit deg webraḥ tesiyzef, tasusmi teyli-d yef at taddart. Asbecbec nni ger tlawin ney yergazen inges. Win iṭṭfen amayeg-is, iqqim, iẓẓad i tlufa n tmeddurt deg d-negra. Muṛad yella yeqqim deffir half-track nni, syen d amured armi yewed yer tama n tejmaât. Ger ugadir n tejmaât d half-track nni tella tbedd tkeṛrust n war sqef, la Jeep nni tazegzawt deg d-idda lqebtan. Di La Jeep nni, isqender waydi d awray, « berger allemand », anect n yizem. Muṛad, mi yeẓra aydi nni, isbed din. Ambiwel ulac. Ur ibna ad d yaf izem nni zdat-s. Iga-d amkan ger warrac yellan din, isentel iman-is i tmuyli n wallen nni tizeggayin n waydi, iqqim.*

*Tiyimit nni zdat wayzen n wuzzal n ɣudat tiberkanin akked wayzen awray n sin imeẓẓuyen iqqacwen, tusa-d i Muṛad zun d aseggas. D tikkelt tamezwarut i yuki i wakud iteddu, iseyzef asarus, tardast tardast. Yal tikkelt, mi ibeddel tameṣṣat i iyimi ad iger tamuyl i La Jeep nni : snat ɣudat tiberkanin, uzzal d ahrawan ikka si tama yer tama zun d cclayem, snat teftilin am zun d allen n teryel. Muṛad yufa-d wuyur tefka anza*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*La Jeep nni : d teryel am akken i tt-iẓer mar as  
d-ḥkun timucuha deg wexxam n Nna Wiza.*

*Ddaw teftilt nni tazelmaḍt n La Jeep, llant snat  
tifliwin miqrabent. D tifliwin deg a yekcem uḍad  
n win meqqren.*

*Muḥad ira ad yaẓ yer tkeṛrust nni, yas yiwen wul  
inna yas « qim deg wemkan-ik », win i t-iseddane  
yer zdat yugar-it. D amured tardast yer tayeḍ ger  
warrac nni armi yeffey d aqerni. Ma yeẓẓel iḡil-  
is izmer ad innal La Jeep nni.*

*Ger tmuyli s wallen akked tnalit ufus, d aye  
illan ger igenni akked tmurt. Nnig La Jeep nni,  
yer yiwet tama d aydi nni awray, yer tama nniḍen d  
aâsekriw anect usalas.*

*Ad iger iḡil-is ad innal La Jeep, ney ad iqqim, ad  
irked iman-is. Muḥad isers afus-is yef tgecrirt-  
is, isusem. Ur isla i wawalen nni n usbecbec n  
yemdukalis, ur inna awal. Iqqim igguni, igubeṛ.  
Imula ulin akin agemmaḍ, at taddart kerfen deg  
webṛaḥ, lâeskeṛ teddun akka d wakka di taddart.  
Tikwal ad d-taweḍ terbaât s tazzla, ad ẓren  
lqebṭan, awal sin, syen ad uyalen yer tnemmast n  
taddart ansi d-usan. Ur illa ubarud, ur tella  
tyita di taddart.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Tasusmi nni teseyli-d qawsas. Yella wayen ufan ?*

*Ugur n Muṛad mačči d lmatrayuz nni n win iqqimen di La Jeep nni. Ugur-is netta, d allen nni tizeggayin am zun d times, allen nni n bu snat tmezẓuyin ibedden am uccay. Di tegnitt deg izzi aqerru-s akin waydi nni, Muṛad iẓẓel iḡil-is, isers afus-is ḡer snat tifliwin nni n La Jeep, isekcem iḡudan-is akken ad d-isenser tiṛsaṣin igezmen uzzal, gant sin imrujen nni.*

*Izzi iḡudan-is akka d wakka, ur tella teṛsaṣt ur llant snat. Tifliwin d tilmawin. Muṛad isenser-d afus-is am zun yuker-d kra si times, tidi tasemmaḡt tuli-d aksum-is. Nnig-s, izem nni izzi-d aqerru-s, iẓra-t id, isusem, am zun kra ur illa.*

*Mi d yerra afus-is ḡer deffir, Muṛad yuki yas i wuzzal nni n tkeṛṛust d alegyan.*

*Mi yembawel wudem nni n teryel, Muṛad ur iḡer tamawt. D tili n waâsekriw nni yellan yeqqim deg-s i t isduqsen. Mi d-iffey si La Jeep, ikna yursen waâsekriw nni, Muṛad iqqur, iggugem, immut. Deg wallay-is frant : iẓra-t id winna mi yennul La Jeep s ufus-is, yeḡḡa-t ad tt-innal*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

akken ad t iṭṭef din. Tura netta iffɣ-d si La Jeep, ad d-immeɣ fell-as, ad t yawi i lqebtan, ad t glun yid-sen d ameḥbus mar ad uyalen yer lkaziɣna. Deg webrid ad as sbibben ɣadyu nni tameqrant yef uzagur-is am akken uyen tanamit xedmen mar ad awin yiwen d ameḥbus si taddart. Deg uqerru n Muṛad frant, cuddent, nzant.

Muṛad yeqqim yekkusem, yegguni lmut ur d-tusa. Targageyt nni tesmekta yas-d ass-mi i yezger i tseylit n tmazirt n Dda Akli.

D azuzbu. Muṛad isanef tiseɣlit n tferka, idda di tnemmast n tmazirt d abrid yer tɣremmant nni yellan nnig wejdaɣ. Mi d-yetṭef snat tɣremmanin deg wfus-is, ibern-itent, isenser-itent id, izzi-d yer deffir ad d-iffey, i d-inteq ɣur-s Dda Akli s taɣect tazurant, inna yas :

- A Muṛad ! Atan dɣa tettwaxeṭṭaɣ s aâcrin n duɣu. Ass unejmaâ ad k id-siwɣey deg unejmaâ !

Ur illa anda a yerwel Muṛad. Ur illa wawal i yes a yenkeɣ neɣ ad yessinef. Ittwaṭṭef am uyerda deg umeɣdax. Iṭṭef snat tɣremmanin nni ger ifassen-is, isarem ad afgent akin seg ifassen-is, ad uyalent d aɣu, ad kksent si zdat wallen-is am zun

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*kra ur illa. Muṛad isers allen-is, irna isers tiṛemmanin nni zdat iḍarṛen-is, idda ad d-iffey si tferka n Dda Akli. Ifadden-is tekcem-iten tergagayt. Mi yedda ad d-iffey, iger afus ad imdel tiseylit, isla tikkelt tis snat i tayect tazurant n Dda Akli.*

*- A Muṛad ! Eddem yiwet tṛemmant. Ečč-itt din !*

*Muṛad yuki i yiman-is am win immuten. Ittwaṭṭef yuker, irna Dda Akli ad as isečč ayen yuker ddaw tṛemmant nni i d-iqeccem. Yuṛal yer deffir, iddem yiwet, syen ibedd zdat tseylit. Ur iḍra ad yerwel ney ad ibedd ad yečč taṛemmant nni, ur iḍra yečča-tt ney igezr-it ger iḍudan-is. Ur as yufa aram, ur iḍra d leḥlu ney d lmuz. Imedl-d tawurt n tferka, irwel akin s tazzla yer tmazirt nsen. Tidi nni tasemmaḍt, si tedyant nni i yas d teffey.*

*Mi d-ikna yursen waâsekriw nni anect utemmu, Muṛad yuki tuli-d tidi nni tasemmaḍt. Ayen iḍra d amezwaru d arkasen nni iberkanen, arkasen n Rangers<sup>45</sup> nni, fkan anza i ṛudat nni n La Jeep, d iberkanen d imeqranen. Sagaden.*

---

<sup>45</sup> Rangers : d isem n warkasen / *isebbaḍen* n lâesker . Awal yusa-d si lâesker n Marikan , d wid i tlusin « The US Army Rangers corps ».

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Si tebrek nni isebbađen, ulin yer usawen sin iḍarḥen d izegzawen anect n tgejda. Si yal tama n tizegzewt nni, d asaku ameqran anect n teylut inteḍ yer uwejjiḥ userwal nni. Aâsekriw nni ibedd, arrac nni qquren din i tganit n tmara. Ur illa wawal, ur tella tmuyli. Yal yiwen seg warrac nni isarem ad idrem din, ad d-telli tewwurt deg wakal, ad ikcem ddaw tmurt, ad yucka<sup>46</sup>.*

*Aâsekriw nni iger afus-is yer usaku nni azelmaḍ. Deg wallay n Muḥad frant. Aâsekriw tura ad d-iddem acuddu, ad t-icudd aḍar afus, ad t isali fella n halftrack nni. Ur illa ccek. Netta, ad yerwel d adrar, ad iqqim d tawayit. Ma yewet ad yerwel, iḥra ad t id-iṭṭef, ad t igzer yizem nni awray isqendren yef La Jeep nni. Ur tella trewla. Muḥad ifka mayna.*

*Isferfed waâsekriw nni di lḡib nni ameqran n tidist userwal, taggara isuffy-d takemmict n cakula akked tgaṭutin. Ikna yer warrac nni, ifka yasen ad ččen, yiwen yiwen.*

*Mi yuḡal waâsekriw nni yer wemkan-is, iqqim di La Jeep, arrac nni ggunin. Ur ččan cakula d tgaṭutin nni, ur ten sersen akin yer wakal. Laḥ*

---

<sup>46</sup> Yucka : awal n Watlas anemmas di Merruk, « iyab », « ur d iban », « il a disparu » (tella deg Watlas yiwet tizi, « Tizi n Tucka », din ttemmaten yemdanen si tizi n wedfel).

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*ičča-ten, asqad seqden, tigdi ugaden ad ččen  
ayen i yasen ifka waâsekriw Aṛumi. Ibda wul nsen  
ger laẓ d tigdi. Acemma kan, ur illa wawal ur llan  
sin, ur ẓran anwa i d-illlin abrid: akken llan  
ččan cakula nni, ččan tigaṭutin nni.*

*Muṛad icfa i waram nni. Ger yal snat tgaṭutin  
yella yidil n tamemt. D tiẓidanin tgaṭutin nni...*

*Irgazen nni akked tilawin nni qqimen akken, yef  
tṛebbart n webṛaḥ, i laẓ d fad unebdu.*

*Ass yelḥa, iwq-d uzubu, d lawan ad brun  
imeksawen. Irgazen nni akked tilawin nni qqumcen  
ggunin tifrat. Imula ulin akin, wden yer yiṭil,  
tifrat ur d-tusa...*

26. Tewd-d times yer tesga...

Lbumbat i d-yeɣlin yef Pearl Harbor sekcemnt-d tɾad ameqran yer tneɣmast n Marikan. Isalan nni yakk sellen zik am zun d ayen iɟeɾɾun di Urupa kan, akin i yilel, ass-a tadyant tesqerb-d, times tewweɟ-iten-id yer tesga.

Mi d-iffey John si Workshop, yuki i yiman-is yefcel. Ur ira ad yanef yer lqahwa nni anda izɾa llan imeddukal-is. Ass-a isemmeɟ di tebyirt nni taɣemmaɟt i yuy tanamit itess-itt dinna mar ad yurar tadwilt n biyaɾ<sup>47</sup> netta d imeddukal-is, am akken isemmeɟ di timeslit n uɟebsi neɣ sin n jazz. Tasebɟhit nni, send ad yali wass i d-yuki. Mi d yelli allen-is, ur izzi deg wussu. Ilsa icettiɟen-is, yuder ad isew lqahwa d uyefk di tenwalt. Iswa, yekker ad iffey s leɟder akken ur d-isakay imawlan-is.

Yal tikkelt mar ad d-yader si texxamt ufella, s tikli n wuccen, ad izzem yer yiman-is. Aɟal n tikkal i yeɟya ad iɟɟef tanezduɣt i yiman-is akken ad iddu akken i yas ihwa. Tura mi ixeddem, issasay-d, izmer ad izdeɣ anda i yas ihwa, ad yeɟɟef tanezduɣt tameɣyant. Yal tikkelt ar

---

<sup>47</sup> Biyaɾ : d urar (billard, en français ; billiards, in english)



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*isiwel netta d baba-s ney d yemma-s yef tnezduyt, d nitni i yas-d-igezzmen awal, am i netta am i Bob. Awal nsen, yal ass yiwen-is :*

*- Qim, rnu aseggas, herz idrimen-ik, mi triq ad tgeq axxam, mačči d tanezduyt i d aybel. Mi d tufiq tin wukud a tesdukled ussan-ik syen ay abrid-ik.*

*Yal tikkelt d awal nni i wumi d ttalsen imawlan-is. Ur illa wamek ar ad sen sinfen, am netta am Bob.*

*Mi yeffey si worshop, yuy abrid, yiwen ufus isedduy takeṛrust, yiwen ufus isers-it yef anyir-is, isedduy, tanheṛt s leḥder, yuy abrid n wexxam nsen. Yal tikkelt mar ad d-iffey si workshop, ad d iglu deg wallay-is amur n iyeblan n txeddimt. Aḥal n tkeṛyas i iseggem ass-a, anta mazal ur ikfa, anta wumi ixuṣṣ usafar ar ad d yasen azekka nni. Akken yal ass, i tiremt nni ger tuffya d unekkcum yer wexxam ney yer lqahwa. Syen ad ten ittu ar azekka nni. Iḥemmel taxeddimt nni n makanik, irna iga yas aybel. Send ad ilmed tussna n makanik, tifsin n imuturen, Edward islemd-as ayen yugaren tussna n ibuluten ney n*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

wuzzal. Islemd-as lsas yef teteddu workshop nni. Inna yas yiwen wass : « win ad d-yawin takeɣrust-is i wseggem yur-neɣ, ilaq ad yuɣal yefɣeɣ ; takeɣrust-is tseggem akken ilaq deg wass-is, zeddiget, ad ixelles kan ayen i yas d tewwi. Mi yeffey yefɣeɣ, neɣra ad d-yuɣal ass niɣen i wayen nniɣen s lferɣ. D bab n tkeɣrust nni i kken itxelliɣen mačči d nekk i kken itxelliɣen ! ». Awalen nni n Edward neɣren deg wallay-is. Yal tikkelt mar ad d ikcem yiwen, John ad yerr iman-is netta deg wemkan n win d ikecmen. Ad t iqabel s wawal ilhan, ad iger tamuyli i tkeɣrust, ad iɣer anda tebla, ad isefhem i wemdan nni anwa abrid useggem-is akked isufar i yas ilaqen, aɣal n wussan ad teqqim di workshop. Mi sulin awal nni, tefra ad yeğğ takeɣrust-is, ad as isuter i winna ma yebɣa ad t siwɣen yer wexxam-is. Taggara, John iɣra winna ikecm-d s unezgum, iɣra ad iffeɣ ikkes-as unezgum.

John izzi i temdint, idda deg webrid ameqran acemma kan, syen yeffey deg-s, yekcem iɣrem anda zedɣen, axxam anda i d-dilul. Isenqes tazza di tzerbatin nni tineggura. Issen amkan. Mi yezzi,

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

ur yuki mi d-yufa zdat-s tarbaât n warrac  
iberkanen tturaren basket. Ibedd, iğğa ten  
zegren s tazzla deg wurar nsen. Yiwen seg-sen ur  
d izzi yer-s. Irna tikli acemma kan, isbedd  
takeṛṛust Ford zdat wefrag nsen, yers-d.

Mi yekcem yufa axxam d ilem. Yuli yer texxamt-  
is, ikkes taselsa nni yef yiri-s, ilsa icettiḍen  
n wexxam. Iḍra ur d-iteffey ar azekka nni.

Irs-d tiseddaṛin d abrid yer tenwalt. Iddm-d  
taqerâett uyefki, iqqim yer ṭabla.

Mi d-telli tewwurt, d udem n baba-s i d izwaren.  
John iḍra udem nni n baba-s mačči d udem nni n yal  
ass, udem deg yella wmur unezgum seg wass-mi d  
ikker d ameḍyan. Issen udem n baba-s. Issen-it mi  
yefṛeḥ, issen-it mar ad t isibrek unezgum. Udem  
nni yeḍra John, ur illa d udem n lferḥ, ur illa d  
udem unezgum. Llan i sin, yerna yella wayen  
nniḍen. Ur ifhim.

Deffir baba-s, terna-d yemma-s s yisni n isufar i  
d uyen si ṭhanutt.

Ur nwan ad d-afen John di tenwalt. Netqen γur-s  
awal neγ sin, sersen ayen d uyen, syen uyalen yer  
tkeṛṛust ad d skecmen ayen d iḡran din. Dduklen i  
sin yer tkeṛṛust, uyalen d isin, zun d tayuga.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Mi yeḡra John baba-s d yemma-s tezzin akken di sin, ikcem di targit, iḡra iman-is aḥal iseggasen yer zdat, ass-mi a yuḡal d amḡar, ass-mi ad d-yuḡal si ssuḡ, netta d temḡart-is. Di targit nni deg yekcem, idda-yas uzaylal, ur d ikkir ad iffey s tazla ad ikkes ayen ḡḡayen seg ifassen n imawlan-is. Am zun ur illa din.*

*- Zik i dteffyeḡ ass-a !*

*I yas inna baba-s s wawal afessas.*

*- Ih ! Ur zziḡ deg webrid. Suzanne tebda almad ussan-a, trennu-t deffir txeddimt, ma d imedduk-al-iw iḡelli kan i ten ḡriḡ. Zun jjmey axxam ass-a, kecmeḡ-d.*

*- Ilha a mmi win iferrun tikli-s. Ussan ixeddim amdan tewwi-yas ad d-ilhi deg uxeddim-is d amezwaru, ekker zik, ekcem zik. Mi d-tusa taggara n imalas, sebt neḡ lhed, izmer yiwen ad iffey, ad ibeddel, ad ikkes lxix.*

*Ama tessusem, ur d tenna awal i mmi-s. Tekcem yer tenwalt, tger aqerru-s deg uniwel n imensi. John iqqim deg wemkan-is syen yekker, yuli yer texxamt-is. Mi yeḡḡel ḡef wusu i yesdukel udem nni n baba-s ibedden, akked tsusmi n yemma-s. Ur ifriḡ ayen ira ad t iḡeḡ di tmuyli nni. Iḡulfa*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*illa ka yellan. Imawlan-is ffyen taggara n wass, uyen d ayen d uyen si suq ameqran, mačči d tanamit nsen. Mi d-uyalen, baba-s yeffey yer wefrag, isay asebsi nni ayezfan, iqqumec yef tseddařin, izza tamuylis di tegnewt. Illa ka yellan.*

*John isla i gma-s ikecm-d yer wexxam. Tariht nni n tenwalt tuli asawen, tekcem-as si ddaw tewwurt, tewweđ yer tinzar-is. Mi yesrađ isufar nni, izra ifassen n yemma-s anda ceylen. Yal tikkelt ad israđ učči nni iħemmel, ad yakwi i imeřřawen ffyen-d seg wallen-is. Tariht nni tesmekta-yas-d ugar tariht n tebbuct n yemma-s ; izer iman-is daqcic dameřyan ittmurud.*

*S tamuylis nni n temři-s i d-yuder tiseddařin yer tenwalt anda uyen tanamit teččen imensi. Deffir-s idda-d Bob, ibda-d awal send ad iqqim deg wemkan-is. Awal-is yef isalan n tmurt.*

*Mi yeřra John ayen akk d-irsen yef řabla, ayen akk iħemmel deg wfus n yemma-s, irfed allen-is yer yemma-s, nettat tessers allen-is. John izra anezgum deg wallen n yemma-s. Iqqim, igguni ad d-isefru ayen iħulfa d wayen izra si tamuylis n yemma-s.*

*I wawal n Bob yef isalan n tmurt, ur as irra yiwen.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Am zun ur ran ad slegmen awal i wayen iḍerṛun.*

*Mi teččen imensi, d baba-s i yuyen tanemmast n wawal. Awal-is itezzi yef tmeddurt di Dakota, teqseḥ usemmiḍ, tadukli n yemdanen, idles d tussna n wid izwaren. John iger tamawt i wawal n baba-s. Zik nni, tikwal irennu-d awal sin n teglizit i tutlayt nsen, isekcam-d awal ur yufa di teqbaylit nsen. Ass-a awal-is iseggem, igzem, iddukel, izḍa zun d aḷeṭṭa s tutlayt nsen n Dakota. Tutlayt-is zun teffγ-d si ddaw tmurt, tefrari-d itafat. Isawal zun di taddart nsen i yella, di tnemmast n tejmaât n yiyrem nsen. Awalen nni ines tezzin rennun yef webrid iggunin ilemḡi d-ikkren ad idegger, ad yazel, ad innay yef webrid, taggara ad yeg talwit i tmurt-is. Awal-is izzi-d i tγaltin, i izuγar, i tawrarin, i idurar n tmurt n Marikan n zik n zik.*

*Mi ččan imensi, Win isagnen aḍu izzi yer John, inna yas :*

*- John ! Ass-a tusa-k id tebratt. Ass n leḥd ad tayeḍ abrid yer lâeskeṛ. D abrid ad tayeḍ am kečč am tezyiwin-ik. Lemmer zemrey nekk, ad dduγ deg imezwura, ad dduγ yid-k. Ass-a teḡḡa-yi tezmert. Tilufa d iwḍen tamurt nney, ma yella ur nekkir*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

nekkni, anwa ad ikkren ? D nekkni, imarikaniyen imezwura, ineşliyen, i tuy taluft. D nekkni i yef tegguni tmurt. Ass-a a mmi, d abrid n imezwura ar ad tayeḍ azekka, d abrid n tissas. Acengu i d yewḍen tamurt nney d nekkni ad d yaf d afrag zdat-s. Si tyita nni n Pearl Harbor sarmey ad d-nekker am zun yiwen, a nay abrid d adwi ameqran ur ireggel usalu. Ass-a yuri nekk yewḍ-d wass-nni sarmey. Mi teffyeḍ tuyeḍ abrid-ik, nekk ad aliḡ yer taddart nney di Dakota. Din ad ẓalley taẓallit nney di Tewrirt n Tafukt, anda llan yiysan n imezwura nney.

Mi yella isawal Win isganen Aḡu, iger afus-is isferfed deg yiwen wegrab n weglim. Din isuffey-d tafrut akked yiccew n wezger, ifka ten i John, inna-yas.

- Eṭṭef tajenwitt agi akked yicc n wezger i d yurez jedd-is n jedd-ik s ifassen-is deg wzayar n Dakota. Riḡ ad ak ten id ffkey ass-a, d lfal i kečč, aḡ abrid n jedd-ik di yal tagnitt, anda telliḍ !

Ass-nni n lḡed mi yella iteddu John ad yali yer tmacint, tefka yas yemma-s tayuga n terkasin n

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*weglim. Deg-sent azgen n yimi wuccen di teɣzi. D tirkasin timezwura i yelsa John ass-mi yella d ameɣyan. Tenna yas yemma-s :*

*- Ad ddun yid-k iaâssasen n tmurt a mmi ! A kra d-isfalen iɛij d tafat, a kra d-ifkan anɣar d waɗu !*



**27. Anekcum n lkaziṛna di Baltimore...**

*Mi yelsa John icettiḍen nni, «battledress<sup>48</sup>»  
nni azegzaw, yeṛṛa iman-is zun d yiwen nniḍen.  
Ney imiren i yeṛra iman-is s tiṭ nni i yesarem  
aḥal ad iṛer iman-is : d John akken ibya ad yili.  
Di tiremt tamezwarut yufa-d iman-is ger  
imedduk al am netta zun issen iten iseggasen aya.  
Win wukud isawel awal ney sin ad yuṛal zun issen-  
it seg ussan d wussan. John iffey-d si twacult  
nsen, yufa-d tawacult tameqrant, yal yiwen ansa  
i d-ikka di tmurt n Marikan.*

*Ass am ass-a, igguni-t aḥal n waguren. Iṛra ad  
d-yawed, yerra-t zdat wallen-is, yegguni-t yal  
ass. Mi yella yeqqim yef wusu-s, yiwen seg udar  
ayeṛfan n wusuten derren wa yer wa, i iger tamuṛli  
yer wussan izran. Amek i d-iwed yer wemkan agi deg  
yella ? Amek i yas d-tusa deg wallay-is tikkelt  
tamezwarut ?*

*Ger isalan di ṛadyu akked wawal n baba-s yal  
tikkelt ad qqimen deg wexxam, John ur izmir ad  
ismil akka ney akka. D awalen nni n baba-s ney d*

---

<sup>48</sup> Battledress (awal d taglizit) : icettiḍen, taselsa n tṛad (français : tenue militaire, tenue de combat)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tilufa i wumi isell yal ass, si tyita n Pearl Harbor ?*

*Deffir tedyant nni taberkant, asafu n tṛad yessay times di tmurt. Ibeddel wudem-is. Tamurt tekker ugar, lluzinat seggment i usuffey n tmesrufag, iblandiyen, ibabuṛen d wuzzal n tṛad. Tas llant xeddment i tmura iqublen Hitler, icban Legmliz, ass-a lluzinat nni xeddment ugar akken ad tennerni tezmert n Marikan. Yal tama tebgas ugar i twizi d iteddun.*

*D ass n letnin, ass amezwaru n imalas, John icfa yas. Zik i yewweḍ workshop. Mi yekcem, ilsa abluz-is, iseggem snat ney tlata tkeṛyas i yellan ggunint. Isufar nsent llan, di teswaât ifra-tent. Mi d-kecmen ixeddamen nniḍen ufan-t-id iqqim deg yiwet tkeṛrust, isel i ṛadyu.*

*Netta izra-ten, nitni ur t id-ṛran. Iqqim din armi sulin awal n isalan nni. Tas isexsi ṛadyu, iqqim, awalen nni n Fṛansa, Rrus, Biljik, Berlin, Hitler tezzin deg wallay-is. Akken baâden akin i yilel i kecmen deg wallay-is, tezzin rennun.*

*Am zun iqqes-it-id waṛez, iffɣ-d si tkeṛrust, ikkes abluz nni yelsa, yuli tiseddaṛin n lbiru n*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Edward. Yekcem, inna yas*

*- Edward ! Ad awḍey akin, yuri tayawsa ad tt id fruy. Akka tasaâett ad d-uḡaley.*

*- OK !*

*I yas d-irra Edward, nebla ma irefd-d aqerru-s. John d axeddam d wawal, iḥemmel-it Edward.*

*John iffey si workshop, ikcem takeṛṛust-is, isay amutur, yuḡ abrid-is.*

*Idda deg webrid ameqran zun di targit i yella. Iṛra ur iṛra anda iteddu. Afus-is isedduy takeṛṛust zun iman-is i yesedduy. Mi yesbedd takeṛṛust zdat lkazirna tameqrant n Baltimore West, iṛra afrag nni ameqran n wuzzal, iban-as-d zun issen-it si zik n zik. Yers si tkeṛṛust, ibda tikli-s s leḥder, tikli nni n win iṛran anda iteddu. Acemma ibedd kan, iger afus is yer lḡib-is, isferfed, iḡulfa llan lekwayed-is di tjakiṭ, irna tikli yer zdat.*

*Ur ira ad isteqsi. Deg wallay is iṛra anda iteddu, ur illa ccek, ur ira ad as d-yini yiwen deg webrid : « Anda i tetedduḡ akka ? », neḡ « D acu triḡ dagi ? », neḡ « Ad ak mley abrid matebyiḡ ! ». I John, win iteddun deg webrid-is, ur ira ad as*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*mlen abrid-is wiyaḍ. Issen-it ; akken John.*

*Mi yezra si tewwurt nni tameqrant, izra sin ney  
tlata yelmezzen teddun yer zdat. Fur-s tefra, d  
win i d abrid-is. Mi yewweḍ amnaḥ n lbiru nni,  
yezra adar n yelmezzen qqimen. Idda yer zdat, yuy  
amkan-is, yeqqim am netta am wid nni yellan din.  
Icfa yas i tsusmi n wemkan nni. Ur illa şşut, ur  
tella teḍsa, ur illa uḡeggi. Yal awal s wazal-is.  
Wid yellan sawalen, awalen nsen s leḥder, zun d  
asbecbec yer tmezḡuyt, wid isusmen sersen allen  
snen yer tmurt, ggunin tawilt nsen.*

*John ur iqqim aṭas deg wemkan nni. Ayen wumi  
yecfa, d tuffya nni mi d iffeḡ si lkaziṛna. Yuki  
ikkas fell-as ukuffir nni yellan deg-s. tekkes-  
as tkurt nni, tekkes-as taḡeyt, yuki i yiman-is d  
afessas. Ur ifra d abayur neḡ d lfeḡḡ i yellan  
deg-s. Ur innecṛaḡ. Iḡulfa kan ikkas fell-as  
unezgum. Ifra s ufus-is tadyant yellan tefra  
aḡal aya deg wallaḡ-is.*

*Mi yuḡal yer workshop, am zun kra ur illa. Ur t id  
isteḡsa yiwen, ur inna i yiwen. Ifra-d cceḡl-is  
gar-as d yiman-is. Ilsa abluz-is, ikker i*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*wseggem n tkerɣust d ikecmen.*

*Tameddit nni, mi yeqqim netta d imawlan-is akw d gma-s, deffir imensi, yuli-d wawal aɧal n tikkal akken ad asen d yini, taggara yefren tasusmi. Isarem ad d-yas wass deg ad sen yini. Awalen nni ira ad ten yini, iheggaten deg wallay-is, fran, seggmen, zerben : « kecmey yer lkazirna ; stenyay, sutrey ad dduɣ d aâsekriw ad nnayen yef tmurt-iw. Sutrey ad zegrey yer Urupa ad aɣey amkan-iw ger ilmeɣyen n tmurt-iw di tɣad ameqran. Acengu ilaq ad t tawɣeɣ yer wesgu ines, ad teɣliɣ fell-as send ad k id-yaweɣ ».*

*Awalen nni ihegga ur d ffiyen deg yimi-s.*

*Ass-nni deg d-tusa tebratt, ur asen inna awalen nni i yimawlan-is. Tadyant nni iğğa-tt deg wul-is.*

*Ad-d-yas was deg ad sen ten yini wawalen nni.*

*Mi bedden d adar deg webɣaḥ n lkazirna, teddukel tizegzewt akked tizegzewt. Udmawen nni yellan mxalafen mi llan s tselsa nsen n jeans, wa d amellal, wa d aberkan, uɣalen dduklen d yiwen s tselsa tazegzawt n battledress. Deg wallen akk d tirga kan i mxalafen.*

**28. Abrid n Portsmouth di Legliz**

*Aguren nni n welmad n tɾad ur sen ukiɣ.*

*Si mi ad d-iffey yiɕij ar d-iɣli yiɕij nekkni d aḥbak : azzel, neggez, mured, xnunes deg waluɖ, ewwet abaɾud, edhem imenɣi s wuzzal. Tameddit mi d-tusa, ad aɣ taf nesred. Imensi s tin n tmara i t-n-tečč. Azekka nni ad as nales am iɖelli nni.*

*Imalasen nni imezwura kan ukiɣ i tfekka-w tbeddel, iɣallen bernen, iɖaɾɾen bernen, tazmert tennerna. Ukiɣ i tid di-w tseggem ugar.*

*Ger imeddukal-iw n welmad, llan wid wumi d-iban d adrar welmad nni. Ma d nekk, am zun d urar, rnu iselmaden nni nney, d nitni i d imezwura i yal d ugur, d axnunes, d agrireb, d amured deg waman isemmaɖen, neɣ d ayen nniɖen, ɣer zdat i llan. Nitni ɣer zdat, nekkni ur illa ukukru.*

*Di sin waguren imezwura i yaɣ bɖan. Yal yiwen anda i t-fkan, ma d nekk akked kra imeddukal nekkcem lkazirna n Marins<sup>49</sup>. D ayen nesuter i yaɣ d-fkan. Iswi-w nekk, tɕɕfey deg-s, d tazegra ɣer tmurt n Urupa.*

*Almad di lkaziɾna n marins ibeddel udem. Ayen nessen akk di tazwara, nuɣal-as swadda. Am zun ur*

---

<sup>49</sup> Marins : marines (corps des marines US).

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

nessin kra. Almad ɣur at marins d times, ddu d iɗarɣren-ik neɣ temmutedɗ. Ula d tiyita n ɣsas, s ɣsas n tidett i nekkat. Ma tɣefleɗ teddiɗ. Di lawan n welmad am zun di tɣad i nella. Ur tella talast, ur illa wurar, ur illa gma-k n xali-k. Mi nella nlemmed amured ddaw wuzzal ifergan d lminat, yiwen deg-neɣ igguma ad iknu i tyita n ɣsas; isɣer aqerru-s, taggara kecment snat teɣsasine deg wammas-is. ɽas ur immut, taggara yuy abrid n sbitar i wacɣal n waguren. Almad nni iɣɣa-t din.

Almad nni i nerna yusa-yay-d am tmegra n tmussni n tɣad. Yal ass yella wayen i nlemmed, yal tussna s uselmad-is.

Yiwen wass, fkan-aɣ 5 wussan n tuffɣa i wesgunfu, yal yiwen izmer ad yaweɗ ɣer imawlan-is. Ass-en mi yas kecmeɣ i yemma di tewwurt, ur yi taâqil. « D yiwen nniɗen, mačči d John nni i ssneɣ, i d-urway, i d-ɣebbay deg irebbi-w », am akken i yi tid tenna mi neqqim. Nekk feɣɣeɣ aɣas. Ufiɣ-d baba, yemma akked gma Bob.

Ula d nekk, ɣulfay d amdan nniɗen i d-yuɣalen ɣer wexxam-is. Tameddurt nni n lkazirna tbeddel tamuɣli-w, tbeddel-iyi nekk s timmad-iw.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Amyar n baba, di yal awal, ira ad iẓer amek i nlemmed tṛad, amek i nteddu di teẓgi, amek nteffer ddaw umaday ney ddaw waman. Yal tikkelt ira ad iẓer ma tella tussna am tin n at tmurt nney di Dakota, tin n Apache, Cheyenne ney Sioux.*

*Suzanne, ufiy-tt-id tbeddel tamdint. Tufa-d axeddim din, teġġa Baltimore. Nekk beddley, nettat tbeddel tamdint, yal yiwen yuy abrid-is. Taggara, yif ayen ikksen si tazwara-s wala asenteḍ n wayen iceqqen. Yif teqreḥ usennan d-ikksen, wala tin n win n-iqqimen.*

*Ussan nni i qqimey deg wexxam banen-iyi-d d agur ney ugar. Ur cfiy ffyey-d tikkelt ney snat yer temdint ad ẓrey imeddukal-iw n zik ney wid wukud lliy xeddmeḥ. Ussan nni sezriy-ten akked imawlan-iw. S tidett jjmeḥ-ten, yernu ẓriy ad ten jjmeḥ ugar deg wussan d-iteddun yer zdat. Deg wzal fuṛsey taxxamt-iw, tameddit awal nney deffir imensi ar qrib ad yali wass. Aḥal n tikkal i d-ikker baba, di tnemmast n yiḍ, ad as yini i Bob s tin uqesser : «Bob ! Ekker ad tegneḍ, kečč d axeddam azekka ! ».*

*Ass aneggaru deg ad uḃaley yer lkaziṛna, baba*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*isuter-iyi-d akken ad lsey taselsa nni n marins deg wexxam. Ad tt lsey send ad ffey. Ibya a neddu akken deg webrid alamma d amkan n tmacint. Ibya ad t id-ẓren lğiran nney, ad t id-ẓren medden netta d mmi-s i yellan di lâesker n marins. D isey. Ddiγ-as di lebyi i baba, lsiγ taselsa nni, neddukel di tlata, netta akked yemma armi d amkan anda rekbeγ.*

*Si tewwurt n tmacint, ẓriγ-d udem n Ama akw d win n «Win Isganen Aḡu». Nekk ẓeṛṛey-ten, nitni ẓeṛṛen-d udem-iw, nekk saramey ad rnuγ ad ẓrey udmawen nsen. Tamacint teffey, tuγ abrid-is akin.*

*Mi nuγal yer lkaziṛna, nerna kra wussan kan mi yaγ d -sdukklen yer webṛaḡ. Afesyan ameqran yusa-d, isawel-aγ-d, iseyzef awal, inna-yaγ-d abrid a naγ. D abrid yer Urupa. Abrid nni i sarmey aḡal.*

*Azekka nni mi yuli wass, neddem iceṭṭiden nney, neffey deg ikamyunen. Acemma kan nekcem di tnemmast ubabuṛ anect n wedrar. Ad nezger ilel n Aṭlantik, d abrid yer tmurt n Legliz.*

*Mi isuy, yendeh ubabuṛ nni, ẓriγ zdat wallen-iw udmawen n yemma akked baba. I nitni, i nekk, i*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tmurt-iw i lsiy « battledress » n marins.*

*Ussan nni n tazegra di tnemmast n waman n  
Aṭlantik rnan sdukklen-aḡ ugar deg ubabuṛ nni.  
Nella d imeddukal, nuḡal zun d atmaten. Ɛas  
neḡḡa-n ixxamen nney, nufa-d tawacult i yaḡ  
isdukklen.*

*Mi tuli tagut yef waman, isuy ubabuṛ, neḡra zdat  
nney asagen<sup>50</sup> n Portsmouth di Legliz.*

*Neffy-d akken nella a nḡer s wallen nney tamurt  
urḡin nessin.*

*Iḡel-d yiwen afus-is yer tama-w, ifka-yi-d yiwen  
ucwangu<sup>51</sup>. Tṭfey-t-id. Mi t-ffḡey, ufiḡ-as aram  
ilhan, d aram n tudert tamaynut.*

---

<sup>50</sup> Asagen : lmeṛsa n ibabuṛen , (français : le port) .

<sup>51</sup> Acwangu : chewing gum (lazuq) ; yusa-d si Marikan.

**29. Tabṛatt n John i imawlan-is...**

*Si mi cudden ababuṛ nni, lâeskeṛ yellan deg-s  
ffyen am ajṛad, d abrid yer lkazirna uqিদun, akin  
di temdint n Portsmouth, di tegzirt n Whale  
Island. Igenni, di yal taswaât izmer ad d-yefk  
tissi-s n tmesrufag n Luftwaffe<sup>52</sup> n Lalman. Anda  
zrant, d times kan i teğğent yer deffir.*

*John akked imeddukal-is ufan-d iman-nsen di  
tmurt ur ssinen, di taddart uqিদun, di tmizar n  
Portsmouth. Tudert deg iqídunen nni, ṛran i  
teswaât kan, ur tella d tin ar idumen.*

*Mi iseggem amkan-is di tama ufella uqídun, iṛṛel  
yef wusu, aktay-is izger akin ilel n Aṭlantik.  
Seg uqídun nni yellan yer tama ufella, yusa-yas-  
d ṣṣut n jazz n Duke Ellington. Ṣṣut nni yekkes  
fell-as amur unezgum.*

*Mi yella deg ubabuṛ, itthuccu-ten am tfeqlujt n  
yiṛi, i yessarem John ad yaru i baba-s akked  
yemma-s. Tṛembiṭa nni n jazz n Duke akked tsusmi  
nni n uqídun tefka yas tagnitt deg ad yaru.  
Imeddukal-is, wid ignen gnen ad sgunfan, wid  
ibedden akin susmen, ur illa uṛeggi.*

---

<sup>52</sup> Luftwaffe : lâeskr n igenni n Alman (armée de l'air allemande).

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*John ikref iḍarḥen-is yef wusu, iddem tabḥatt d umaray, yura.*

*« I baba akked yemma,*

*Ass-a cfiy, tikkelt taneggarut i wen d-uriy tabḥatt, lliḡ di laâmeḥ mraw<sup>53</sup> iseggasen, ass-mi yay win deg uyerbaz akken ad nissin tamdint n New York. Neqqim din 3 wussan. Ass-a tkakiy-d iḍ nni amezwaru di New York. Ass-en iḡli-d fell-i unezgum d ameqran. D tikkelt tamezwarut i ffyey seg wexxam.*

*Ass-a, ukiy iman-iw am ass-en di New York, ḡas meqqrey, jjmey-ken aḥas. Ur ḡriy ilmend n wezgar i d-zegrey ilel ameqran, ney i tikli tayeẓfant deg waâbbuḍ ubabuḥ, ney d war tafat n wayen d iteddun yer zdat, s tizzegzewt n battledress yef yiri-w. Ukiy-asent, llant akk deg unezgum-iw.*

*Tabḥatt agi riḡ ad awen tt in-aruy s tutlayt nney akken a wen iniḡ ayen yellan yef wul-iw, s wawalen i yay teslemdem kenwi, maca ur ssiney tira s tutlayt nney. Ias ula d tamarikant, taglizit n Marikan d tutlayt nney ass-a, ḡḡet awalen d-nniḡ, awalen ittaru ufus-iw, ḡas d taglizit, d awalen n Teqbaylit n Dakota.*

---

<sup>53</sup> Mraw = 10 (aâcḥa) (français : dix)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Ass-mi d-tusa tebratt nni akken ad kecmey yer lâeskeṛ, ufiy-ken id deg wexxam. Tabṛatt nni lliṛ gguniy-tt aḥal d ussan, aḥal d aguren. Ur awen d nniṛ di tganit nni acku ur ṛriṛ amek ad as twezneṃ. Tidett, d nekk i yesutren akken ad kecmey yer twacult n marins akken ad kkrey, ad nnayeṛ yef tmurt-iw. Ass-en kukray a wen d-iniṛ. Mi d-nniṛ, iffeṛ-d wawal dayen, ṛriṛ udem n baba amek i yi-d-izra, amek i yi-d-inna, imir ṛriṛ d abrid ilhan i yuṛey. D abrid i yesarem ad t yay netta lemmer mazal-it yella d ilemṛi. D abrid-is, d abrid-iw, d abrid n yiseṛ.*

*A wen d-iniṛ : ayen i yi isawḍen ad kecmey ad lsey battledress, d awalen nni nwen, d tayri n tmurt-nney i yay teslemdem, i yay tesnumem, am kečč a baba, am kem a yemma. Yal yiwen s wawalen-is.*

*Di yal awal, di yal tallit teslemdem-ay nemyi-d deg wakal n Marikan. D win i d akal nney, d win i d izri nney, d win i d azekka nney. D nekkni i d aṛar n tmurt. D nekkni a yezwiren i tnekkra, ad nedhem win d-ikecmen.*

*Di tazwara, nwiṛ d nekkni kan i deg teṛṛa tayri n tmurt nney, nekkni s imarikanen ineṣliyen. Aguren agi ineggura di lkaziṛna, ufiy-d tawacult*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tameqrant n wid ibubben takti i nbub nekkni. Yal yiwen ira ad innay, ad immet yef tmurt-is. Tamuyli nni d tin i yay d-isdukklen, i yay isemlalen, yal yiwen ansa d ikka, yal yiwen ansa d kkan izuran-is. Neẓra, akken nella din, isdukkel-aɣ uzekka, azekka nni yiwen, n tmurt n Marikan.*

*Ass-mi nefra ad sutrey ad kecmeɣ yer Marins, nefra-tt nekk akked Bob. D tisɣar i yay ifran. Netta ira ad ikcem netta, nekk riɣ ad kecmeɣ nekk. I sin nra yiwen ad iqqim yid-nwen. Tisɣar d nekk i fernent.*

*Seg was-mi nella d imeɣyanen, am nekk am Bob, nsell i wawalen nwen, nsel i tmucuha nwen i tḥekkum di Dakota. ɽas nella, nlul di Baltimore, azgen n wallay nney, am kenwi, yella akin deg wedrar deg izuɣar n Dakota.*

*ɽas nessen tamurt s wawal, ur tt nessin s wallen nney, am nekk am gma. D asirem nni nney i yay iwin, aseggas izran, ad naweɖ Dakota. Nekkni nenna yawen imir-nni ad nerzef yer New York. Di tidett, nuɣ abrid n Dakota.*

*Ur nra ad awen d nini anda nedda. Abrid yezzif,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yezzi, nugad ur nettaweq yer tmurt nni. D abrid nni i d-yuy baba ass-mi d yusa si Dakota i nuy nekkni si Baltimore armi d Dickinson. Ur nezgl yiwet. Nebda si Pennsylvania, syen nesna timura n Ohio, Indiana, Illinois, Iowa, Nebraska, South Dakota, North Dakota. Ilmend deg ad nneggez seg ukamyun yer ukamyun am akken d-idda babat nney, ad nbedd ger iberdan i laɣ d usemmit, di tganit n war talast, nekkni nedda di tkerɣust n Bob. S tidett, ɣas nezra deg webrid nni, ur nuki i laɣ d usemmit nni n baba.

Tamurt tbeddel udem. Mačči d tin i yaɣ d tɛkkum i nufa din, ma d adrar, d izuyar, d isaffen nni nufa ten akken i llan deg wawal nwen, deg wallay nney. Mi d-nuɣal nekk akked Bob, nefra wal, nessarem ad d naf ass deg a neddukel yid-nwen, a nerzef a neseqreb yer imukan nni deg tuzzlem mi tellam d imeɣyanen. Nessaram ad d-ɣas wass-en...

Mi nedda yer zdat, ad awen d-aruy ayen ɣriɣ di tmurt n Urupa. Aɣal i sarmey ad d-aseɣ yer tmurt agi, ad d-zegrey ilel n Aɣlantik, ass-a yusa-d wass-is.

John ».

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Tabṛatt i gma Bob.*

*« I Bob,*

*Idelli, mi d newweḍ kan yer tmurt n Legliz, yer temdint n Portsmouth, nesraḥ aḍu n tṛad. Nella nesses iman-nney deg uqiḍun, mi nesla i twuṛa n ubuq<sup>54</sup>. Timesrufat n Nazis niḡal zegrent-d tilisa igenni n Legliz. Nekk imir lliṛ ttaruṛ tabṛatt i yemyaren. Send ad saliy tabṛatt nni, nekker d tarewla akin. Nella negguni din lbumbat anda ad d-neṛrent. Acemma kan ters. Mi d-uṛaley, rniṛ tira. Ur sen nniṛ awal i yemyaren.*

*Tiḡḡit i yaṛ ḡḡan dagi, nekk walaṛ ur illa d amkan deg a neqqim s teṛzi. Ḡḡan-aṛ kan akken ad aṛ tekkes temlellit n ubabuṛ, ass-a neṛ azekka a neffey a nbeddel amkan. Ur neṛra anda i d abrid. Deg yiḍ rnan-d lâeskeṛ i d-iddan deg ibabuṛen nniḍen i d-yusan deffir nney. Taṣebḥit agi rnan-d wiyaḍ. D igelfan n yergazen i d izegren si yal tamdint n tmurt nney. Yal ṣṣut sliṛ-as, n New York, n Nevada, n Arizona, n Texas neṛ n California, llan wid ur fṛizeṛ seg-sen.*

*Tadukkli yaḡi tameqrant nekk cukkey d abrid nney yer Berlin. Anekkes aqerru i udabu n Hitler.*

---

<sup>54</sup> Abuq : i twuṛa (français : cor, trompette, sirène d'alerte).



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Açhal n yemdanen i yemmuten, açhal n temdinin i ihudden, açhal n tmura i inegren si mi bdant tlufa n Nazis. Amek i t-neğğa ad yegg ayen akk iga ar ass-a ? Lemmer di 1939 ney send 1939 i d-nekker nekkni dixşimen-is, ur tettaweđ akka ?*

*Tagi d tasertit ur nessin, maca yal amdan izmer ad itter, ad isteqsı ayen i yas d izzin akken ad ifhem tallit deg yella.*

*Mar ad zrey iman-iw nek, s tselsa n battledress, tameğhelt yef tayett-iw, ur illa d asteqsı kan ney d awal i wađu.*

*Mi lliyy ttaruy akka, aqli s yiwet tmezẓuyt selley i tmuzigt n jazz deg uqiđun agi yellan yer yeffus. Ger şşut ubuq n trewla akked tmuzigt n jazz, ɣur-i yif-it jazz, d şşut n tudert.*

*Bob,*

*Ad ğğey dagi tira n tebratt-ik.*

*Di yal amkan anda zemrey ad awen d aruy, ekkes aybel, ad awen d-aruy ayen i zriy, ayen yellan di tmurt n Urupa.*

*Send ad ttuy, nniy asen di tebratt i yemyaren neddukel nekk yid-k yer Dakota. Af-asen-d awalen i yisen ad sirmen ad zren azekka tamurt n targit*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*nsen.*

*John ».*

*Ikker John, iffeɣ, isaweɗ tabɣatt n Bob ɣer  
uqiɗun deg tella lbuɣta. Mi iger tabɣatt nni n  
Bob ɣer ucekkaɣ ameqran, isɛdefɣ-as tamuɣli  
taneggart, meɣmint-d wallen-is d imeɣɣawen.*

**30. Portsmouth : abrid n waman yer Fransa**

*Tameddit n wass i yasen d-fkan awal ad heggim iman-nsen. Yal takebbanit tcudd arkasen-is, agrab-is, afus yef tmegħelt, tegguni.*

*Mi bdan tikli, uyen abrid nni usagen. Mi wden i tillas, ufan ibeddel udem. Deg waman ibabuṛen am tyeṭṭen, deg wakal d tayrast n ikamyunen yesawaḍen dduzan yer ibabuṛen i d-iqerben, imdanen d tazzla akka d wakka ger tjeṛṛarin. Ur illa ṣṣut, ur illa uṣeggi, yal yiwen izra anda yedda. Mi d-tewweḍ tissi n lâeskeṛ ad rekben taflukt tameqrant ad ten tesiweḍ yer ubabuṛ nsen. Dasif n wartiddi.*

*Mi d-rsen seg ukamyun nni, d aneggez akka d wakka, d abrid yer teflukt d iqerben.*

*John ur icfa igguni din. Ur yuki mi d-yufa iman-is deg waâbbuḍ ubabuṛ anect n wedrar.*

*Mi kecmen, seggmen iman-nsen, afesyan nsen ifra yasen d awal yef webrid nsen : ad kecmen yer Fransa azekka send ad yali wass.*

*Di yal ababuṛ, mi kecmen, d anejmaâ uheggi n tikli uzekka nni. Di yal ababuṛ d almad n webrid, d almad n wennar n tyita yef takaṛḍa, anwa*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*izwaren, anwa igran yer deffir, ansa i d abrid n  
tuffya seg waman, anta nnuba, anta taflukt deg ad  
teddu yal taseqqamut, amkan n yal amdan.  
Ibabuɣen nni ibedden deg waman, uyalen di  
teswaât d iyerbazen i welmad n tɣad.*

*Afesyan nni ur iseyzef awal. Awal-is igzem,  
ifra. Azekka ad gen iyisi ameqran deg wadmer n  
Nazis. D nitni, ilmezɣyen n Marikan, ar  
isengugin, ar ihudden tazmert n Hitler. Yal  
yiwen d amkan-is, yal yiwen d tiyita-s tin ar  
igen iceqqiq deg ugadir i d-iga Lalman, akken ad  
ihudd, ad isix.*

*Fran-asen-d awal ifesyane : d abrid yer Fransa.  
D id. Tiftilin xsint deg ibabuɣen. Teyli-d  
tsusmi. Ilaq ad gnen send tanekra uzekka. Send ad  
yali wass, ad aɣen abrid n Normandie.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

### 31. Ass n times di Omaha Beach...

*Ur yuli wass, tekker tmes ger waman d wakal n Normandie.*

*John iṭṭef tamegḥelt-is ger ifassen-is, itezzi deg uqerru-s, iferru anta tissi deg a yeddu, anwa i yellan zdat-s, anta taflukt deg ar ineggez. D win kan i d aḃbel-is. Ittu iman-is, ittu anezgum-is, ittu imawlan-is.*

*Yal tikkelt ar isel i ṣṣut n lbumbat, i ṣṣut n tmesrufat nnig uqerru-s, iḃra d tig nsen neḃ n Legliz. Deg igenni zerrint, kkatent, rennunt tiyita ad iḃli ugadir n Nazis.*

*John ur iḃra igen neḃ ur igen deg ubabuḃ, seg-mi i yasen d-ifra awal ufesyan nni nsen. ʔas susmen, tiftilin nsant, netta iqqim ikbel iman-is, yegguni, ur igen. Mi yembawel ubabuḃ ibda iccig deg waman, allen-is llint. Ger webruqqel nni amezwaru n ubabuḃ akked lbumbat iḃellin zdat iftisen n Normandie, ur tella talast.*

*Heggan iman-nsen ḃer yimi ubabuḃ am tassna n waḃzen, afesyan ḃer zdat igguni awal ufesyan yellan nnig-s. yal yiwen d amkan-is. Aman rwin ugar, ikker-d waḃu, ahuccu irennu, abbu n tmerḃi*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*iqseḥ. Ugur ameqran d ṣṣut n imrad ikkaten si yal ababuṛ. Yal tiyita tetceqqiq imeṣṣuyen.*

*Las llan sellen i herwel nni, ur ṣran s tiṭ nsen ayen yellan, ayen iḍeṛṛun yer zdat. Wid illan yer deffri ukin iman-nsen am wid illan di tesraft. Ameṣṣuy isla, tiṭ ur teṣra. Ikker deg-sen uferfud. Ḥman idammen nsen. Ran ad d-neggzen am yizmaḡen seg ubabuṛ nni. Taganit nni yezzifet, eṣṣayet.*

*Mi yasen d-isṣel ufesyan, ineggez netta d amezwaru yer teflukt n wuzzal, LCVP (Landing Craft Vehicle, Personnel), John ur iṣra yedda yef iḍaṛṛen-is neṣ yufeg d affug deffir-s, yufa d iman-is deg wemkan-is. Mi yezzi s tmuyli akka d wakka, d imedduk al yegguni i yellan yer tama-s.*

*Imujat thuccunt taflukt tefessast akka d wakka, lâeskeṛ yellan deg-s cudden iman-nsen, ṭṭfen, sdergen iqerra nsen. Tiflukin yellan yer zdat, nessrent yiwet deffir tayed yer zdat.*

**32. Urar aberkan deg ublaukhaus...**

*Helmut ira ad yaru ayen yellan yef wul-is. S tidett, ul-is iččuṛ.*

*Tameddit n wass i yasen d nnan : sin imeddukal, wid wukud yella yetṭef taâssast deg ublaukhaus, tenṭel-iten lbumba tameqrant. Ur d igra deg-sen wayen ar ad neṭlen. Lbumba nni tesdukel taluft-is, tenya ten, tenṭel-iten deg yiwet teswaât. Niqal Helmut yettu lbumbat nni d iyellin seg igenni. Di tazwara nni isel asent kan anda yellint, syen yal tikkelt iẓer ney ikkat ad d yaf anda yellint. Yuṛal asen d urar aberkan deg ublaukhaus. Mi slan i wseffer n lbumba deg igenni, wa ad as yini ad teyli da, win ad as yini din. Ass-a ur teyli din ur teyli da, teyli-d yef imeddukal nsen, negren di teswaât.*

*Send ad yaru deg wedlis, Helmut iḥemmel ad iẓer aman n yilel di taggara nni n wass. ɫas iẓer aman teddun ttebruqqulen akka d wakka, suffuyen-d tikuffta timellalin zun d izgaren ney d iserdan n tkerza, tiṭ n Helmut tẓeṛ ayen ur iẓer win illan nnig waman nni. Lexyal n Anna d warraw-is zun izdey tazayart nni n yijdi d waman, iteddu ger*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*igenni d waman, ger igenni d wakal. Iẓer arraw-is akked Anna teddun d ilelliyen di tmurt n war afrag, n war lbumbat, n war taẓeyt d tiderẓelt.*

*« Anna,*

*Llan wussan mar ad d-ddmey tabṛatt agi inem, saramey ad aruẓ ayen triḍ ad ass tesleḍ: amek lliy, ayen xeddmey yal ass, ayen i yi iseḍsen, ayen i yi iserfun, uguren i d-mmugrey, am zun d kra wussan kan i yi-d-iwwin ẓer tmurt agi i uxeddim, i trezzaf ney i temsalt nniḍen. Nek, mi lliy adlis, ad d-yeddukel uyemyum nni aberkan n tallit deg nella. Tebrek deg nella ur illa d nekk kan i tt id-isnulfan deg wallay-iw: nezdey aftis nnig waman, zun d aṛuf n igider; ilmend deg a neqqim i tafat, ad nẓer tagnewt d tafukt, nekkni nenṭel deg yifri n siman d wuzzal, deg ublaukhaus i bnan yergazen i tmettant nsen, i nnger nsen.*

*Tudert agi d yir taggara. Mar ad d-yali wass taṣebḥit, saramey din ad d-yeẓli yiḍ akken ad ifak wass-nni. Ayen yellan ger tlalit nni yiṭij d tillas n yiḍ ur illa deg-s wazal. Lemmer ufiy din ad yemmečč wass-is akken ad yaweḍ gma-s, ad d-tazzel tewser.*

*Ass-mi lliy di lfirma, llan wussan deg kerzey i*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yitran. Ad d kkrey send ad yali wass, ad bduy i yitran, ad d segriy iderfan i yitran, zun ass ur ay ikeffu. Ass-a nessaram ad ngen tanafa i yir targit deg nella, tanafa deg ur d-nettaki... ».*

*Mi yella yettaru, Helmut yesla i tikli deffir ublaukhaus, icudd adlis nni deg wemkan-is, isexsi taftilt nni, afus yef tmeghelt, yegguni. Mi d-ikcem ufesyan, deffir-s ddan-d sin ur issin, inwa i netta i d-usan, d Gestapo nni. Isers afus-is yef wedlis nni di lğib-is, irgagi. Illa win i yasen innan yettaru Helmut?*

*Sin nni usan-d si tama nniđen, afesyan iwwi-ten id akken ad gen nuba nsen n taâssast deg ublaukhaus. Helmut izmer ad isgunfu. Inna yas winna ad d-yuḡal send ad yali wass.*

*Mi d-iffey Helmut seg weblaukhaus, israh ugar tariht n waman n yilel. Icuff turin-is akken ad ifares skud ur ikcim yer uderbuz nniđen. Tudert deg uderbuz yer uderbuz ur tella d tudert.*

*Nnig lebɣi-s i yekcem, igen deg wusu. Isem n wusu, d awal kan.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Di tneimmast n Munchen<sup>55</sup> i d yufa iman-is. Izra iman-is iteddu ger warrac d teḥdayin di tneimmast n Neuhauser Strass, syen yeffey yer webṛaḥ n Marienplatz. Ur ifṛiz udmawen nni, ur izra d atmaten-is, d arrac n Bergkirchen ass-mi yella d ameḥḥyan, ney d netta d warraw-is seg-mi d yekker yuḡal d argaz.*

*Tafat n Marienplatz terna acbaḥ i yiḡeḡḡigen nni akk d-iffyēn seg ṭṭiqan n yexxamen. Tezwey, temlel, tewrey d tizegzewt dduklen, tturaren i tafat n tefsut. Helmut iteddu akka d wakka, itezzi, ur d-iffiy seg webṛaḥ nni. Di tneimmast n webrid, teddun ikalicen, ibiluten, imsebriden uḡar, wa isawal, wa idess. Zdat tḥuna, qqimen yemdanen d idurra, teswen lqahwa d uyefk ney tissit tasemmaḡt, tabyirt n Lowenbrau, 'tabyirt n yizem' n Munchen.*

*Helmut isarem ur d tettili talast i tikli nni. Iteddu akked wid yellan yid-s, tikwal d awal, tikwal d taḡsa. Izha wul-is. Teddun, tezzin akka d wakka, tikwal ad bedden, syen ad rnun tikli, ad zzin yer tama nniḡen. Marienplatz tban-as d tameḡrant am zun ur deg-s talast.*

---

<sup>55</sup> Munchen : Munich, tamdint deg yella Hitler ; teḡreb tiḡremt n Bergkirchen akk d Dachau.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Di tikli nni n win ur isarem ad yaweḍ, aḍar yer  
zdat sin yer deffir, Helmut itturar netta d  
wallay-is. Iteddu, isteqsay iman-is ma d netta i  
yellan iteddu ney d yiwen am netta, ma d  
imedduk-al-is wukud iteddu ney d arraw-is d Anna  
wukud iteddu. Udmawen nni yellan yid-s ffren ur  
ffiren, ur izmir ad ten iḍer.*

*Helmut iffey seg webrid n tamuḍli, anda ẓerrent  
wallen, ira ad iḍer s ṣṣut nni yakk i yas izzin.  
Ias allen-is ur ẓrant, iger tamawt ad iḍer s  
imeẓẓuyen-is. Isarem ad d-yaf anwa, anta, anwi  
wid akk yellan yid-s. Iḍra iman-is am win iqqnen  
allen-is akken ad isenqed, ad isel i ccna n  
wefrux, i waffug n tzizwit di lexla. Helmut iḍra  
tuqqna n waṭṭawen tettefk tiṭ i umeẓẓuy, tettefk  
tamuḍli i tnalit ufus.*

*Tikli, tikwal akka tikwal akin, Helmut d  
tarbaât-is teddun di tneimmast n Marienplatz.*

*D afus i d-yersen yef tayett-is, ney d awal,  
Helmut idduqes-d. Tebrek n uderbuz tesseyli-d  
fell-as anezgum. Isarem ad iṭṭef amur si tafat  
nni n Munchen. Iḍra d awezyi<sup>56</sup>.*

---

<sup>56</sup> Awezyi : ayen ur izmir ad iḍru (français = impossible)

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Ihuzz aqerru-s, iżzel afus-is, yeddem tamegħelt-is, yeffey akin d abrid yer ublaukhaus nni i nuba-s n taâssast.*

*Izeggen yid mi d-iffey. Tiremt snat ad yali wass. Helmut iseggem iman-is yer tama n lmatrayuz, isfeḍ allen-is, iger tamuḡli yer waman n yilel, ddaw weftis, zdat-s. Ikkr-d waḍu irna-d lmujat deg waman.*

*D ass d 6 yunyu 1944.*

*Helmut, yas llant tiram deg yuyes, ur as ikkis usirem. Akken ad iṭṭef asaru n tmeddurt deg yella, akken ur as ittensar wakud, iga yas asaru i wussan. Seg wass-mi yelsa akaskiḍ, yuḡal d aâsekriw n Wermacht, iḥesseb ussan. Ʀas llan wussan deg yefcel, taggara ad yuḡal yer leḥsab nni. Yal taṣebḥit, anda yebyu yili, ad isiwel i yiman-is : « ass-a d ass n waya d waya ». Iḍ-a, allen-is ṣṣant deg waman n yilel n La Manche, akin yer yiḡil, igguni ad d-yali yiṭij n wass n 6 yunyu 1944.*

*Targit nni n Munchen tga yas aḡilif ugar i Helmut. Aḥal n wussan aya ur yurga, taneggarut agi teskefl-d deg wallay-is tilufa yakk*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yesdukkel, tilufa ibubb am idilen nni n wedfel  
yef tqacuct. Lemmer yeṣra wid iḥemmel di targit  
nni, ifṛez udmawen nsen, izmer ad inechem.  
Netta, ur ten iṣra, ur isla, ur ifṛez ṣṣut nsen.  
Iqqim akken isqed.

Helmut isedreg iman-is yef waḍu n yilel, deffir  
lmatrayuz, igguni.

D tafat nni n Munchen i d-yuḡalen zdat wallen-is.  
Ira ad d-isdukel ayen akk yef yecfa si temdint  
nni iḥemmel, iberdan nni yakk deg yedda : mar ad  
d-tasedḍ si Bergkirch, anekcum yer Munchen si  
Moosach, syen ad tedduḍ di Dachauer strass,  
alamma d Neuhausen yer zelmedḍ akked Schwabing yer  
yeffus. Zdat d Nymphenburger strass i yesuffuyen  
yer Zentrum, yer Marienplatz, tanemmast n  
Munchen.

Ayen i yas d-yusan deg wallaḡ-is, d aktay n  
Oktober Fest<sup>57</sup>, netta d imeddukal-is akked Anna.  
Yal aseggas, deg wussan nni kan n tubeṛ i d-  
itekkes iman-is seg weḡbel n lfirma n  
Bergkirchen. Ussan nni, zun izdeḡ di Theresien-  
Wiese : Učči din, ccna d tissit n lbirra si  
tsebḥit ar tmeddit din. Deg wussan nniḍen, mar ad

---

<sup>57</sup> Oktober fest : tameḡra n tubeṛ, tella yal aseggas di tneimmast n  
Munchen, d tameḡra n lbirra ! Amkan-is deg webṛaḡ n Theresien-  
Wiese.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yerzu yer Munchen, ala di tberna nni tameqrant n Englischer Garten<sup>58</sup> i yettaf zhir nni, zedwa nni iħemmel di tmeyra n Oktober fest. Zhir nni ismekta yas yal tikkelt tayrast n tzizwa.

Mi yesla Helmut i zhir deg igenni, inwa d aḍu ameqran i d-ikkren. Yuki i zhir, irna yuki i wemkan nni deg yella izehher ula d netta am zun d tamurt i yettergigin ddaw-as. Ayen i yas t-id-ifran d aseffer nni d ikkan seg igenni, ššut nni i yessen. Helmut ifhem ayen i t-iggunin.

Mi d-bdant lbumbat am webruri yer anda yella, ur yufa anda ad yerwel. Timesrufag n Marikan d Legliz uyent-d igenni am wejrad, megglent tamurt s wuzzal akk d times.

Tama yer yerra tamuɣli-s, Helmut ad iẓer iħeğğuğa n tmes n lbumbat. Tiɣaltin n Colleville-sur-mer, Saint Laurent-sur-mer akked Vierville-sur-mer kerzent yir takerza.

D nnger i d yeylin yef tmurt n Normandie. Mazal teffil akin tissi n tmesrufag, ad d-ternu tayed deffir-s am zun seg waman i d-teffiyent. Igenni yuɣal d aberkan, yegguma ad yali wass.

---

<sup>58</sup> Englischer garden (jardin anglais) : d tizgi yellan di tmemmast n Munchen, tama n wasif n Isar, deg-s 365 gtar (ha),

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Helmut idhec, igguni am win iwet uzaylal.*

*Mi yas d-ikcem ufesyan s tazzla, inna yas ad yekkes ayummu i lmatrayuz akken ad iwet, am zun iffey-d si targit. Ittu iman-is.*

*Mi yessuli imi n lmatrayuz yer igenni, ibda tiyita, izra iman-is am win ittnayen netta d waɗu. I Helmut, tiyita n tidett, d tin deg ad tqableɗ acengu, ad tezreɗ yer zdat, ad tewteɗ netta ad k id-iwet, mačči d astutti n tiderɣelt s r̥ṣaṣ yer igenni n tebrek akk d yilem.*

*Las akken, issay tiyita, imdel imezɣuyen-is, igguni tent. Acemma kan rnan-d sin, kecmen-d yer ublaukhaus nni, t̥t̥fen lmatrayuz akked wemrud iwehhan yer waman.*

*Mi yeɣra wid yekkaten yer waman, inwa d tiselbi i ten ikecmen. Tiyita tekka-d seg tmesrufag seg igenni, nitni rran tiyita yer yilel n La Manche.*

*Iqqim, isusem kan.*

*Mi yekna yer zdat, isukk tamuɣli akin yer yiɣil n waman, izra ayen ur ggunint wallen-is: iɣil yuɣal d aberkan s ibabuɣen n yal udem, n yal temyer. Deffir wejɣad n tmesrufag deg igenni, irna-d wejɣad n ibabuɣen. Anda yegguni ad d-yas ubabuɣ amellal ad d-iglun s Anna akked warraw-*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*is, ass-a inneyl-d weglaf n ibabuřen iberkanen n wuzzal d ubarud d tmes.*

*Mi yelli allen-is Helmut, izra ifeṭṭiwjen n tmes si yal tama n yiṭil. Ma yenser si times d-ikkan seg igenni, tin d-ikkan seg yilel ur ibna fell-as. Yiwet lbumba tusa-d si zdat, tekcem-d seg yimi n ublaukhaus, tegzem di tnemmast lmatrayuz nni, tyez tasga, agadir nni n deffir, teffey akin yer wakal. Helmut izzel di tnemmast, idel-it yijdi akked iceqfan n siman n ublaukhaus. Iqqim isred.*

*Mi d-yuki Helmut, yuli wass, d tafat, Omaha Beach tbeddel udem. Izwi iman-is, ifhem ur immut. Sin nni yetṭfen amrud idel-iten yijdi akk d wezru, neṭlen. Fer waman, Helmut izra ayen ur isarem ad izet. Ibabuřen derren, ifluken imeqranen werḡin izra, sekcamen-d lâesker n Legliz d Marikan yer tijdit n Omaha. Di tnemmast tezzel tqentert n wuzzal keččmen-d seg-s iblandiyen akked tkeṛyas<sup>59</sup> ur issin.*

*Helmut isferfed yer tama-s, yufa tamegḥelt-is anda tella i teqqim. Iddem-itt-id, ikker, ikna si tama nni n yimi n ublaukhaus ur nhudd.*

---

<sup>59</sup> *Tikeṛyas* **Jeep**, n Ford akked Willys.



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Akessar, ger waman d yijdi, izra La Jeep teteddu  
ad d-teffey seg waman.*

*Helmut ijbed znad. Iyli umezwaru nni i yellan  
isedduy takeɣrust nni. Mi yuli wis sin ad tt-id-  
inher, irna ijbed znad i tissi tis snat. La Jeep  
nni tbedd din.*

*Zdat wallen-is ters-d tebrek ur issin. Helmut  
issers tameghelt nni, izzel afus-is, isers-it  
yef wedlis nni n Anna i yellan di lğib-is. Yeyli,  
yesred yef iceqfan n siman d wuzzal.*

33. *Asif n idammen...*

*Mi d-teffey teflukt nni ger ibabuřen yellan yer zdat, teffey tiṭ, John yufa mačči d ayen yegguni i yufa. D nnger n times, n wuzzal, n idammen ; d timeqbert n war isem. Seg waman d times ubarud, si tama n wakal d times ubarud n Lalman. Tekker tmes deg waman n Omaha Beach.*

*Tiflukin s tazzla yer zdat, tin yewḍen tijdit ad llint tewwura, ad d nneylen seg-s temrawin n yergazen s twuṣa d ubarud. Win iffyen iffeṣ, win iylin din iyli, win ijerḥen ad izuṣer iman-is yer zdat, ad iddari deffir wuzzalen n wefrag, n yeblandiyen yezzren, neṣ n yergazen yemmuten ufraren-d nnig waman. Daḥḍun !*

*Ter tama, teẓẓel tqentert n wuzzal zun d aẓrem ayezfan, teddun fell-as iblandiyen seg ubabuṣ yer tuffṣa yer wakal. Teddun kkaten s yimrad nsen, rennun s lmatrayuzat nsen.*

*Astutti n ṣsaṣ nni, n lmatrayuz tameqrant akked ṣaâud n imrad i d-ikkan seg ibabuřen d yeblandiyen, neṣ seg iblaukhaussen ufella n Lalman, smeyren adriz n at laxeṛt, rnan tisselbi i tisselbi. Ur izgil yiwen.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Di tissi nni, John iffey seg waman, izger tijdit  
n Omaha Beach, izzuyer yiwen umeddakel-is  
ijerhen yer tama-s. Mi t-isentel deg udernu,  
izzi-d yer deffir, izra-d sin imeddukakal nniɗen  
xebbɗen deg waman. Mi ten-id-iweɗ, yiwen yejreh  
yesuli-t yer teflukt yuɣalen, wayeɗ yeḡḡa-t din,  
yemmut. Mi yedda ad d-yezzi yer wakal, izra win  
d-inehren takeɣrust nni, La Jeep nni, yef  
tqenɛtert n wuzzal, yeɣli yemmut. John ineggez,  
ikkes-d win akken yemmuten seg wemkan-is, yerra-  
t yer deffir, yuɣ amkan-is i tenheɛt n tkeɣrust.  
Issay amutur, isedda La Jeep nni yer zdat kra n  
lmitrat. Mi yedda ad iffey seg waman fella  
wuzzalen nni, tekka-d tissi n ɣsas si tama  
ufella, nnig weftis, seg yimi n ublaukhaus wis  
sin. Snat teɣsasin ntant ddaw teftilt tazelmaɗt  
n La Jeep nni, gant snat tefliwin ta yer tayeɗ.  
Tissi n teɣsaɣin tineggura sbeddent tikli n John  
deg wemkan nni anda yella, ger waman d yijdi n  
Omaha Beach.  
John Immut menteq.*

### 34. Imezgaren n waman

*Mi yuli Muṛad si tijdit n Omaha, yuki zṛay-it iḍarṛen-is. Iṛra, ur illa d afcal kan n tikli, ney n tenheṛt. Tidett, iččuṛ wul-is.*

*Mi yesbedd tkeṛṛust zdat usalay nni, 'Mémorial du Débarquement'<sup>60</sup>, Muṛad ira ad iṛer ayen d-igran si tedyant nni n 1944. Ad iṛer aktay akked wayen ikukra ad iṛer.*

*Mi yekcem s tkeṛṛust abraḥ nni, parking nni n zdat, yufa din ajemmal tkeṛyas derrent, yal yiwet deg wemkan-is. Anda yenwa netta ad d-yaf snat ney tlata tkeṛyas kan, taggara yufa-d ssuq yaâmeṛ. Niḡal indem i walluy nni d yuli si tijdit. Fur Muṛad, amkan n tsusmi, am tmeqbeṛt, am ujaddar, ur illa d amkan n wawal. Timeqbeṛt d amkan-is, ssuq d amkan-is.*

*Mi kecmen ajaddar nni ameqran, Mémorial nni, di teswaât kan, si mi ten tefka tewurt, zegren tallit rnan timura. Tasusmi nni ujaddar i yessarem Muṛad, yufa-tt din i tella.*

---

<sup>60</sup> Mémorial américain du débarquement de Colleville sur mer : deg-s llan 9387 iṛekwan n wid immuten n marikan akked ismawen n 1553 n wid yuckan (= wid iyaben, disparus).

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Tidi nni tasemmaqt i t id-iffyen mi yella ibedd di tejdit n Omaha Beach, yuki yas tettali-d deg weksun-is. Udmawen n wid akk yellan di tedyant n 6 yunyu 1944 yufa ten din, zun ddren zdat-s. Yal tardast, yal asurif, yal tama, yal tamuɣli, Muṛad iẓer udmawen n wid d-ikecmen seg waman send ad yali wass, ass nni amcum n 1944, ass n imezgaren n waman. Ilmeẓyen nni yeẓra d lexyal zdat-s mi yella iteddu yef yijdi, ger waman d wakal, yufa-ten bedden din d inigan, zun ran ad d-netqen, ad d-inin ayen yezran deg wemkan nni, ayen yezran fell-asen.*

*Mi yella ibedd di tijdit, udmawen nni iẓer Muṛad ur sen iga udem am imdanen ẓerẓren medden di talwit. Wid iẓer imir, d udmawen n yemdanen yellan di tedyant n tmes, ger tmettant d tudert, d udmawen n tigdi, n twuɣa, n tiṛṛukza, n tawla ubarud.*

*Mi yeseqreb, yeẓra udmawen nni di ttwiṛat derrent, llan zdat-s, am zun issen-iten, yeẓra ten teddun am imedduren akk wukud ttemlilin medden. Mi yeẓra yal udem, deg wallay-is ad iwet ad d-yaf anda i t-yeẓra, anda i t-yessen. Muṛad*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yufa yefreg waktay-is deg wallay-is akken tella tefreg s wuzzal tijdit n Omaha Beach. Wid yeẓẓa, d wid yellan deg waman teddun ad d-ffyen, d wid d-ineggzen si teflukin nni n wuzzal, d wid d-iffyen yer wakal ičča ten ijajiḥ n tmes, ḡlin mmuten, d wid d-yulin aftis, lmatrayuz yef yiri nitni kkaten wiyaḍ kkaten, d wid yeylin zzren deg waman send ad ẓren taluft i yeḍran yid-sen. D udmawen nni n war udem i yeẓẓa Muṛad di tijdit n Omaha. Yuki rgagint tgecrarin-is.

Muṛad yufa-d amkan yeqqim. Isfed anyir-is si tidi nni d-iqqatṛen. Seg wemkan nni anda yeqqim teffeṭ tiṭ, zdat-s tella taâlleq yiwet tteswiṛa. D udem n yiwen seg ilmeẓyen nni d yuli acṛuf nnig waman : si tama ufella d ṛsaṣ n Lalman, netta iteddu ikna, afus yef znad n lmatrayuz. D aḥwaṣ i t id-iḥweṣ win i d-iṭṭfen ttwiṛa nni. Deg wallen n ilemẓi nni tban-d tigdi nni yellan di yal amdan deg imenṣi. Tamuṣli nni ur as-gan isem.

Tamuṣli nni, yal tikkelt ad tt-iẓeṛ Muṛad mar irfed allen-is, ad yaki i kra yeqqaz deg wallay-is.

Muṛad iqqen allen-is, iqqim. Mi d-illi allen-is,

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yufa-d anda yeẓẓa tamuɣli nni. D allen n Dadda-s  
Salem mi d-iffey si ger ifassen n lâeskeṛ, di  
taddart n Tagemmunt.*

### 35. Tanekra di Tagemmunt

- Abrid n wadda yegzem, ad naɣ abrid n wadda. Ma nedda tikli yelhan, ad naweɗ taddart n Tagemmunt i tafat !

- A salem ! Abrid n wadda ɣas intel, igzem, ur iɗmin. Ma ɣran-aɣ-d lâesker seg yiɣil ad aɣ dwten s umur̥ti. Seg webrid ufella, ɣas abrid yezzif, nezmer a neddu. D abrid n tferkiwin, n imeksawen. Nniɣ awen ad naɣ win ufella !

Mi llan imeqranen ferrun taluft n webrid, si wadda neɣ si ufella, Muɣad ibedd, icudd tabeɣnust-is, igguni ad frun awal-nsen. ɽas imir, mi suffyen awal n trewla, niqal ikukra, ma d tura, ikkes-as ukukru, ibɣa ad iffeɣ si Mekraz am netta am ilmeɣyen nniɗen.

Ger uzal d uzuzbu i d yewweɗ wawal ɣer taddart n Mekraz. Inna yasen win d-yusan : « sliɣ. Azekka ad d-asen lâesker ɣer da ; rnu nnan d wid nni yesnegren taddart n Ibahlal. Srewlet akin ilmeɣyen nwen akked telmeɣyin nwen. Win inesren ugar ! ».

Mi yeffeɣ wawal di taddart, Muɣad isla i yemma-s mi yas tenna i Salem :



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

- Ad iddu yid-k Muṛad yer Tagemmunt. Yif -it ur t-id-ttafen dagi. Baba-s infa, meqqar d netta ur t-rennun. Nnan lâeskeṛ nni, at ibiṛi azegzaw, teččen ula d imcac. Deg Ibahlal, ula d tameṭṭut s tadist ur ugaden Ṛebbi deg-s, sfin-as-d tadist-is...

Mi yezger Muṛad amnaṛ, yekcem yer wexxam, tesusem yemma-s. Tegzem awal-is. Tezzi-d yer mmi-s, tenna yas :

- A Muṛad ! Ad tedduḡ d Dadda-k Salem yer Tagemmunt. Azekka kan ad d-tuɣalem.

Tasaâdit tezzi akka d wakka deg wexxam, tedda ad sen d-theggi taḥbult n weyrum. Salem yuy-it lḥal iffeɣ, Muṛad iqqim di tne mmast n wexxam, ibedd ur izra anda ad yerr. Iger tamuɣli, abraḥ tekcem it tili. Ass izra. Ma d tarewla, ilaq asen ad rewlen tura, ma d tirezzaf n tmeddit, netta ur tt-issin.

Iddem tabeṛnust-is, icudd tarkasin-is, syen iffeɣ yer wefrag. Deg umezzuɣ-is isel i wawalen nni n yemma-s : « ad iddu yid-k Muṛad ! ». Di yiwet n tama ifreḥ mi ad iddu d wid ar irewlen si taddart, di tayeḡ am akken yugad. Ayen akk i yas d ḥkan wid irewlen tikkelt nni yezran tga-yas

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*akukru. Nitni ass-n rewlen yer Laâzib n Wagdel. Ur nshan din. Ddan deg webrid ur ssinen, anda yal asurif ggunin ad d-γlint fell-asen lbumbat ney ad afen zdat nsen aglaf n lâesker. Tameddit n wass uyalen-d d tarbaât yer taddart n Mekraz. Ass-n ur dyusa lâesker, ur d-illa kra.*

*I Muṛad, tarewla n wass-a d tameqrant. Tagemmunt tella akin i yiṭil. Abrid-is yezzif ; sin iyezṛan d yiṭil ad tgezmeḍ akken ad tawḍeḍ. Abrid-is yexla. Iṭil nni yella deg-s webrid ameqran, abrid ukeṛṛus, teddun deg-s lâesker. Ar iṭil nni, llan sin iberdan, win n wadda akked win ufella.*

*Muṛad issen akk iberdan i yas d-izzin i taddart nsen. Issen-iten, idda deg-sen ney isla anda llan. Taddart n xwali-s akin i yiṭil i tella, issen abrid-is tardast tardast.*

*Mi yella izger wallay-is akin i yiṭil, iteddu deg iberdan ur issin, i yesla i tikli n Dadda-s Salem mi d-yuṛal si tejmaât, inna yasen.*

*- D abrid ! Wid a yeddun heggan, tura ad naṛ abrid n Tagemmunt. Cudd arkasen-ik a Muṛad !*

*- Arkasen-iw cudden, nekk heggay a Dda !*

*Salem iṭṭef-d agrab n wučči seg ufus n Tasaâdit,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*izwer Muṛad zdat-s, ffyen-d seg wexxam. Mi wḍen  
yer tewwurt n wefrag, ibern-d syen Muṛad, yuḡal-d  
yer yemma-s, yenna yas*

*- Ur ttagad a yemma, deg yiḍ agi ad kem twanes Nna  
Wiza. Azekka tameddit, ma ur d-illa kra di  
taddart ad d-nuḡal.*

*Awalen nni i yenna Muṛad i yemma-s ffyen-d seg  
yimi-s zun mačči d netta i ten id-innan. Dawalen  
ur inuda ad ten id-yaf, llan deg wallaḡ-is,  
seggmen, fernen, ffyen-d di lawan nsen. Mi d-  
iffey seg wefrag, yuzzel deffir Dadda-s Salem,  
kecmen yer webṛaḡ n tejmaât. Din ufan abraḡ  
yeččur ger yelmeḡyen akked tilemeḡyin.*

*Mi ddan ad bdun tikli, ikkr-d Rabeḡ, inna yasen.*

*- Ur tezmirem ad teflem seg yiḡil akka tellam.  
Ilaq awen ad tawim yid-nwen aceṭṭiḍ amellal. Ma  
templalem-d lâesker deg webrid, ur reglet. Kenwi  
d sibil. Refdet aceṭṭiḍ nni deg yixef n tḡanimt,  
tbeddem. Ur ken id-kkaten s ṛṣas!*

*Rabeḡ yella d aâsekriw di lgirra nni n Wanducin,  
di tmurt n Vietnam. Illa iguḡḡa netta d lâesker n  
Fṛansa aḡal iseggasen. Tura meqḡer, tazmert  
teḡḡa-t, ifadden kkawen. Ur izmir ad iffey d  
amjahed. Iqqim d aâssas di taddart. Ayen illan*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*yef tiṭ-is.*

*Zewren ilmeḥyen nni yeglan taceṭṭiḍt tamellalt,  
uḡen abrid n Tagemmunt. Mi ffyen si taddart, ddan  
acemma kan deg webrid ameqran, abrid ukeṛṛus,  
syen unfen ḡer zelmeḍ, uḡen abrid n wasif. Abrid  
idyeq, tbeddel tikli. Derren yiwen yiwen, teddun  
am wuccanen deg webrid nni udyiq, azal n yiḡil di  
tehri.*

*Mi bdan tikli, Muṛad ur inuda ad iḡer ma ddan  
warrac am netta. Deg weḡraḡ, ibedd ḡer tama n  
Dadda-s Salem, zun ibeddel tarbaât, yuḡal d  
ameqran ger imqranen.*

*Mi ffyen timizar tineggura i yesla deffir-s i  
wawal n Ḥamid, iqerb-d ḡur-s, inna-yas-d  
- A Muṛad! Ssney taddart n Tagemmunt. Ddiḡ-d  
tikkelt nni izran mi nerwel akka am wass-a. Dinna  
di Tagemmunt ssney yiwen weqcic, isem-is Tamen.  
Ḥursen i nensa nekkni, nezmer ad nekcem ad ngen  
ḡur-s.*

*Muṛad idduḡes, am win t id-isakin deg yiḡes. Ih,  
iteddu ḡer taddart ur issin, ur iḡra anwa axxam  
ad ikcem din, anda ad igen. Mi yerfed tamuḡli-s  
ḡer wid iteddun zdat-s, ur diwwi yiwen usu ines.  
Mi yella itezzi tent deg wallay-is i d-imekta*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*isla i tayect n Ḥamid. Izzi yur-s yer deffir,  
inna-yas,*

*- Ih a Ḥamid! Ma tebyiḍ ad nekcem yures, ad nens  
yursen. Llant tlabilin di lǧib-iw, ad as tent  
fkey.*

*Mi ffyen i yigran, wḍen asif, zegren yer tmurt  
ugemmaḍ, teyli-d tsusmi di terḥilt nni. Ur illa  
wawal, ur tella tmacahutt, ur illa uqesser. Yal  
wa yegguni lawan deg ad d-γlint lbumbat fell-  
asen, ney anda ad d-ibedd waâskriw s ukaskiḍ-is  
nnig webrid ney zdat nsen. Yal yiwen d aγilif-is,  
yal yiwen yetṭef taâbbuṭ-is. Nitni rewlén i  
tlufa, teddun susmen akken ur d-rennun tilufa i  
tikli nsen. Deg wedrar ššut iteddu seg ugemmaḍ  
yer ugemmaḍ, yif yir ad nesren s tsusmi, ad jbun i  
yiγil i tafat, ad kecmen Tagemmunt.*

*Di taddart n Tagemmunt, Muṛad icfa kan yef  
tejmaât nni nsen. Mi wḍen d tameddit n wass,  
iγli-d yiḍ. Mi kecmen tajmaât nni, yufa teččur d  
imdanen, zun ggunin ten ad awḍen. Mi wḍen kan,  
ferqen ten yal tama : tilmezyin yer yexxamen n  
telmezyin, atmaten yer yiwen wexxam, yal yiwen*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

yufa amkan-is. At taddart nni, win izwaren zdat sin ney tlata inebgawen-is ad iffeɣ akin, ad yaɣ tazribt-is ɣer wexxam-is. Tiremt kan yefra cɣel-is, tajmaât d tilemt. Gran-d yaâssasen nsen yellan din.

Axxam nni deg yedduri Muṛad, Dadda-s akked wiyaɗ d aberkan seg wabbu. Takanna d taberkant, adekkan d aberkan, taâriɛt nnig ukanun d taberkant. Temlel n tumlilit tegra-d kan di tesga. Tikli nni tesfecl-iten. I imensi, sersen-d aâwin nsen ɣer tnemmast ugertil, sduklen-t, zzin-as. Win iččan talqimt, ad yaɣ amkan-is, ad igen ɣef ugertil. Aneggaru i yufan anda ad igen, teɣli-d tsusmi deg wexxam. Ur illa uqesser, ur d-iḥka yiwen tadyant. Iddukel wefcal d unezgum. Tensa tcemmaât, iɣli-d yiɗ.

Muṛad iqqen allen-is, zun igen, ma d allay-is ur t-iğğa ad igen.

Mi yedda ad ikkes tirkasin-is i d-izzi ifassen-is ɣer deffir. D tikkelt tamezwarut i yensa di taddart n medden ur issin, i d-yedda d imeqrannen rewlén i lâeskeɣ, taggara netta ad ikkes iseब्bađen-is akken ad igen !

Iğğa iseब्bađen-is ɣef yiri-s, isker iman-is di

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tbernus-is yer tama n Dadda-s, yeqqim. Nadam ur d-yusa. Isarem azekka-nni ad yurar tilabilin netta d Hamid akked warrac n Tagemmunt.*

*Mi yella igen tanafa tamezwarut, d tiwuya n wuccanen si ddaw yexxamen i t id-isakin. Muṛad ineggez zun ččan-as d tifednan-is. Nadam nni yucka fell-as, igguni ad yali wass.*

*Lawan nni deg aâziz yiḍes i slan i dderz akked tyita yef tewwurt :*

*- Ddeb ! Ddeb ! Ekkret ! Ekkret ! Atan yusa-d lâeskeṛ !*

*D win i ten isensen i d-iḥman tawwurt. Mi yas tt id-llin, inna yasen*

*- Tarewla ! Iaâssasen ṛran lâeskeṛ yer Tleqqamin ad d-teddun yer da. Zzin-d si tama ufella, tura ad d-awḍen taddart. Ekkret fell-awen. Ma nezmer ad kken nesenser, mulac ad teqqimem am nekkni di tejmaât.*

*Muṛad ur idduḡes, ur yugad. Mi d-iteddu yer tewwurt wergaz nni, isla yas send ad d-iwet di tewwurt. Illa yuki, ikker, isebbaḡen llan cudden. D netta i yas d-illlin tawwurt.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Awalen nni yakk n lâeskeṛ zun yurga-ten send ad d-dṛun.*

*Mi d-ffyen seg webṛaḥ nni, uyen abrid n tejmaât, Muṛad iteddu ifka tiṭ yer wanda ad d-iffey Ḥamid. Ur tella trewla. Tajmaât n Tagemmunt, deg yixef n taddart, teččur d irgazen. Wid iddan ad aḡen abrid n leswaq bedden, wid inwan ad rewlen si tama wadda, bedden. Lâeskeṛ yezzi yas-d i taddart, si yal tama gan-yas taxatemt.*

*Mi d-kecmen taddart lâeskeṛ nni, teffyen-d si yal tazribt, zun syen i d-myin. Zzin-as i tejmaât, teddun-d lmatrayuz ger ifassen. Lemmer illa win imbawlen di tejmaât, din ad t-herqen. Imdanen, yal wa deg wemkan-is, ggunin.*

*Mi d-isaweḍ umur ameqran n lâeskeṛ yer din i yas gan tinifift. Adar n lâeskeṛ sya adar syen.*

*Mi d-ṭṭfen argaz ney ilemzi, ad yren lekwayeḍ-is syen ad t-gren di tnifift nni, ger sin idurra : netta ad iteddu yer zdat, tiyitwin ad d-yellint deg-s si yal tama. Afus yedda aḍar yedda i tyita. Win wumi yenser ad t id-iṭṭef wayen ad tt-yečč seg-s. Tiyita ufus, tin uḍar uṛangers, rnu yas tin n tsumta n tmeghelt. Win iffyen akin si*



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*tnifift nni ad iglilez am ikerri. Idim iteddu,  
taxlult d imeṭṭawen, tiwuṛa n ilmeṛyen rennunt.  
Daṛilif.*

*Imeṛyanen am Muṛad sdukklen-ten ṛer yiwet  
teymerṭ ḡḡan-ten din ad d-ṛren s wallen nsen. Ur  
en wwiten. Tiṛita nsen d tamuṛli nni.*

*Irgazen nni i tent yuṛen, win iwten ad d ikker ad d  
iseggem iman-is, din ad t-yaweḍ yiwen ranḡers  
ṛer wudem neṛ ṛer txellal ubeḍdi. Dṛa ad iqqim ad  
isbeḍ din.*

*Lâeskeḛ ni usan-d ad srewten di Tagemmunt,  
srewten annar nsen akken i bṛan.*

*Mi tella terbaât nni n tejmaât telha-d di  
tfellaḡt-is, tarbaât nniḍen n lâeskeḛ yeffṛen  
ṛer yexxamen, ufan deg wayen dhan : ayen neṛlen  
neṛlen-t, d zzit, d awren, d isufar nniḍen, ayen  
ṛṛan ṛṛan-t, ayen sxesṛen uḡar, ur as-cuḡen.*

*Tilawin, di yal afrag mlalent ṛer yiwet tama neṛ  
ṛer tezribt, lâeskeḛ cexṛen di timsixṣert nsen.*

*Usan-d ad xlun taddart. Ur illa webrid nniḍen.*

*Di tejmaât, mi kfan axuccimm nni, lyuṭna nsen  
iddem-d lkayeḍ. Isem d-yuder, winna ad d-ikker,  
syen ad t salin ṛer ukamyu. 12 n yergazen i cudden  
aḍaḛ afus, akken zdat medden,.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Taganit nni tesseyli-d qawsas di taddart. Acemma, armi d tewweḍ terbaât si tama wadda, zewren-d zdat nsen snat tulawin cudden ifassen nsent yer deffir. Mi d-wḍent yer tejmaât, zuḡren tent tama ukamyun, syen deggren tent sufella am tcekkaḡin ugercal. Tilawin nni ur suḡent ur nnant zzant neḡ rḡant. Tin iččan tiyita, ad tesusem am zun mačči deg-s i ntant. Yiwet deg-sent teseḡgra-d awal :*

*- Izmer-awen Ṛebbi !*

*Ayen akk iḍeḡḡun, zdat wallen n Muḡad. Iḡḡa allen-is akken ad iḡeḡ, ad icfu yef wayen iḍeḡḡun zdat-s. Yusa-d yer Tagemmunt, irewl-d si Mekraz akken ad inser, taggara yufa-d di Tagemmunt lgirra akken tella.*

*Tameddit n wass, mi yeffeḡ akk lâeskeḡ nni, slan i ṛsaḡ yettuti di Tiḡilt.*

*D tawayit i yeḍran. Iḡallen llan, At Mekraz ur qqimen din i tenṡelt. Mi sawḍen yer taddart 12 yergazen i yemmuten, uḡen-d abrid nsen ad d-uḡalen.*

*Deg webrid mi d-teddun yer Mekraz, ur illa wawal.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Teyli-d fell-asen tiggugemt.*

*Muṛad iteddu, isers allen -is yer tmurt. Tikwal kan, ad izzi tamuṛli-s s tuffirt, ad iḡer udem n Dadda-s Salem. Amayeg-is icudd s ucettiḡ, yiwet tiḡ tuṛal d tazegzawt, d nil. Salem iteddu s tsusmi, ikna aqerru-s, tekna tiddi-s. Si mi d-bdan tikli ur d-intiq, ur d-inna awal. ʔas ifadden-is teddun, netta mačči din i yella.*

*Mi d-wḡen taddart n Mekraz, Salem ikcem yer texxamt-is, imdel-d tawwurt deffir-s.*

*Muṛad ikcem yer yemma-s, iqqim, iḡka yas tadyant nsen. Mi yella isawal netta d yemma-s, yuki i yiman-is ibeddel. Mačči d Muṛad nni iṛuḡen i d-yuṛalen si Tagemmunt.*

*Sin neṛ tlata wussan kan yer zdat, Salem iffɣ-d si texxamt-is, iḡḡa abernus-is deg wexxam, iddukel netta d Muḡa, yuṛ abrid umadaṛ.*

**36. Iddukel idelli d wass-a...**

*Mi yekker Muṛad, iwet ad iddu yer zdat, icudd si tɣimit nni yeqqim di Memorial. Yuki trekb-it tawla. Ur illa d azɣal nni n din, ur illa d tikli nni yedda di tijdit n Omaha. Teddukel-as tesmeɣ n weksun-is d ḥamu n wallay-is. Ibedd, iẓeɣ zdat wallen-is arraw-is akked tmeṭṭut-is akked yemẓuren n wemkan nni, yal wa ayen deg yedha iẓeɣ di ttwiɣat nni, iyer di tira nni tameqrant illan yer zdat yef yal agadir. Yal tadyant yeḍran deg wass-nni n 1944, tella di tira nni. Tadyant n yal aâsekriw, n yal afesyan, tura. D wid iddren si twayit nni, neɣ d ayen d nnan yef wid immuten din. Yal tadyant tefka-d tafat yef wass-nni deg uyalen waman n yilel d izeggayen.*

*Muṛad rwint deg wallay-is. Ur iẓra d netta i yezzin akin yer useggwas n 1944 neɣ d wid n tallit nni i d-yuyalen yer useggas deg yella. Ur iẓra d netta i yudren yer at laxeɣt neɣ d at laxeɣt i d-yuli yur-s.*

*Yal tama wuɣur yezzi, Muṛad ad yaf udmawen zun issen-iten, isawel yid-sen, yeddukel yid-sen.*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Si tmuɣli n umezwaru nni, win akken yefkan anza yer Dadda-Salem, iɣra icerk-it wayen t icerken netta akked yelmeɣyen d-ikecmen seg waman di tfejrit n wass nni n yunyu 1944.*

*Las Muṣad iɣra idlisen yuran yef unekcum n 6 yunyu 1944, irna iɣra aḥal n tikkal asaru nni, « Ass ayeɣfan<sup>61</sup> », ur inwa ad-d yaf asaru yugaren asaru deg uɣaddar, Mémorial<sup>62</sup> n Colleville-sur-Mer.*

*Di tzeqqa nni tameqrant, Muṣad yuki llan yer tama-s 34000 nni n yaâsekriwen i d izegren aman akken ad řzen afud n Hitler. Llan yer tama-s, am wid inesren i tmes, am wid iɣlin din, ičča ten uɣajih n řsař, neɣ ččan-ten waman akked iselman n La Manche.*

*Simmal itedu yer zdat di Mémorial, simmal yuki ikcem deg imenɣi nni n 1944. Las ikcem, ur ifřiz iman-is amek yella, d amdan, d aâsekriw ger yaâsekriwen nni neɣ d lexyal kan iteddun ger igenni d waman, ger igenni d wakal.*

---

<sup>61</sup> *Ass ayeɣfan* : Le Jour le plus long / The longest day (Ken Anakin, USA, sept 1962)

<sup>62</sup> *Asalay* = Musée (Mémorial du débarquement) : « Il a été conçu dans le but de préserver la mémoire de tous ces jeunes gens morts en 1944, et pour lesquels nous nous devons de conserver leur souvenir afin que les jeunes générations n'oublient jamais à quel prix nous avons obtenu notre liberté... » (in. Plaquette du Musée Mémorial d'Omaha Beach, Saint-Laurent-Sur-Mer).

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Teḍra d Muḥrad am win akken ad-d imlilen d yiwen wemdan deg webrid neɣ anda nniḍen. Tas issen-it ur iḍra anda i t-issen neɣ anda i t-iḍra. Ad iqqim ad itezzi deg wallay-is, deg waktay-is akken ad d-yaf anda i d-implal amdan nni. Tikwal imir ad d-tay tafat deg wallay-is, ad as yini : dinna !*

*Akken i teḍra d Muḥrad. Illa wayen deg yella, maca ur d-yufa anwa asafar i ten icerken netta d yelmeḍyen nni n Marikan akk d Legliz.*

*Mi yerna tikli ɣer zdat, ibedd acemma kan, yuki tuy-d tafat nni deg wallay-is. Yufa-d asafar i t-icerken netta d wid nni : d tizegzewt nni n lâeskeɣ, tizegzewt n tselsa seg yixef ɣer yixef akked warkasen nni n rangers iberkanen. Tizegzewt nni issen-itt mi yella d aqcic d ameḍyan di taddart n Mekraz.*

*Tafat nni i d-illin deg wallay-is taggara telli yas-d allen-is, iḍer s tiṭ n weqcic nni i yella di Mekraz.*

*Simmal iteddu, simmal ifeɣɣez ayen yellan zdat wallen-is. Si tizegzewt icettiḍen n lâeskeɣ, Muḥrad irra tamuɣli-s akin. Yal uzzal d ikecmen si Omaha Beach yufa-d issen-it : d iblandiyen nni,*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*d ikamyunen nni n GMC, d half-track nni, d tikeṛyas Jeep nni.*

*Muṛad llint-d wallen-is. Ikkes-as uyemyum nni, iḡer tidett akken tella. Ur illa di targit i yella, ur illa di tmucuha i yentel iḡekku-tent i yiman-is. Di tidett i yella, tidett nni taqerḡant.*

*Uzzal nni yakk iḡer zdat-s, win d ikecmen akken ad ihudd tazmert n Lalman, taggara ikemmel abrid-is, izger ilel, yuḡ abrid n Mekraz, n Tagemmunt, n Tewrirt, n Asyax Umeddur.*

*Muṛad ikkes-as ukuffir nni yellan deg-s. Yuki i turin-is ikcem itent wazwu, inhet tikkelt neḡ snat. Yers wul-is, ikkes-as weqlaqal nni n turin-is.*

*Muṛad ibedd zdat yiwet ttwiṛa n La Jeep nni tazegzawt i d-iffyen seg waman. Ur d teffiy ḡer wakal, ur teqqim din deg waman. Win isedduyen takeṛṛust nni isers aqerru-s zun igguni ad d-asen ad t id-suffyen seg weḡḡun nni. La Jeep nni tbedd, ur tedda ḡer zdat ur tuḡal ḡer deffir ad tentel i ṛsaḡ d-ituttin si tama ufella.*

*Ier tama-s, tarbaât n yâsekṛiwen, wa yeduri ḡer*

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

deffir, wa yentel ddaw wuzzlan nni n wefrag, wa  
yuḡal d tinegnit yesred, yemmut. La Jeep nni  
teqqim akken, ur d tuli ad teddari, ur tuḡal ḡer  
tḡenṭert nni ansa i d-tekka, ad tuḡal ḡer ubabuṛ  
deg d-tedda. Teqqim, tbedd, zun din i d-temḡi.  
Muṛad yuki i tidi nni tasemmaḡt tuli-d seg  
weksum-is. D tidi nni tasemmaḡt wukud yuḡ  
tanamit. Iṛṛel iḡil-is, isers afus-is ddaw  
teftilt nni tazelmaḡt. Isself-as s leḡder. Iḡḡen  
allen-is, yuki i iḡudan-is nnulen snat tefliwin  
n teṛsaḡin.

16 /07/2009



## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

### 37. *Timerna (annexe)*

(Omaha Beach, tadyant , tekkes-d si site D\_Day :

[http://www.ddayoverlord.com/debarquement\\_normandie.htm](http://www.ddayoverlord.com/debarquement_normandie.htm)

#### « **Les objectifs du débarquement du 6 juin 1944.**

Le but du débarquement dans ce secteur est d'établir une tête de pont allant de Port en Bessin à la Vire et de pousser ensuite vers Caumont et Saint-Lô en même temps que la seconde armée britannique. Une fois les plages passées, les unités devront s'enfoncer vers l'intérieur pour atteindre une ligne allant de Isigny à Tour en Bessin. De plus les troupes devront faire la jonction avec les Rangers débarqués à la Pointe du Hoc à l'Ouest et le 47th Royal Marine Commando Britannique à Port en Bessin à l'Est.

#### **L'invasion :**

Les conditions météorologiques, le courant de marée et la mauvaise visibilité vont complètement désorganiser les plans prévus pour les compagnies d'assaut de la première vague. Les bombardements préliminaires effectués par l'aviation ont manqué les WN car les bombardiers, sans visibilité, ont allongé très légèrement leur largage, dispersant leurs bombes dans l'arrière pays. Ce sont des défenses allemandes intactes que les huit compagnies de la première vague vont devoir affronter.

Les blindés prévus pour supporter l'assaut des premières compagnies sont également manquants. Les chars DD du 741st Tank Bton mis à l'eau au large ont coulé sous l'effet de la mer démontée; Seuls deux chars sur 29 des compagnies B et C atteindront le rivage.

A 06 h 30 les LCA et LCVP<sup>63</sup> approchent de la plage et le feu allemand se déchaîne. Les rampes s'abaissent et c'est l'enfer. Les GI's découvrent une plage lisse, sans aucun endroit où s'abriter et constamment balayée par les mitrailleuses, canons et mortiers allemands. De plus la plupart des barges ont dérivé vers l'Est à cause du fort courant de marée et les hommes se retrouvent en des endroits qui ne sont pas les leurs, mélangés à d'autres groupes d'autres compagnies.

La compagnie A/116 perd pratiquement tous ses officiers dans le premier quart d'heure, les hommes sont prostrés en bordure de l'eau ou derrière les obstacles et refusent d'avancer, paralysés par la terreur. A part en quelques endroits le scénario est partout le même: des hommes abrités derrière la levée

---

<sup>63</sup> LCA (Landing Craft Assault) ; LCVP (Landing Craft Vehicle, Personnel) .

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

de galets, les véhicules détruits, les obstacles ou bien allongés en bordure de l'eau et progressant en même temps que la marée montante.

Les renforts de la deuxième vague qui commencent à débarquer à partir de 07 h 00 subissent le même sort et les pertes humaines et en matériel s'accumulent avec le temps qui passe.

Néanmoins à partir de 08 h 00 et sous l'impulsion d'officiers débarqués, de petits groupes vont s'organiser et partir à l'assaut des premiers points d'appui. En dépit des nombreux morts, des pertes d'équipements et de la désorganisation, les troupes d'assaut ne restèrent pas clouées au sol mais furent encouragées, portées et inspirées par quelques officiers et sous-officiers qui, bien souvent, en prirent la tête. Ces premières pénétrations influencèrent le reste de l'action du jour J sur Omaha Beach.

La première condition d'amélioration de la situation sur la plage était de faire avancer les véhicules vers l'intérieur des terres. Cela fut possible après que les destroyers et l'avance du 18th Infantry Regiment eurent balayé la résistance allemande à la sortie E-1.

Dès le début d'après midi l'avance des véhicules put commencer dans la vallée du Ruquet. Pour les autres vallées de sortie, les efforts effectués pour les rendre praticables ne furent couronnés de succès qu'en fin d'après midi.

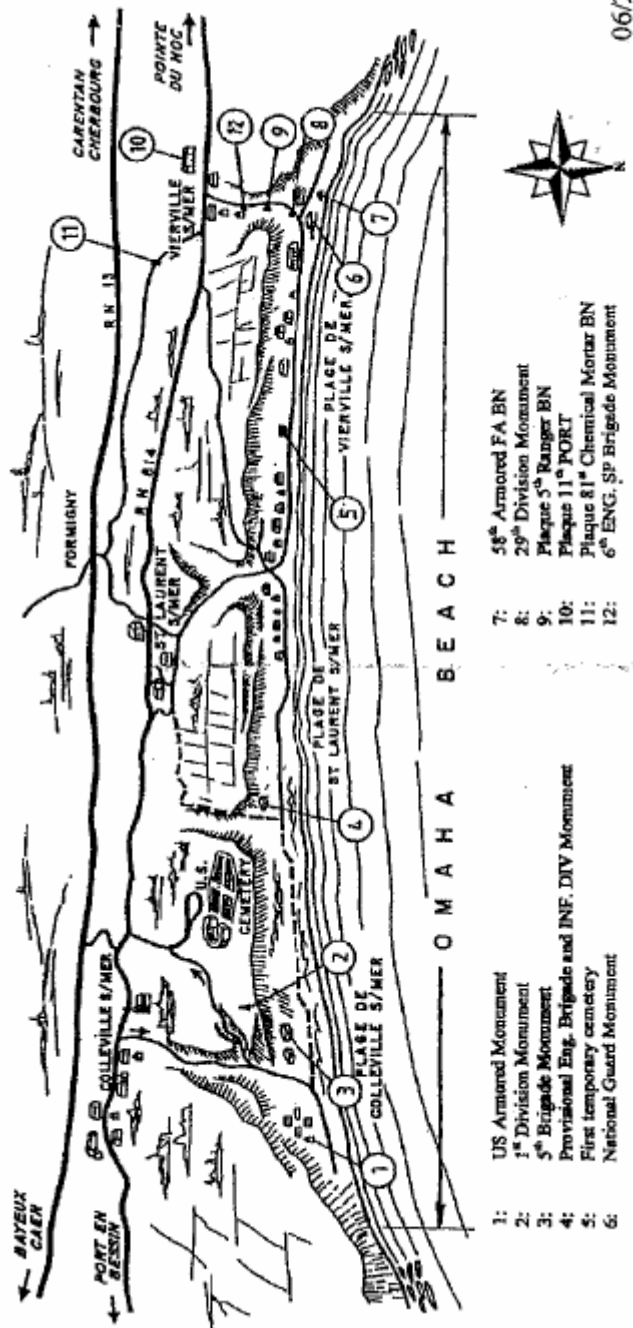
### **La fin de la journée :**

L'attaque sur Omaha Beach avait réussi mais cela avait été beaucoup plus difficile que prévu. En général, seul un commencement de nettoyage et d'organisation sur les plages avait été effectué. Les pénétrations effectuées le matin par des groupes relativement faibles avaient manqué de puissance pour pouvoir s'enfoncer à l'intérieur des terres. Une résistance ennemie acharnée avait réduit l'avance à une bande de terre n'ayant pas plus de 2400 mètres dans la région de Colleville. Derrière les positions US avancées, des groupes ennemis continuaient à résister.

Bien sûr aucun des objectifs assignés à la 1st Infantry Division pour le 6 juin ne put être atteint; ni la pénétration vers la nationale 13, ni la jonction avec les troupes britanniques à Port en Bessin ou bien celle avec les Rangers de la Pointe du Hoc.

Alors que la nuit tombe et que le premier bilan peut être fait, il faut s'accorder que ce débarquement est passé tout près du désastre. Seulement 100 tonnes de matériel ont pu être débarquées sur les 2400 prévues mais surtout les pertes humaines furent énormes. Sur les 34.000 hommes débarqués les Américains enregistraient environ 4.720 pertes sur cette bande de plage dont le nom allait devenir " Bloody Omaha ". »

# Omaha Beach - Ass-A d Wussan



06/2

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

*Timerna 2 :*

<i>Ctamber 1938</i>	<b>Anejmaâ n Munich (Lalman, Fransa, Telyan, Legliz)</b>
<b>23 yect 1939</b>	<b>Tifrat n talwit ger Rrus d Lalman (<i>pacte de non-agression germano-soviétique</i>)</b>
<i>Ctamber 1939</i>	<i>Lalman ikcem Pulunya, ikker tṛad ameqran</i>
<i>Meyres 1940</i>	<i>Finlande tessers uzal (capitulation), Lalman ikcem timura n Danmark, Norvège, Hollande</i>
<i>Magu 1940</i>	<i>Lalman ikcem Belgique akked Fransa</i>
<i>17 yunyu 1940</i>	<b>Maréchal Pétain isuter tifrat i Lalman (armistice)</b>
<i>18 yunyu 1940</i>	<b>Tiyri n général de Gaulle si Londres (Appel de Londres)</b>
<i>22 yunyu 1940</i>	<i>Tifrat ger Lalman d Fransa (armistice) di Rethondes</i>
<i>22 yunyu 1941</i>	<i>Lalman ikcem tamurt n Rrus (URSS)</i>
<i>Tuber 1942</i>	<i>Lalman irṛa di tyita n El Alamein ; iffeṛ si tmurt n Tmazya (Afrique du Nord)</i>
<i>Nunamber 1942</i>	<i>Marikan ikcem tamurt n Tamazya ; Hitler ikcem tamurt n Fransa n wadda (zone libre)</i>
<i>1942-1943</i>	<i>Imenṛi n Stalingrad (di Rrus)</i>
<i>02 Furar 1943</i>	<i>Lâesker n Lalman, Wermacht, yessers uzal di Stalingrad (capitulation)</i>
<b>06 yunyu 1944</b>	<b>Anekcum n Marikan akked Legliz di Normandie (Débarquement à Omaha Beach)</b>
<i>30 yebrir 1945</i>	<i>Hitler inṛa iman-is</i>
<b>08 magu 1945</b>	<b>Lalman yessers uzal (capitulation)</b>
<i>yect 1945</i>	<i>Lbumba atumik n Marikan yef Japu (di Hiroshima 6/08/1945 akked Nagazaki 9/08/1945)</i>
<i>02 ctamber 1945</i>	<b>Japu yessers uzal (capitulation)</b>

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan



Char Sherman M4 di Omaha Beach.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

### **Résumé de l'ouvrage :**

Le débarquement anglo-américain du 6 juin 1944 en Normandie, sur la plage d'Omaha Beach, allait changer le cours des évènements de la deuxième guerre mondiale : entamer la destruction de la puissance nazie et engager la libération de l'Europe.

L'histoire du roman « Ass-A d Wussan » se déroule essentiellement sur ce site historique de Omaha Beach en Normandie, à plusieurs décennies d'intervalle.

En allant visiter ce site, avec sa femme et ses enfants, Murad replonge dans ce passé encore frais et déroule devant ses yeux et dans ses souvenirs d'enfant les évènements vécus dans son village haut perché de Kabylie, les péripéties de la guerre, ... des guerres même.

Les souvenirs de la deuxième Guerre Mondiale, sur ce lieu mythique, s'imbriquent alors et s'entrechoquent avec les souvenirs de la guerre d'Algérie.

Tout au long de l'ouvrage, plusieurs acteurs vivent les différentes péripéties de la guerre mondiale et se donnent rendez-vous, malgré eux, dans ce site paradisiaque de Normandie qui devint un enfer :

John, un jeune américain, authentique indien Dakota, qui s'engage dans l'armée américaine et traverse l'Atlantique pour défendre son pays, après l'épisode dramatique de Pearl Harbor,

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

et contribuer à libérer l'Europe.

Helmut, un paisible agriculteur de la Bavière, reconverti en soldat de la Wehrmacht qui monte la garde jour et nuit dans une France conquise, dans l'un des blauhäuser de la falaise au-dessus de Omaha Beach.

Murad adulte et Murad enfant qui voyagent, hors du temps, dans le réel et dans les souvenirs, entre les berges de la Manche et les collines du village natal, à Mekraz, en Kabylie.

Sur cette plage aujourd'hui paisible, Murad tente de reconstituer les épisodes d'horreur et de désolation qui ont, par la folie des Hommes, détruit des milliers de vies.

Dans les yeux et les souvenirs de l'homme qu'il est devenu, Murad revoit aussi, avec ses yeux d'enfants, les débuts de la guerre d'Algérie à travers tous les changements survenus alors dans son village. Les jeux des enfants qui ont brusquement changé, les discussions des adultes qui ont changé, le ciel même et le paysage qui ont changé aussi ; il n'y avait brusquement plus de chiens ni de clôtures dans le village de Mekraz.

Murad s'interroge alors profondément sur la suite des événements, après ce débarquement du 6 juin 1944.

Cet arsenal américain de matériel et de puissance de feu, utilisé pour le débarquement a indéniablement libéré l'Europe et le Monde.

C'est une œuvre historique louable.

## Omaha Beach - Ass-A d Wussan

Au lieu de continuer son œuvre de libération des peuples opprimés, une partie de cette puissance a été détournée par les ultra-colonialistes pour asservir d'autres peuples qui ont aussi participé, par leur sang, à la grande libération.

Les half-tracks, les blindés, les camions GMC, les MAT 49 et les Jeep Ford et Willys ont, quelque temps plus tard, rejoint les ports de Marseille et de Toulon et traversé la Méditerranée pour mener l'oeuvre de « pacification » dans cette Berbérie/Algérie meurtrie.

Murad se souvient de « l'Opération Jumelles » et de tout l'arsenal d'acier qui a piétiné pendant des mois la piste poussiéreuse de son village et creusé des sillons profonds sur la place de tajmaât et dans les mémoires des villageois.

C'est ce raté de l'histoire que Murad revoit, sans rancune, en marchant sur le sable fin de Omaha Beach et dans les allées de l'immense cimetière américain<sup>64</sup>...

Effectivement, dans toutes les époques, les Hommes sont souvent amenés à commettre les mêmes erreurs.

L'Histoire n'est-elle alors qu'un éternel recommencement ?

---

<sup>64</sup> Bilan US du débarquement en Normandie : 9387 tombes américaines et les noms des 1553 américains disparus.